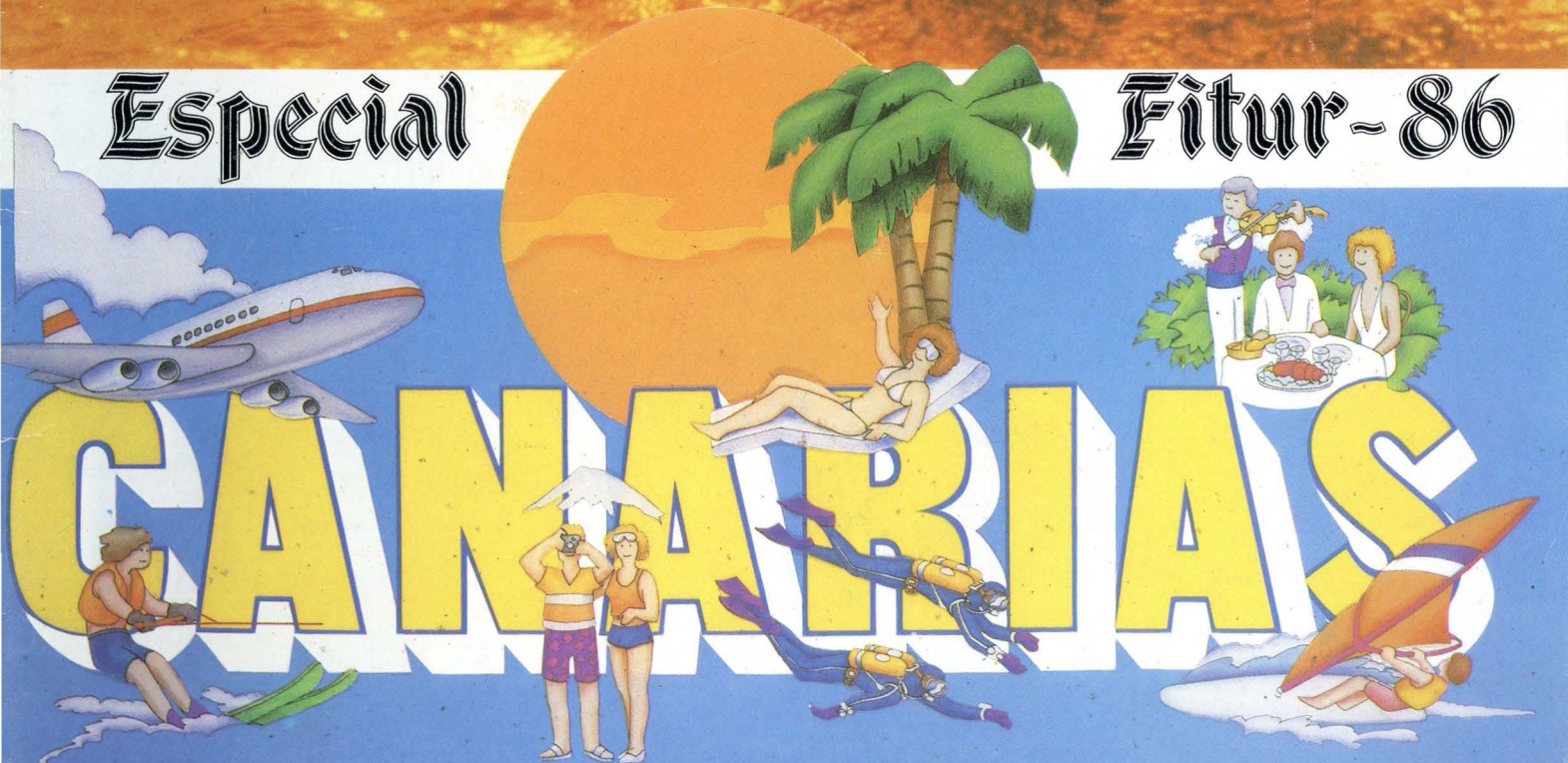


El calor de vivir  
a sólo 3 horas



**Especial**

**Fitur-86**



# CANARIAS

SEIKO



....Forever

© 1994 Seiko Instruments Inc. All rights reserved. U.S. Patent 5,123,456

*Gobierno de Canarias*  
*El Presidente*



Un año más se abre la Feria Internacional del Turismo en Madrid, y un año más Canarias está presente con su stand, sus imágenes y su música, su cultura y sus gentes. Este es un año más en que todos podemos felicitarnos porque el turismo siga siendo una sólida base de la economía, un buen motivo de relaciones internacionales y un fácil camino de conocimientos.

Una vez más me es muy grato saludar, desde las páginas de esta revista, a todos los que participan y hacen posible FITUR. Una vez más aprovecho para incidir en una idea que he expresado en anteriores ocasiones: que el turismo no es sólo un ir y venir en períodos vacacionales, sino una oportunidad de conocer otros pueblos. Cada vez tenemos todos menos excusa para desconocer qué hacen y cómo piensan los vecinos o los distantes, otras gentes en definitiva.

El turismo está siendo, y esa línea es la que nos interesa seguir en Canarias, el cauce de comunicación y diálogo entre personas. Cada vez más se entiende el turismo como un fenómeno cultural y de ahí que en esta muestra internacional todos nos hayamos preocupado por traer, no sólo imágenes brillantes, sino también algo de nuestra historia, de lo que somos. Es inevitable que en este tipo de foro, a fin de cuentas con un importante sedimento económico y comercial, cada uno pretenda presentar una oferta atractiva, pretenda decir que lo más grande es "lo nuestro" pero, eso no es óbice para que seamos capaces de abrir los ojos y conocer a otros, conocer que es tanto como comprender.

Otro de los aspectos importantes de esta Feria Internacional del Turismo es el hecho, siempre deseable, de que el sector público y el privado vayan unidos, aunando esfuerzos para mantener vivo uno de los pilares de nuestra economía.

Por último, les dejo mi deseo de que, en base a lo dicho, la participación de Canarias en esta muestra presente una imagen real de nuestras Islas, ofrezca un apunte de lo mucho que somos y tenemos, y les incite a conocerlas mejor.

JERONIMO SAAVEDRA ACEVEDO  
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE CANARIAS

*\* Distribución gratuita \**

## 7 ISLAS

**L**as Islas Canarias son para la gran mayoría de los españoles unas auténticas desconocidas, quizás, la distancia ha hecho que ese desconocimiento sea aún mayor de lo deseable. Sin embargo, sí, han oído hablar alguna vez de esas maravillosas islas afortunadas, inigualables en contrastes, clima y belleza natural, unas Islas Canarias, que muchos desearían conocer y hacer realidad un sueño posible.

...Islas Canarias, el paraíso más próximo, Islas Canarias, el calor de vivir a sólo tres horas, Canarias, la España Tropical..., son mensajes vivos y reales, pensados para sacar de dudas a los que aún no se han acercado a esta parte de España tan diferente como natural.

El Archipiélago Canario es tan variado en tamaño y relieve, que cada isla es un auténtico espectáculo; su clima seco y subtropical, sus volcanes, su gigantesco y nevado Teide, sus enormes calderas, su vegetación desértica, sus espesos bosques, sus magníficos y poblados pinares, sus inmensas y limpias playas, sus aguas cristalinas, en una palabra una auténtica diversidad de paisajes que unido a su típica y variada gastronomía, a su fauna y vegetación, a la forma de vida y costumbres y al carácter hospitalario y amable de sus gentes, configura el marco de ensueño para unas inolvidables vacaciones.

Océano Azul, quiere unirse a esa encomiable labor de difusión de las Islas, que a través de la Consejería de Turismo y Transportes del Gobierno Autónomo, Cabildos, Patronatos de Turismos, Ayuntamientos y otras entidades, se viene realizando sin escatimar ningún tipo de esfuerzos.

Les esperamos en Canarias..., el paraíso más próximo.

Julio Castro de Castro  
Enero - 1986

**Director:**

Carlos Yrissarri y Galwey

**Director Adjunto:**

Julio Castro de Castro

**Consejo de Redacción:**

Antonio Cruz Caballero

Vicente Sánchez Araña

Mario Hernández Álvarez

Andrés Hernández Navarro

Manuel Guersi Sánchez

Julio Castro de Castro

Jacinto Suárez Granados

Fernando Bergasa Bernia

José Barbero Fernández

John C. Russell

**Redactor Jefe:**

Orlando Hernández

**Director Relaciones Exteriores:**

Alejandro Morales

**Gastronomía:**

Mario Hernández Bueno

**Director Comercial:**

Francisco Kintana Ruiz

**Supervisor Comercial:**

Luis Fernández Rodríguez

**Promociones:**

Pilar Brito Valle

Francisco Cabrera Dámaso

José Luis Ruíz

**Colaboran:**

María Victoria Brotons

Oscar Falcón Ceballos

Antero Cantador

Pepe Dámaso

Jaime Mora Seguí

Sebastián Pastor

Pedro del Castillo Olivares Jr.

José Padrón Machín (Hierro)

Antonio Coll (Lanzarote)

Jesús María Perera

Lothar Siemens

Pedro Almeida

Pablo Barbero

**Dirección Artística:**

Oscar Benavente

**Fotomécánica:** Ascan-7**Fotografías:** CANARIAS-7

Julían Bustos, Saro Domínguez

Juan Franco, Rojas Fariñas

Miguel Martínez, Ignacio Saiz

Patronatos de Turismo

Consejería de Turismo

**Idiomas:**

John Russell

Ilse Charlotte Russell

Stefan Emmerich

**Redacción y Administración:**

Calle Italia, 45 - Tel.: 23 15 74

**Imprime:**

Litografía Insular Canaria

Dep. Legal n.º 476 - 1985

Las Palmas de Gran Canaria



Queridos amigos del Turismo: aprovechando la oportunidad que me da esta magnífica revista «Océano Azul» y con motivo de FITUR-86, desde estas páginas quiero enviar un saludo a tantos profesionales que se dan cita en el recinto Ferial para seguir trabajando para mejorar la oferta y la expansión turística española.

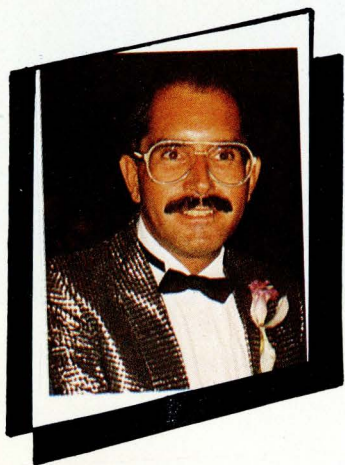
Al propio tiempo de darles la bienvenida, les quiero comunicar que una vez más estamos presentes en la Feria a través de nuestro Pabellón de Canarias para mostrar cuáles son nuestros atractivos y nuestros productos, que hacen de estas Islas uno de los centros turísticos más importantes de España.

Finalmente, quiero augurar y desear a todos los participantes en FITUR-86 los mejores éxitos como respuesta inequívoca al trabajo cotidiano y los mayores logros comerciales como satisfacción óptima en este gran mercado turístico español, que cada año por estas fechas nos une a tantos y tantos pueblos de España y del Mundo.

Por un turismo en paz en este Año Mundial de la Paz, saludos cariñosos y entrañables,

MARIA DOLORES PALLISER DIAZ  
CONSEJERA DE TURISMO Y TRANSPORTES  
GOBIERNO DE CANARIAS

# VIPS... en Océano Azul



*Alejandro Morales*

No es intención establecer cauces para falsas interpretaciones en materia de "clasificaciones" sociales. Pero, conscientes de la importancia que para el mundo turístico tienen personas que se mueven en paralelos de privilegio, a los que no todos pueden acceder, por razones obvias, "Océano Azul" va a introducir una modalidad en su línea informativa, llevando al lector, a través de la imagen, la actualidad que protagonizan personas de distintos sectores de la vida social, política, industrial o comercial, en sus diversos planos.

Para cubrir nuestra línea de información, hemos confiado en la experiencia de Alejandro Morales, insertado en el "Staff" de la Revista, quien, a lo largo de una dilatada labor, se ha introducido en planos de la vida cotidiana que han popularizado su nombre en eventos de toda índole y, muy especialmente en aquellos donde viven y escenifican anécdotas los más destacados personajes de la vida nacional e internacional.

Esperamos que esta colaboración de Alejandro Morales, constituya un nuevo aliciente en la lectura y disfrute de "Océano Azul".



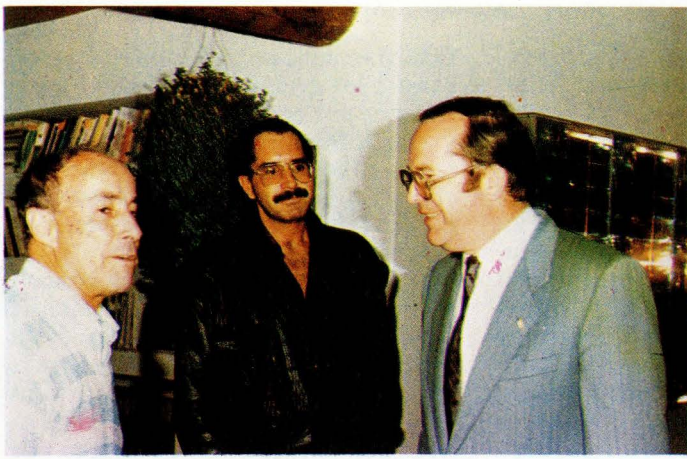
El Presidente del Cabildo, don Carmelo Artiles, saluda al Señor Abdelhazid Kadiri, embajador de Marruecos en España, a su lado el director comercial del Hotel Santa Catalina



El Presidente del Gobierno y el Consejero de Cultura, brindan con Rafael Nebot y un grupo de amigos por el éxito del II Festival de Música de Canarias



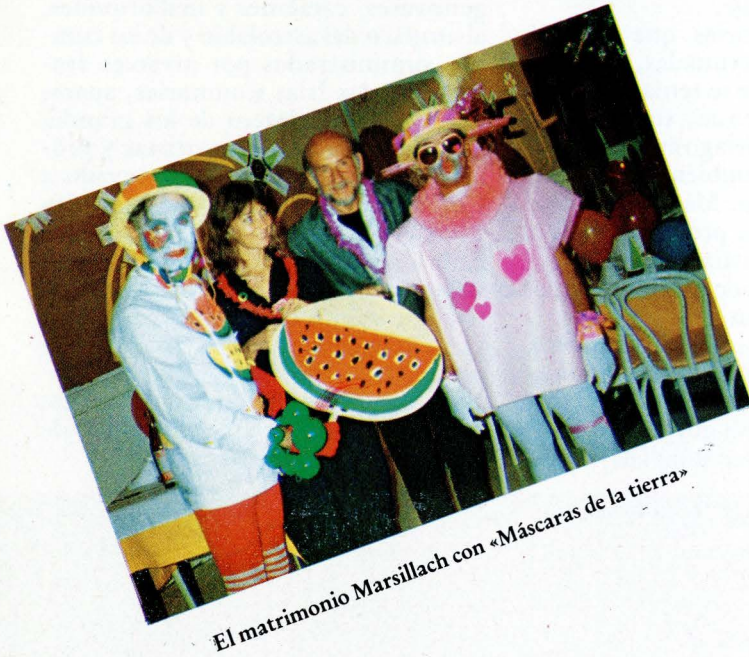
Jürgen Fischer en nombre de la «TUI» hace entrega al alcalde de San Bartolomé de Tirajana de un obsequio en el Beach Club de San Agustín, junto a ellos el Conde Graf Pilati



El Primer Ministro belga, Martens Wiefriol, en la casa del artista César Manrique, en el centro, Alejandro Morales



María Dolores Palliser, Sabiha Musa, Carmen Rosa Palliser y Alejandro Morales en el Pub «JR» de Las Palmas



El matrimonio Marsillach con «Máscaras de la tierra»



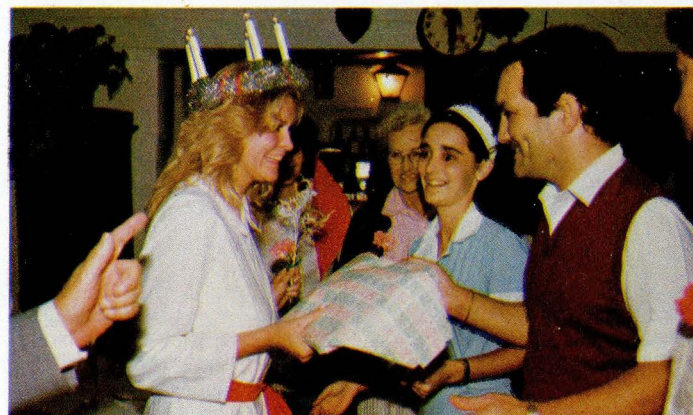
Juan Luis Cebrián, director del «País» y el actor Adolfo Marsillach, acompañados por Pilar y Chamuca, despidieron el año en «El Almacén» de Lanzarote



María Jiménez, con el director adjunto de la Cadena Wilson, Miguel Pérez



Eugenia Martínez de Irujo en compañía del popular Pepe MacDonal



La Lucía sueca es felicitada por un grupo de amigos de la zona norte de Gran Canaria



## “EN EL TERCER DIA...”

**D**ios creó las tierras y los mares y entre estos últimos uno intensamente azul, rumoroso de alegres oleajes, sonoro como las caracolas que produce. Andando el tiempo, el hombre se asomó a sus orillas, y temeroso, como siempre lo ha hecho ante lo desconocido, inventó mitos y leyendas imaginarias, una de las cuales resultó ser verdad: los primeros navegantes fenicios presintieron unas islas donde colocaron su “Alizút”, o país de la felicidad más allá del ocaso del sol, en pleno Océano Atlántico.

Mucho más tarde un rey bereber, que extendía su poderío entre la ar-

diente Libia y el nevado Atlas, Juba el Grande, rodeado de una corte de sabios griegos y romanos y él mismo imbuido de alta ciencia cosmográfica, quizá sabedor de latentes tradiciones en sus propios territorios procedentes de los herederos de los fenicios, los hombres rojos o púnicos, que los ocuparon comprobó la existencia de esas islas llamándolas, en principio Afortunadas, y a una de ellas Canaria, en razón de ciertos perros corpulentos y feroces que allí sus expediciones encontraron; el latín “can”, de donde se generalizó el nombre a todo el archipiélago y no que éste lo haya tomado de los pájaros, famosos por su canto, sino los pájaros de las islas, donde viven en estado salvaje.

De las memorias que escribió Juba sobre las Afortunadas, aprendió Plinio el Viejo, que se tenía por sabedor de todas las cosas, todo cuanto nos dice del archipiélago en su “Historia Naturalis” y también el sabio cosmógrafo Ptolomeo. Mas, como todo esto ocurría en las proximidades del siglo I de la Era Cristiana, es presumible que los pueblos de mayor antigüedad tuvieron algún conocimiento de este archipiélago: quizá los tartesos, ese pueblo misterioso del Sur de España; los fenicios, que obtenían el tinte para su famosa púrpura de unas conchas recogidas en unas islas atlán-

ticas llamadas por tal motivo Purpurarias; los griegos de la época homérica que por aquí situaron Los Elíseos y uno de los doce trabajos de Hércules con el robo de las manzanas de oro en el Jardín de las Hespérides; Herodoto parece referirse a ellas en sus descripciones geográficas.

No obstante los amplios conocimientos que de las Islas Afortunadas llegó a tener la antigüedad después del siglo I de la Era de Cristo, durante la bélica Edad Media fueron olvidadas totalmente, hasta que con los comienzos del Renacimiento surgen de nuevo al tapete de las ciencias y de la literatura y son vueltas a descubrir a finales del siglo XIII, por navegantes genoveses, catalanes y mallorquines, al amparo del astrolabio y de los rumbos suministrados por arraeces árabes. Así, las Islas Canmarias, aparecen como el primero de los grandes descubrimientos renacentistas y prólogo del Nuevo Mundo reservado a Colón; la Europa de entonces las mira con ojos de codicia y como a país cargado de misterios, sobre todo el que supone, en uno y otro concepto, el hallarse habitadas por una raza aborigen extraordinariamente fuerte para hacer buen acopio de esclavos y sumida en una cultura atrasadamente neolítica a sólo pocas singladuras de los refinados pueblos europeos.

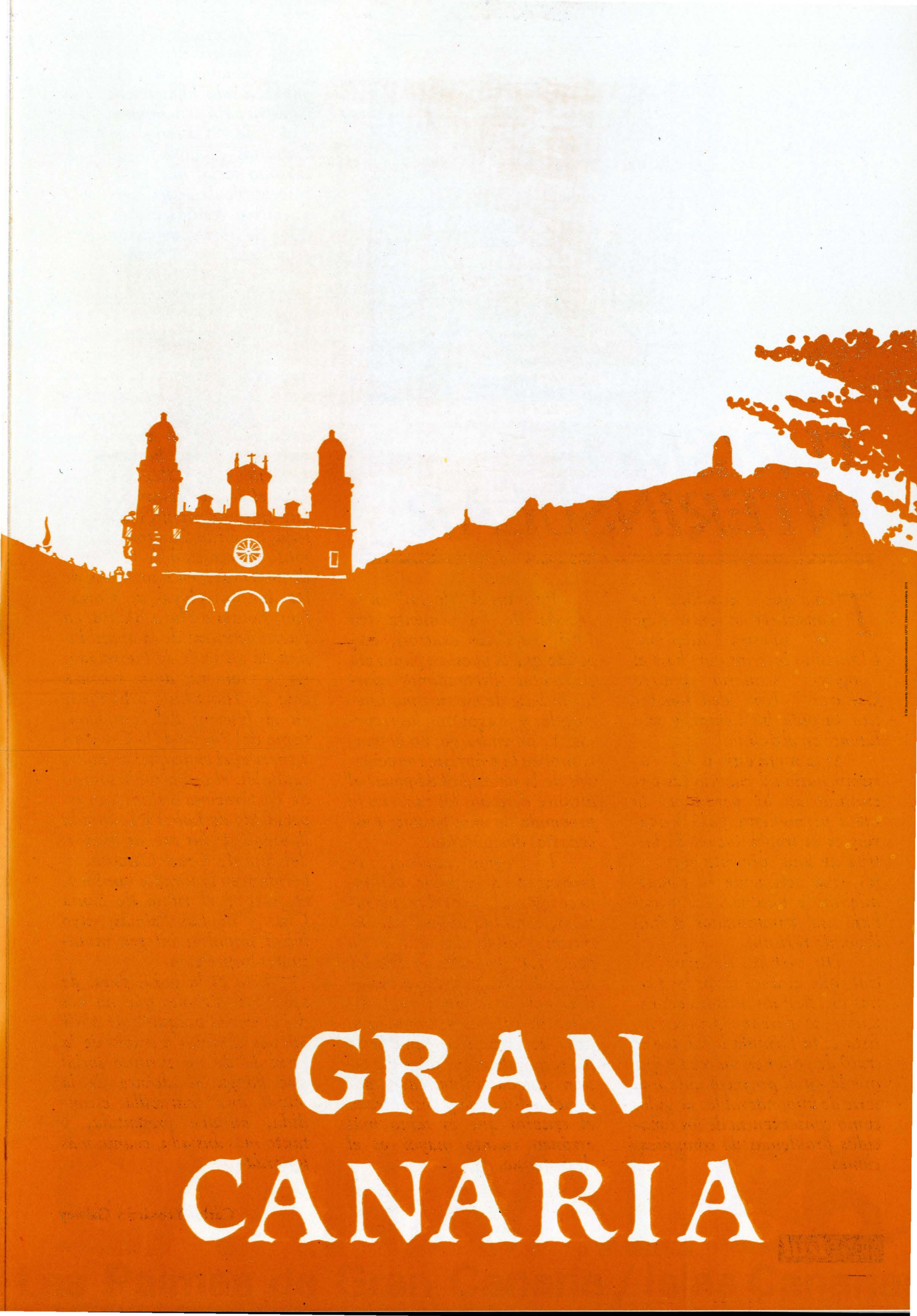
# Llamar es recordar.

Cuénteselo de viva voz. Nada más fácil. Hay un teléfono muy cerca de usted. Le pondrá en comunicación, automáticamente, con cualquier lugar del mundo. Sus tarifas son más baratas de lo que usted piensa. Y aún más económicas, un 25%, si llama entre diez de la noche y ocho de la mañana. Llame a los suyos.



Telefónica





# GRAN CANARIA



# TURISMO INTERINSULAR

**T**ema que se actualiza y se constituye en centro y eje de nuestra atención. El turismo interinsular, bajo el "slogan", "Canario, conozca Canarias". Una idea romántica surgida ha tiempo y aún latente en el ánimo.

Si la meta estival es el turismo nacional cuando las circunstancias lo permitan, la meta permanente para Canarias es la implantación definitiva de una corriente entre islas, que acreciente en conocimientos y establezca vínculos bajo ese denominador común llamado turismo.

Un turismo de signo social, que alcance todos los planos sociales; un turismo vigorizado, de perenne proyección. Esta es la fórmula ideal que se trató de poner en marcha y que quedó en el proyecto ante una serie de imponderables surgidos como consecuencia de los conocidos problemas de comunicaciones.

Pusimos el "slogan" en la década de los sesenta (en 1965, para ser exactos), creyendo que la puesta a punto era elemental. Pretendimos aportar la base de ese turismo interinsular y se agotaron los recursos. Y, sin embargo, no desmayamos en la empresa, convencidos de la necesidad de poner al alcance de todos los canarios la prebenda de unos paisajes y escenarios desconocidos.

La región canaria, tan proyectada al exterior, permanece ignorada para el propio insular; recatada al goce del autóctono, olvidada, que es lo peor. La geografía multicolor del archipiélago se haya escondida porque la distancia, la escasez de medios y, también la falta de iniciativa, han puesto barreras infranqueables. La visión queda difuminada por aquella distancia y descentrado el criterio que es tanto más erróneo cuanto mayor es el desenfoque.

En la era de los "haliscasfos", "hoverkraft", helicópteros, y "aviones-taxi", nos atrevemos a salir nuevamente a la palestra para actualizar el "slogan" de "Canario, conozca Canarias", bajo la fórmula del turismo social que es la única susceptible de actualizarse si la iniciativa considera que ya es hora de abrir nuevos cauces y establecer nuevos módulos.

Es, en efecto, un proyecto romántico, pero de indudable trascendencia. Se trata de acoplar un elemento de comprensión y una fórmula de acercamiento que extienda sobre el mar un nexo entre las islas, minimizando la cruel distancia que ha mantenido en un absurdo recato la realidad luminosa de Los Tilos o La Caldera, en San Miguel de La Palma; de la mágica sinfonía petrificada en Tejedá, en Gran Canaria; del insólito espectáculo de la Cueva de los Verdes, en Lanzarote; de las doradas playas de Corralejo, Jandía o Playa Blanca, en Fuerteventura; de la apacibilidad de un valle de Hermigua, en la Gomera; de la recoleta cala de Tamaduste o El Pinar en el Hierro; del cosmopolitismo del Puerto de la Cruz, en Tenerife; el empaque de las dos capitales, el confortable sosiego de La Graciosa o el insólito espectáculo de Lobos y la dorada llamada de las arenas blancas del Sur de Gran Canaria. Y permancen ignorados también, el fuste y el ritmo de Santa Cruz y de Las Palmas, cuyo febril impulso, integra mutaciones sorprendentes.

Esta es la hora, pues, de talar los "árboles que no nos dejan ver el bosque"; de abrir nuevos caminos a través de la fórmula de un turismo social que ponga al alcance de la mano una maravilla escondida, aunque presentida, y tanto más ansiada, cuanto más ignorada.

Carlos Yrissarri y Galwey

22 de Febrero  
9 de Marzo



**CARNAVAL: 86.**

Las Palmas de Gran Canaria / Islas Canarias

# CARNAVAL

## LOS CARTELES DEL CARNAVAL DE LAS PALMAS REALIZADOS POR EL ARTISTA PEPE DAMASO

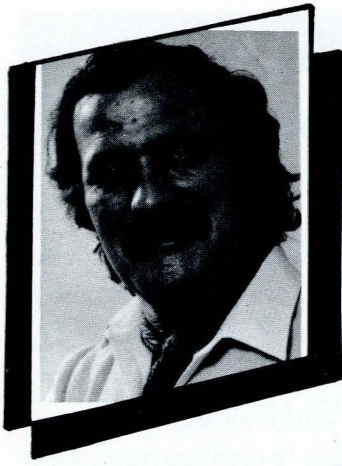
**N**otorio es el nombre de Pepe Dámaso en las ínsulas y muy fuera de ellas. Su actividad artística se remonta a tiempo inmemorial, aunque, por joven en vida y espíritu, parezca una paradójica afirmación. A la hora, pues, de escoger un artista para la realización de los carteles de Las Palmas, el inquieto y «joven» alcalde de Las Palmas, decidiera encargar la ejecución de los mismos al inspirado artista de Agaete, tierra que ha engendrado a poetas, pintores y hombres de sin par talla.

Pepe Dámaso, cuya trayectoria parece obvio destacar, por harto conocida, supo interpretar acertadamente la idea del carnaval, introduciendo matices renovadores en el surco de esas sus pregonadas inquietudes que han venido configurando la dinámica textura física y artística de este Pepe Dámaso, que, en una tarde de un 26 de diciembre pasado, tuvo la satisfacción de recoger el aplauso de cuantos asistieron al acto convocado por el alcalde de Las Palmas —en primera línea de acción siempre—, para presentar los originales que el pintor agaetense había creado a fuerza de imaginación, buen gusto y acertada mezcla de colores.

Don Juan Rodríguez Doreste, de fácil verbo, trazó una semblanza del artista, incidiendo en la importancia de su trayectoria y del eco de sus realizaciones que en cualquier momento y lugar, han rebasado los paralelos íntimos del Archipiélago, para trasponer umbrales oceánicos que han permitido, junto a artistas de talla, enaltecer aún más, si cabe, el escenario canario, tan poco conocido, aunque profundamente ansiado.

Los carteles del carnaval, sin duda, de la mano de Pepe Dámaso, constituirán, una de las más acertadas fórmulas de promoción de Las Palmas, esta ciudad que vive de cara al mar.





Por Orlando Hernández

# CARNAVAL

## LOS CARNAVALES DE LAS PALMAS

**E**l Carnaval, los Carnavales de Las Palmas —y pluralizamos también, porque son múltiples sus matices, según sean de explosión popular o de mero o fastuoso espectáculo— puede decirse que se pierde en el día de los tiempos, porque el tiempo de Carnaval es siempre día, por su explosión de alegría y color, de bacanal liberadora.

Ya los aborígenes en sus rituales, daban fe de sus afanes liberadores al acercarse a la Divinidad, con todo el ceremonial de una catarsis teatral. Se une, además, la espontaneidad de una predisposición física singular, de la que los historiadores acotan: "Id por todo el mundo y casi no hallaréis en ninguna parte personas más hermosas ni gente más gallarda que la de estas Islas, tanto hombres como mujeres..." Son cronistas franceses los que afirman esto, corroborando una vez más toda la literatura, que dió a este archipiélago un origen mitológico, hasta el punto de situar en el mismo, el paraíso de todas las versiones bíblicas.

En cuanto a los habitantes de Gran Canaria, concretamente, a su físico añadían un cierto gusto por el adorno y la vestimenta, tal se recoge en los textos de Viera: "Se pudiera decir que los habitantes de la Gran Canaria, a proporción, conocieron la ostentación y el fausto. Las ropillas o toneletes de hojas de palma y juncos, tejidos con industria y ajustados al cuerpo sin exceder de la rodilla; los tamarcos o casaquillas de pieles, labrados admirablemente y teñidos con ciertas tierras coloreadas o con el jugo de las yerbas y flores; las monteras de los pellicos de aquellos cabritillos que desollaban sin romper y cuyas garras unas caían sobre las orejas y otras se afianzaban al cuello; su cutis, adornado de diferentes dibujos y figuras impresas; las mujeres cubiertas de ciertos refajos hasta la media pierna, el cabello recogido hacia atrás y trenzado con juncos teñidos de diversos colores; las sandalias de cuero de cabra, ligadas con correas al pie: todo esto ya tenía visos de otra cultura".

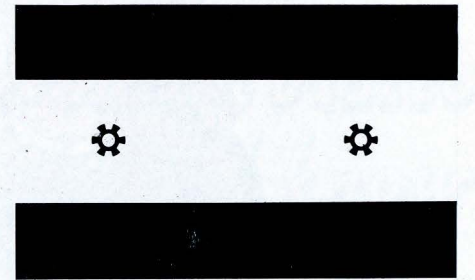
si a esto unimos el color y calor de la tierra, la exuberancia del deseo, la natural predisposición de la gente y el paisaje, comprenderemos que cualquier bacanal podría estallar, con la más efusiva de las alegrías.

Pero aunque parezca paradójico, el Carnaval con visos de cultura occidental, nos llegaría con la cristianización —y muy concretamente con el trasiego hispano-genovés— introduciéndose como fiestas cortesanas, al igual que lo eran en otros sitios, hasta que llegó a las calles, se hizo explosión popular, adquiriendo las espe-

ciales características, que definen en todo nuestra idiosincrasia.

Avatares, prohibiciones más o menos circunstanciales, no pudieron nunca con el Carnaval canario, ya que de algún modo, el pueblo lo vivió siempre en sus más íntimos deseos.

Pasaron los años, mediados los setenta, al que se podía considerar como carnaval tradicional, se unió la fiebre tropical de las comparsas, que de algún modo maridaban lo dionisiaco y apolíneo con lo ibero-afro-sudamericano, en una catarsis de libertad, bacanal, alegría y ritmo, que hace del Carnaval —de los Carnavales de Las Palmas— unas de las jornadas más bellas e insustituibles de cualquier programa de sensaciones deseadas.



**RINCON MUSICAL**

1978

**PUB**

**JR**

**LAS PALMAS G.C.**

C/. Dr. Miguel Rosas, 9      Teléfono: 27 91 03

**LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

# Canario, conoce tu tierra.



***Tus mejores vacaciones  
... sin dar más vueltas***

Una promoción de la Consejería de Turismo y Transportes del Gobierno de Canarias  
con la colaboración de Trasmediterránea, Iberia, Club de Vacaciones, Tiempo Libre, Turavia y el sector turístico.

## CREDIT CARDS

*In the majority of hotels and good restaurants as well as many commercial establishments, internationally recognised credit cards are accepted.*

## AUTOMOBILE RENTALS

*In the three islands of the province (Gran Canaria, Lanzarote and Fuerteventura) there are self-drive car rental agencies licenced for this purpose. Many hotels have agencies and/or personel who can advise on tariffs and general hire condirions.*

## NIGHT LIFE

*In Las Palmas city as well as the tourist areas in all three islands there are many night clubs, discos and other places of entertainment.*

## RESTAURANTS

*The island of Gran Canaria has countless restaurants where the visitor may find excellent international cuisine with a wide range of variety and prices. In the capital, Las Palmas, as well as in the tourist zones there are restaurants specialising in typical Canary cuisine: special mention is made of the island's "sancocho", a potato and fish meal with a special herb sauce; liver; a hearty fish soup - more like a stew and soups of various kinds.*

## CONSULATES

*Countries with consular services for their nationals are the following: France, the Phillipines, Cape Verde, Portugal, Togo, South Africa, Guinea Bisau, Brazil, Uruguay, Peru, Bolivia, the Netherlands, Switzerland, Ireland, Great Britain (includes all Commonwealth countries), Syria, Italy, Sierra Leone, Senegal, Norway, Sweden, Denmark, the Dominican Republic, Monaco, Colombia, Chile, Guatemala, Lebanon, Cuba, Japan, Liberia, Ireland, Corea, Panama, El Salvador, Honduras and West Germany. All these consular offices are located in Las Palmas city; with a few exceptions, they are Honorary Consuls in charge and their hours vary.*

## EXCURSIONS

*If excursions are planned without going through an agency there is full information available on tours of interest. This includes particular places worth visiting, as well as historic or archeological sites. The information can be obtained from the Ministry's Tourist Office in the Santa Catalina Park.*

*What a visitor  
should know*



ILTRE. AYUNTAMIENTO DE  
SAN BARTOLOME DE TIRAJANA

MUNICIPIO DE EUROPA



# CANARIAS,

## CUNA DE RON

Desde que las Islas Canarias fueron paso obligado, según los más importantes estudios de los orígenes del ron, del primer envío de caña de azúcar realizado desde la remota India a los países del Caribe, la tradición y arraigo de este producto en el Archipiélago ha sido una constante paralela a su historia y desarrollo.

La caña de azúcar, fácilmente adaptada al clima de las Islas, proliferó en un masivo cultivo en las mismas y fue la base de originarias empresas, como AZUCARERA DE SAN PEDRO, fundada en la ciudad de Arucas (uno de los principales núcleos urbanos de la isla de Gran Canaria), y distinguida en el año 1892 con el título de «Provedores de la Real Casa», concedido por la reina doña María Cristina.

Dicha empresa fue la antecesora de la moderna e importante razón social que hoy es DESTILERIAS

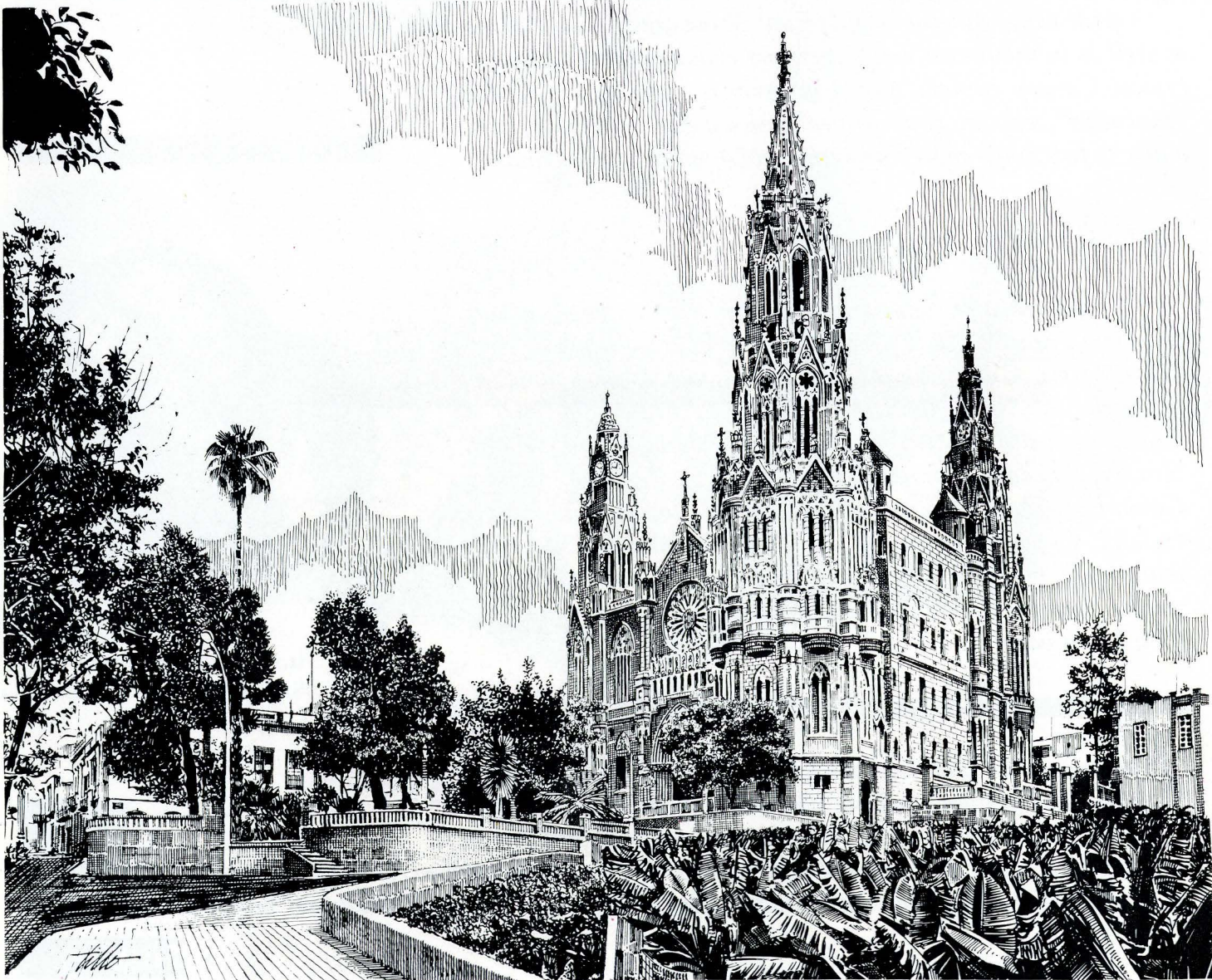
AREHUCAS S.A., una de las firmas canarias de mayor renombre y tradición, propietaria de extensísimas instalaciones y bodegas en las que se almacenan millones de litros de ron en proceso de añejamiento en barricas de roble y «alma máter» de una amplísima gama de productos que van desde el conocido LICOR DE BANANA al sofisticado y selecto RON AÑEJO, pasando por una variadísima selección de marcas líderes en el mercado, como el RON CARTA DE ORO, CARTA GUANCHE BLANCO, etcétera.

El suave «bouquet» de los productos AREHUCAS y su reconocido protagonismo en los combinados ha despertado grandes elogios entre los más renombrados expertos «barmen» españoles, con mención especial al inolvidable «rey» de todos ellos: Perico Chicote, quien visitó las DESTILERIAS AREHUCAS, S.A., en la década de los sesenta.

Otras personalidades que igualmente han girado visita a las bodegas de esta firma en Arucas han sido, entre otros, SS.MM. los Reyes (en su etapa de Príncipes de España), el canciller alemán Willy Brandt, el académico don José María Pemán, el conocido cantante Julio Iglesias, el as del fútbol Johan Cruyff, el ajedrecista ruso Karpov, el campeón del mundo de motociclismo Angel Nieto, etcétera.

DESTILERIAS AREHUCAS, S.A. es, pues, hoy por hoy, una moderna y consistente empresa canaria, cuya línea de gestión en el Archipiélago ha resultado un constante éxito desde su fundación hasta la actualidad.

RON AREHUCAS, PRODUCTO ORIGINAL DE LAS ISLAS CANARIAS



CATEDRAL DE ARUCAS





RON AÑEJO AREHUCAS  
TODA UNA SINFONIA DE SABOR

# "Quien es Quien"



Herminio Portillo Cruz

## en el turismo

Una dinámica constante, aplicada al sector turístico, caracteriza la labor continua y entusiasta de Herminio Portillo Cruz, persona que ha adquirido a lo largo del tiempo una experiencia sólida, lo que le ha permitido ocupar puestos de gran responsabilidad en el plano hotelero. Su dedicación exclusiva al turismo, como profesional, le ha valido múltiples reconocimientos y logros que han venido jalonando su trayectoria.

Ofrecemos una breve síntesis de su historial, que se suma a la de anteriores personajes de la vida turística que honran las páginas de nuestra Revista.

Obtención del Título de Técnico en Empresas Turísticas en Sevilla, e Inscripción en el Registro de Personas legalmente capacitadas para desempeñar el cargo de Director de Establecimientos de Empresas Turísticas.

1975 Estudios de Inglés en "High School of Commerce" en Ottawa - Canadá.

1976 Estudios de Francés en la Universidad Parisiense de Sorbonne.

1977 Director del Hotel Los Valos (3\*\*\*) en Tenerife.

1978 Director del Hotel Caribe (3\*\*\*) en Magaluff-Mallorca.

1979 Director de una Empresa Minera.

1980-1982 Director del Hotel Fortuna en Alcudia (Mallorca), poniendo en marcha el Hotel Cristina durante ese período de tiempo, y desempeñando el cargo de Director de los Hoteles Royal, Playa de Palma y Royal Cupido por cortas temporadas.

Finales 82 Encargado de los preparativos para la inauguración del Hotel Royal Jardín del Mar.

1983 Director Bungalows Royal Parque Cristóbal - Playa del Inglés - Gran Canaria.

Finales 1983 Director Regional de la Cadena Hotelera Royaltur en Canarias, teniendo a su cargo los Bungalows Parque Cristóbal en Gran Canaria y Tenerife así como el Hotel Royal Maspalomas Oasis de (5\*\*\*\*\*) en Gran Canaria.

Enero 85 Nombrado Gerente de CRINARIA, S.A. y Administrador Unico de MARENMA, S.A., también se encarga de la Dirección del Hotel Royal Maspalomas Oasis.

Pertenece a la Junta Directiva de la Asociación de Industriales Hoteleros y de la Federación de Empresarios de Las Palmas.

# canarias

¡recomiéndela!

# Hotel Santa Catalina

## SERVICIOS DEL HOTEL

**T**odas las habitaciones tienen baño privado, teléfono con línea directa, hilo musical, televisor en color opcional y vistas al mar o al parque.

Restaurante "Parrilla": — 275 Plazas

Cafetería "Club Piscina": — 75 Plazas

Bar "La Carabela"

3 Salones de banquetes y reuniones  
(capacidad de 10 a 600 personas)

Servicio de Pisos (24 horas)

Lavandería, tintorería, tiendas, alquiler de coches, jardines...

**E**l Hotel Santa Catalina está situado en el centro del Parque Doramas, un amplio jardín tropical con vistas al mar, cerca del centro de Las Palmas, de su puerto y a 22 Km. del aeropuerto.

El Hotel está construido en un estilo típicamente canario, las paredes de los salones están decoradas con pinturas de famosos artistas canarios y ofrece todas las condiciones de un Hotel de lujo, inclusive una piscina con aguas termal y un club de tenis.

## INFORMACION GENERAL

- 5 Estrellas
- Inaugurado en 1953
- Restaurado en Abril de 1983
- 2 Ascensores de clientes
- 4 Plantas
- 206 Habitaciones:
  - 174 dobles
  - 20 individuales
  - 9 Suites Junior
  - 3 Suites Reales



Parque Doramas  
Télex: 96014 HSCA LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

☎ 24 30 40



MARILO ROJAS

MARILO ROJAS

Arte y  
Diseños  
en Joyería  
Italianos

Parque Doramas  
Télex: 96014 HSCA LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

☎ 24 30 40



# Information

## Communications:

*These islands are linked to the main Spanish telephone and telex networks and it is possible to direct dial to almost anywhere in the world. It is cheaper to use public call boxes as all hotels have a sometimes high service charge for connecting overseas calls. You will need 25— and 50— pesetas coins to make calls yourself and full instructions are shown in each public booth.*

## Banking:

*Banking hours are from 9am to 1pm (or 2pm) depending on the time of year and are open on Saturdays. Closed on Sundays and public holidays. All banks offer the official rate of exchange based on the Madrid "bourse" figures daily. Rates fluctuate day to day and are always posted on notice boards at each bank. Checks cashed at a hotel are liable to extra commission.*



MAYORISTAS DE EXCURSIONES EN EL ARCHIPIELAGO CANARIO

LANZAROTE  
TENERIFE - JET-FOIL  
HIERRO  
GOMERA  
FUERTEVENTURA  
MARRUECOS  
FIN DE SEMANA  
AAIUN



GRUPOS DE  
INCENTIVOS  
CONGRESOS  
COLEGIOS  
GRUPOS  
3.<sup>a</sup> EDAD

No somos los mejores, pero comprueben nuestros servicios

C/. REINA SOFIA, 2 G  
URBANIZACION COLINA DEL SOL  
TELEFONO: 82 89 25  
PUERTO DEL CARMEN - LANZAROTE

C/. GALICIA, 29 - B - 3  
TELEFONOS: 22 25 00 - 04 - 05  
TELEX 96402 VMRT E  
35006 - LAS PLAMAS DE GRAN CANARIA

# NOTICIARIO TURISTICO

## PROMOCION EN ITALIA

Del 14 al 18 de octubre se ha desarrollado una campaña de promoción canaria en Italia. La delegación estuvo encabezada por la titular de la Consejería, María Dolores Palliser y contó con la presencia de los presidentes de los Cabildos insulares de Gran Canaria, Fuerteventura y La Palma, así como representantes de los patronatos de turismo de El Hierro y Lanzarote, presidente del C.I.T. de Bajamar de Tenerife y empresarios del sector turístico. Se celebraron presentaciones en Milán, Turín, Bolonia, Venecia y Roma, a las que asistieron un total de 700 agentes de viajes italianos. Los actos consistieron en la proyección del documental "Islas Canarias", doblado al italiano, un cóctel y "workshops" en cada una de las ciudades.

La organización de la campaña ha venido como una necesidad de Canarias de darse a conocer directamente en Italia, a través de sus representantes turísticos, con miras a reforzar el progresivo aumento de turistas de este país que de unos años para acá se viene produciendo en las islas.

## CANARIAS LA ESPAÑA TROPICAL

El Departamento de Investigación de la empresa publicitaria J. Walter Thompson ha realizado un estudio para conocer qué anuncios de TV son los preferidos del público español. Los resultados se publicaron en la revista especializada "Anuncios" y entre las conclusiones del mismo destaca lo que J. Walter Thompson llama "hallazgos inesperados", refiriéndose en concreto a la campaña publicitaria de TV que la Consejería de Turismo de Canarias realizó en los meses de mayo y junio para reforzar el turismo peninsular. Esta campaña, que llevó por lema "Canarias, la España tropical", fue realizada por McCann & Erickson, y, en ella se resaltaban las características representativas de cada una de las islas: sol, playa, paisajes, mar y benignidad del clima.

## TROFEO INTERNACIONAL PARA EL PATRONATO DE TURISMO DE GRAN CANARIA

La prestigiosa revista de turismo "Oro Verde" ha concedido al Patronato Insular de Turismo de Gran Canaria, el Trofeo Internacional de Turismo y Hostelería 1986, creado para premiar la labor en pro del fomento del turismo y de estímulo a las empresas del ramo. La revista en cuestión, pertenece al grupo "Editorial Office", y en el citado galardón internacional, colabora con el "Trade Leader's Club".

El Trofeo Internacional concedido al Patronato, será recogido por el presidente del mismo que, lo es también, del Cabildo Insular, don Carmelo Artiles Bolaños, en un acto que tendrá lugar el 31 de enero del año en curso, en el Hotel Meliá Castilla, de Madrid, coincidiendo con la Feria Internacional del Turismo, FITUR.

En anteriores ocasiones el citado trofeo ha sido concedido a Disneyworld, Consejo Nacional de Méjico, Britis Caledonian y Club Mediterráneo, entre otras entidades, lo que da idea de la importancia de este trofeo alcanzado por el Patronato de Gran Canaria.



# Canarias, la España tropical

Ahora. En este momento.  
Tome la decisión.

Las horas que le separan de las ISLAS CANARIAS, se pueden contar con los dedos de la mano.

En las ISLAS CANARIAS, se va a encontrar con el calor de vivir.

Allí todo está dispuesto para recibirle.

El sol, el mar, las piscinas, los magníficos hoteles, el paisaje, sus gentes..., un paraíso.

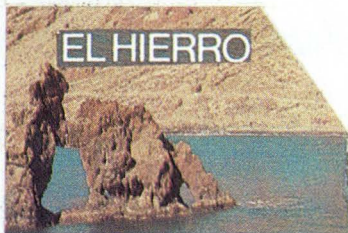
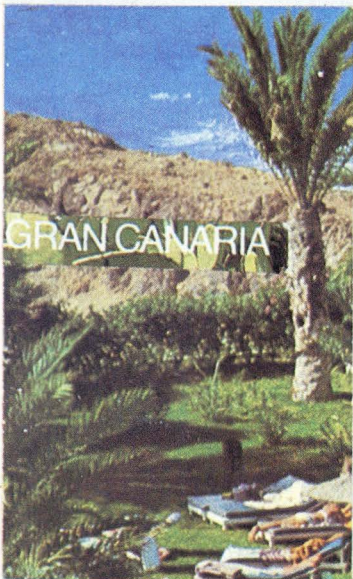
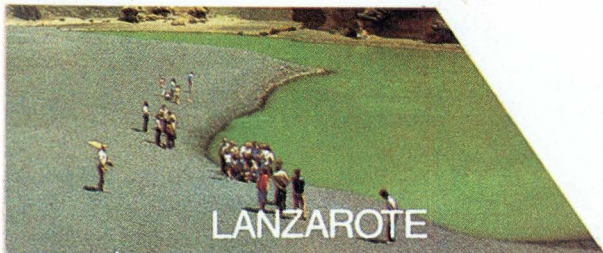
Pasar unos días en las ISLAS CANARIAS, es como probar un cocktail maravilloso, cálido, exótico, deslumbrante de color y sabor.

Las ISLAS CANARIAS, le ofrecen una exquisita mezcla de ingredientes relajantes y excitantes, siempre cálidos y sensuales.

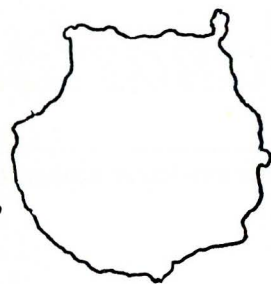
En las ISLAS CANARIAS, sus cinco sentidos van a despertar; incluso le apostamos a que una vez allí, usted será capaz de descubrirse algún sentido más no lo cree?

La oferta es muy amplia y su Agencia de Viajes la conoce perfectamente.

Consulte, tome la decisión y venga. Le estamos esperando a sólo unas horas de su casa, en las... ISLAS CANARIAS..., el Paraíso más próximo.



# Las Palmas



## LAS PALMAS

If we only consider two factors which, without doubt, are and are of a general character; the latitude and the economic situation of the islands, then we must say that the climate of the province is subtropical pertaining to the ocean. But as other local factors must also be considered, such as the altitudes and general exposure then we must consider a series of variations which prevented us from speaking of a "unique climate".

Nevertheless, there is one dominant element in the Canary climate and that is the trade winds. The islands are really barriers that intercept these prevailing winds and force them to release their precious water over the high mountain areas. For this reason, the islands of Lanzarote and Fuerteventura which have no such high zones, enable these winds to pass over easily without discharging their water content therefore these two islands have very little water reserve.

It is curious to notice the contrast between the northern slopes, subjected to the beneficial action of the trade winds and the southerly regions where the rain rarely falls and are therefore more arid.

Another basic element in the Canary climate is the maritime current which passes its coastlines. It is the famous Gulf Stream which passes its colder current and helps to make the climate agreeable. The influence of this current on the climate here is really extraordinary and we may say that the entire Canary climate depends on it and the trade winds.

With this explanation it is easy to understand that there are distinct climatic zones throughout the province. Above all, it is necessary to differentiate between the windward zones which are very much influenced by the trade winds and the ocean currents and the leeward zones. The first has a moderate and humid climate while the leeward zones are more dry.

The dividing line between the two zones is found in the mountain peaks which separate the north from the south. The overall effect provides the ideal climate, with the average temperature in the province registering 21°C. The average mean high is 31.2°C and average low of 13.8°C. The average rainfall throughout the year is 141.6mm while the average days of rain on Gran Canaria totals 52.

On the coasts, where the temperature is more uniform (between 15

& 18° in winter and 21 to 24 in summer) it is possible to swim year round.

This rich climatic variation explains too the great importance of the vegetation on these islands. This vegetation consists of approximately 25 percent tropical and temperate, around 40 percent Mediterranean and the rest - 33 percent - plants of endemic origin:

The basic characteristics of Canary vegetation is "Xerofilla", despite its maritime surroundings. It can be found in three categories: woods of laurels and shrubs of gorse and heather; woods of pine and brush and, in the higher regions junipers and false pines.

Typical species indigenous to the islands are the Dragon Tree, thistles, palm, pine the Canary laurel and the juniper. Some of the species are survivors of those which thrived in Europe thousands of years ago.

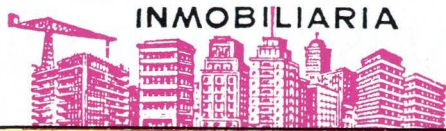
*Agencia de Viajes*



*Ada. Rafael Cabrera, 14  
35002 Las Palmas de G. C.*

*Tels.: 37 08 33 - 44  
Telex: 95033 Mili E*





INMOBILIARIA

**J. M. LAGO**

REAL ESTATE INMOBILIEN

**INVERSIONES INMOBILIARIAS**

- APARTAMENTOS
- BUNGALOWS
- CHALETS
- SOLARES
- ALQUILERES
- TRASPASOS



«LAS TUNERAS» UNA DE NUESTRAS INVERSIONES EN PUERTO RICO

Puerto Rico es un rincón paradisíaco y una de las zonas turísticas más selectas y completas del Archipiélago Canario, donde puede Vd. practicar todo tipo de deportes y diversiones.

Puerto Rico es una urbanización modelo, con su playa, sus puertos deportivos, su centro comercial y todo cuanto es necesario para hacerle gratas e inolvidables sus vacaciones.

¡¡Sobre todo 330 días de sol al año!!

**INMOBILIARIA J.M. LAGO**

LEON Y CASTILLO, 325 - BAJO - TELEFONO: (928) 23 29 31 - 2  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



**J. M. LAGO**

REAL ESTATE INMOBILIEN



# DIE GASTRONOMIE DER KANARISCHEN INSELN



**(Anmerkung der Redaktion:  
Einige Gerichte und Zutaten lassen  
sich mit ihren einheimischen Namen  
nicht ins Deutsche übersetzen!)**

Die Kanarier waren immer stolz darauf, dass ihre Inseln einen Beitrag zur Entwicklung der Landwirtschaft Amerikas geleistet haben. So gab es dort vor der Entdeckungsreise Kolumbus keinen Zuckerranbau, nach vielen Jahren Anbaus hier wurden die ersten Pflanzen dort erst per Schiff eingeführt. Entsprechendes gilt für Bananen.

Einige der Hauptgerichte hier sind: Gemüsesuppe, die allerdings - um ehrlich zu sein - erst durch Hinzufügen von gesalzenem Schweinefleisch wirklich schmackhaft wird. Das ist ein Rückschritt gegenüber Zeiten der frühen Weltumsegler, als diese eiserne Ration nur folgende Gemüsesorten enthielt: 'Calabacines' (eine kleine, längliche Kürbisart), grüne Bohnen, Kohl, Kartoffeln, Süsskartoffeln, 'piña de maíz' (ein Getreidemehl), Wasserkresse und Kürbis sowie andere Gemüse, deren Namen uns weniger geläufig sind, so z.B. "Cardos" (eine essbare Distel). Getrocknete Bohnen oder anderes Trockengemüse bilden den Bestandteil anderer Gerichte. Besonders Wasserkresse wird extra angebaut, ist besonders beliebt und gibt einen hervorragenden Geschmack.

Als König einheimischer Speisen, so behaupten zumindest viele Leute, kann man ein herzhaftes Schmorgericht namens "Sancocho" betrachten.

Früher hatten die kanarischen Fischer, deren Hauptfanggebiete vor der westafrikanischen Sahara-Küste lagen, weder Eis noch Kühlschränke an Bord, so dass sie den gefangenen Fisch waschen und einsalzen mussten. Zurück auf den Inseln verkauften sie ihn auf dem örtlichen Markt, und diese Tradition wird bis heute beibehalten.

Eine Art der Zubereitung von gesalzenem Fisch sieht wie folgt aus: Ein heller Fisch ("cherne") wird 12 Stunden lang eingelegt, dann in frischem Wasser zusammen mit Kartoffeln und Süsskartoffeln gekocht, bevor alles zusammen serviert wird. Wie viele andere heimische Gerichte erhält dieses Mahl seine besondere Würze durch eine scharfe Sosse namens "mojo" (in grünen und roten Varianten).

Ein gemischter Salat und ein Pfannkuchen aus "gofio" (Maismehl und Wasser wie ein grobes Broto gekocht) gehören im allgemeinen ebenfalls zu dieser Mahlzeit.

Ein Fischschmorgericht ist ebenfalls sehr beliebt und enthält hier gefangene helle Fischarten ("mero" oder "sama") sowie Zwiebeln und Tomaten. Nach dem Kochen werden der Ziemlich feste Fisch und das Gemüse auf einer Platte serviert und die Suppe in einer Extraschüssel. Minzeblätter und trockene Brotreste befinden sich oft in der Suppe und geben ihr etwas mehr Gehalt.

Fisch und Gemüse dagegen erhalten ihre besondere Würze durch Hinzufügen von grüner "mojo"-Sauce. Diese setzt sich zusammen aus viel Koreander, Öl, Weinessig, Kreuzkümmel, ziemlich viel zerstoßenem Knoblauch und grobem Salz. In Flaschen abgefüllt hält sie sich praktisch ewig.

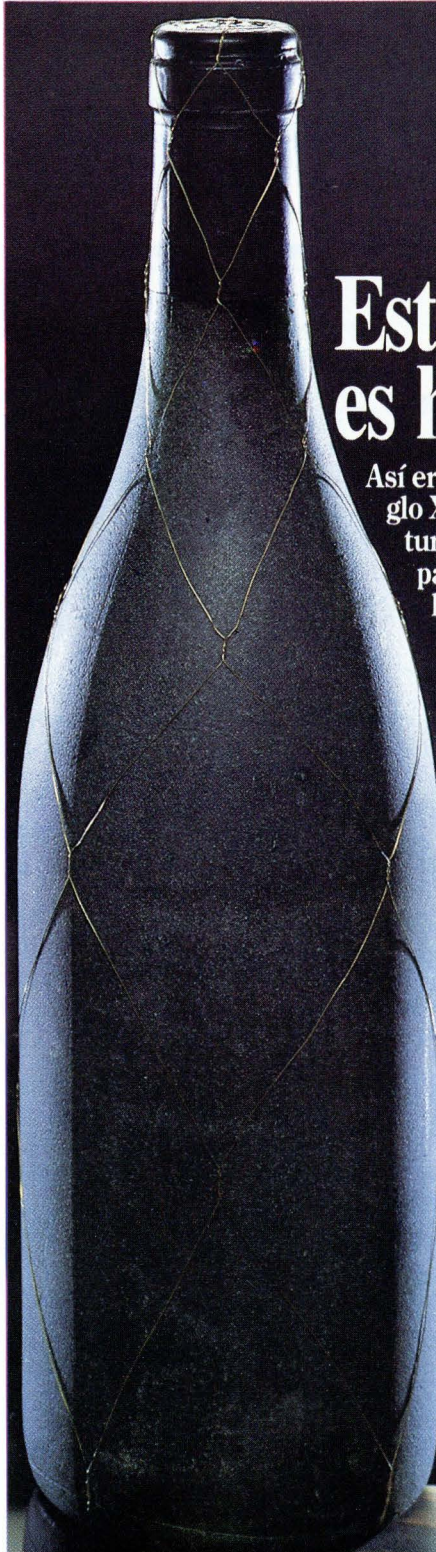
Ganz allgemein kann man die kanarische Küche als vielfältig und aromatisch bezeichnen. Dies bezieht sich besonders auf das Grillen von Fleisch oder Fisch. Schweine- und Ziegensteaks sind gute Beispiele, aber auch Thunfisch- oder Bonito-Steaks, von besonders im Sommer in hiesigen Gewässern anzutreffenden Fischen.

Fleisch wird normalerweise mehrere Stunden lang eingelegt in einem Gemisch aus Knoblauch, grobem Salz, Oregano und möglicherweise anderen Gewürzen. Nach dem Kochen serviert man das Fleisch mit der übrigen Marinade und Kartoffeln und Süsskartoffeln wie beim "sancocho".

# Esta botella es histórica.

Así eran las botellas en el siglo XVIII, opacas y con textura mate. Nuestros antepasados sabían que la luz es un enemigo del vino.

FAUSTINO adoptó este perfil clásico para conservar mejor un vino maduro y a la vez moderno. Un vino preparado para envejecer muchos años EN ESTA BOTELLA HISTÓRICA.



**FAUSTINO**  
Rioja - Alavesa  
Bodegas Faustino Martinez - Oyon



IMPORTACION  
EXPORTACION - DISTRIBUCION



**CAIDELPSA**

Urbanización El Cebadal  
Parcela 61 - Vial II  
35008 - Las Palmas de Gran Canaria  
Islas Canarias  
Tels.: (928) 27 27 96 - 27 27 97 - 26 79 00  
Telex: 96261 - DELP

P & R  
II

# Nuestras bellas

# Islas Canarias

Por Fernando Bergasa Bernia

Creo que al hablar de las islas Canarias, debemos referirnos a todo el archipiélago, por el hecho de que la historia de estas islas forma un todo compacto y difícil de separar.

Estimo, al propio tiempo, que debemos conocer ciertos datos de su historia, aunque a grandes rasgos, como permite un trabajo de esta naturaleza, ya que así entenderemos mejor sus facetas actuales.

Estableceremos una visión rápida de cómo se consideraron por los antiguos, y cómo salieron a la luz del conocimiento estas bellas islas, en eterna primavera.

Hoy se labora para dotarlas de los elementos necesarios a una estancia grata y cómoda. Nosotros, los naturales y residentes, colaboramos en el engrandecimiento de esta paraíso, poniendo nuestro grano de arena para que el turismo nacional y extranjero se sienta aquí como en su casa.

Ya Plutarco nos dice que en tiempo de Quinto Sertorio se conocían dos islas de este archipiélago.

Plinio, Pomponio Mela, Ptolomeo y Julio Solino, tuvieron conocimiento de la existencia de seis; pero todos ellos tomaron como referencia los viajes relatados por el Rey Juba de Mauritania.

La leyenda considera a estas islas como el lugar donde iban a parar definitivamente los bienaventurados. De aquí proviene el nombre de ISLAS AFORTUNADAS; se creía que en ellas estaban los CAMPOS ELISEOS.

Platón nos habla de la existencia de la legendaria ATLANTIDA. Ha habido muchas controversias, a través del tiempo, sobre la existencia y lugar de su emplazamiento. Estudios geológicos modernos, sitúan este hipotético continente entre los países nórdicos de Europa; pero, dejemos volar la fantasía y volvamos a las especulaciones de nuestros primeros pensadores. Platón tuvo conocimiento de él a través de Solón, que bebió en la fuente de la sabiduría de los sacerdotes egipcios.

Proclo cita a un historiador etíope, Marcellus, que ya dio noticias del cataclismo de la destrucción de la ATLANTICA antes que Platón; pero con los conocimientos que hemos llegado a tener en la actualidad,

este cataclismo tuvo que producirse mucho tiempo antes de la existencia del primer hombre, y, por ende, en épocas de las que no existen referencias transmitidas. La verdadera historia comienza cuando la Tierra tenía la misma fisonomía actual, pues, los cataclismos geológicos, erosiones, plegamientos, glaciaciones, etc., tuvieron lugar a través de espacios de millones de años, estando fuera del alcance de la existencia del hombre, y mucho menos de los posibles testimonios escritos.

Por Homero sabemos que los fenicios, en sus viajes, denominaron a estas islas ALIZUTE, y al cambiar los griegos la A en E, se transformó en ELYSIUS (Paraíso), de donde probablemente procede la denominación de CAMPOS ELISEOS.

Por sondas submarinas recientes, se ha llegado a saber que existen cortes de mucha profundidad entre las

islas, lo que hace presumir que no existía continuidad entre ellas, suponiéndose más bien que han emer-

gido del fondo submarino, aunque el padre Fray Alonso de Espinosa, en su prólogo al Timeo de Platón, asegura que estuvieron unidas al continente africano.

Por estudios de las lenguas comparadas, se ha observado cierta afinidad entre la forma de hablar de los primitivos habitantes de las islas y algunos dialectos de parte de Libia y Marruecos, existiendo incluso vocablos parecidos. Puede ser una coincidencia, pero creo que es una posible explicación de los indudables contactos con las regiones africanas.

Estimo que es conveniente para nuestro espíritu, dejar volar la fantasía, de cuando en cuando.

Entrando ya en la época histórica, hasta el siglo XV son conocidas como islas afortunadas, mas, a partir del redescubrimiento, adquieren el nombre de ISLAS DE CANARIA, que en el siglo XVIII se convierte en ISLAS CANARIAS.

(Continuará)



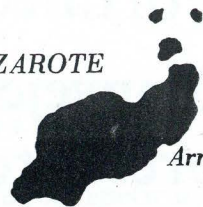
LA PALMA



Santa Cruz de La Palma

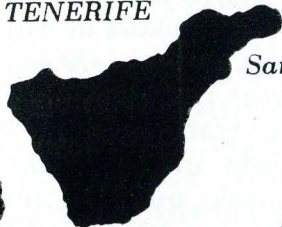
# Fitur-86

LANZAROTE



Arrecife

TENERIFE



Santa Cruz de Tenerife

FUERTEVENTURA



Puerto del Rosario

GOMERA



San Sebastián

Las Palmas de Gran Canaria



GRAN CANARIA

HIERRO



Valverde

## Canarias, la España tropical

mensaje para el pabellón de Canarias en **Fitur-86**

### EL DIA DE CANARIAS EN FITUR

**L**a innegable importancia y trascendencia de la Feria Internacional del Turismo, justifica de todo punto la presencia del Archipiélago en dicha manifestación, a la que concurrirán los países más representativos en el orden turístico. La Feria Internacional del Turismo, es una de las más excepcionales muestras turísticas que se celebran en el mundo y se constituye, sin duda alguna, en un reclamo de extraordinario impacto a nivel internacional. La presencia, pues de Canarias, en esta muestra, es obligada habida cuenta del plano que ocupa esta región atlántica en el turismo europeo y americano.

La Consejería de Turismo del Gobierno

Autónomo de Canarias ha destinado un importante presupuesto para sufragar los gastos que origine la presencia de la región en tan importante evento, en el cual se incluye, de manera especial, la celebración del Día de Canarias, para el cual se ha reservado la fecha del día 29 de enero.

Entre los actos previstos, figuran la intervención de grupos folklóricos, así como una cena que ofrecerá la Consejería a distintas representaciones del turismo nacional e internacional, en el transcurso de la cual, se presentará un disco que se ha realizado en base al "single" que acompaña la publicidad de televisión.

El stand de Canarias, obra de Manuel Valido, se inspira en una idea: palmeras, frutos, agua y helechos. El stand tiene una superficie de 240 metros cuadrados y, en suma, representa un balneario del trópico.

Cabe destacar, por último, que Canarias obtuvo el pasado año 85 el primer premio destinado a "stand" por lo que se espera que el modelo que en esta nueva versión de FITUR presenta, concite la expectación del público visitante de tan magna muestra turística.

# Fortalecer la oferta turística, propósito de la Consejería de Turismo para el presente año

EN ITALIA

**E**n reciente rueda de prensa, el Director General de Promoción Turística don Antonio Romero dio a conocer el presupuesto destinado por la Consejería de Turismo y Transportes para promoción en el curso del año 1985 y que ascendió a ciento ochenta y cinco millones de pesetas.

En el capítulo de promoción exterior habría que destacar la asistencia a Ferias como la de FITUR, que se celebra en Madrid, donde nuestro stand obtuvo el primer premio de mostradores; "Rodatur", de Barcelona; BIT, de Milán; ITB, de Berlín; el Congreso Anual de la Asociación de Agencias de Viajes de Canadá; TOUR-86, de Gotemburgo; European Travel Comission, (ETC), de Montreal, Ottawa y Toronto; IT-ME; Feria de Incentivos y Convenciones.

## LA CAMPAÑA DE LA PENINSULA

«A finales de 1984 y comienzos del 85, se mantuvieron varias reuniones con los operadores turísticos más importantes de la Península, que ofrecen a Canarias en su folleto, a fin de estudiar las acciones a seguir para detener el alarmante descenso anual del turismo peninsular y comenzar su recuperación». La Campaña se desarrolló dedicando estos operadores páginas especiales en sus folletos sobre las islas, con el slogan: «Siete razones para ir a Canarias».

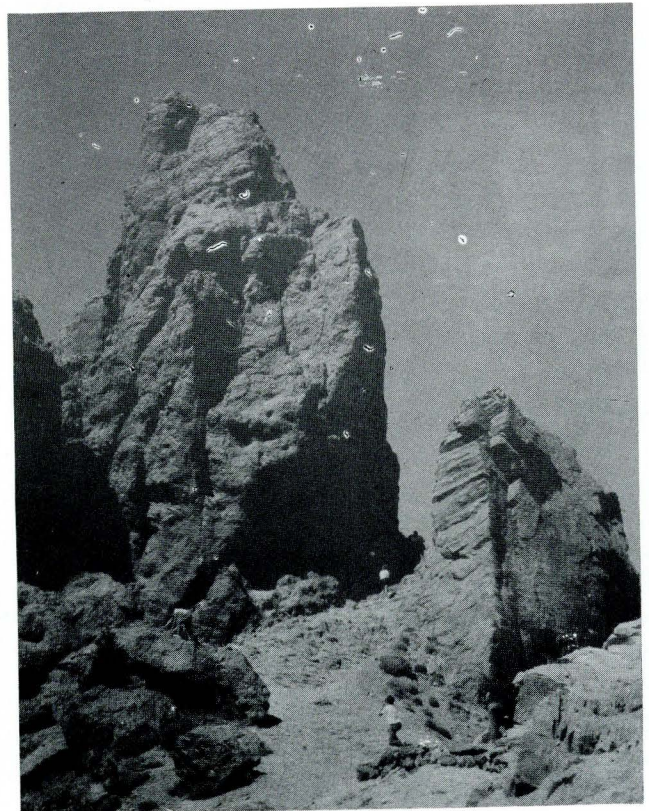
A consecuencia de esta Campaña, que incluía un anuncio en televisión de treinta segundos, se consiguió que no descendiera el número de turistas peninsulares que se dirigen a Canarias, estimándose llegar a las mismas cifras que en el año 84. «Se espera que una repetición de dicha campaña, apoyada con anuncios en prensa y cuñas de radio, pueda dar lugar a la recuperación de este importante mercado, que ocupa el tercer lugar en Canarias.

En cuanto a la promoción interior, labor propia de los patronatos, ayuntamientos y Centros de Iniciativas Turísticas, la Consejería colaboró con estos organismos y se repitió la segunda campaña de «Canario, conoce tu tierra», que ha experimentado un aumento del veinte por ciento en comparación con el año 84.

Dentro de las acciones especiales llevadas a cabo por la Consejería, cabe destacar la («I Semana Canaria en Italia»), que se efectuó en las ciudades de Milán, Turín, Bolonia, Venecia y Roma, «Se mantuvieron diversos contactos con operadores turísticos, que ya vienen trabajando en Canarias, y con otros, dando un resultado inmediato, como por ejemplo, que a partir de la próxima primavera vengan a la isla de El Hierro grupos de estudiantes o que se interesen algunas agencias por las aguas termales de aquella isla y por la de La Palma».

Se trabaja también en la promoción en Canadá, dando como resultado la apertura de dicho mercado de donde viene ya un vuelo semanal con estancia de dos semanas en las islas. («Por otra parte, se ha cursado invitación a grupos de agentes de Canadá en viaje de familiarización, así como a periodistas de diferentes nacionalidades, bien invitados por la Consejería o en colaboración con diversos operadores turísticos»).

Después de las conversaciones iniciadas a finales del año 84 con la FIAPA, se ha decidido celebrar en Canarias el «VI Congreso Mundial de la Tercera Edad» y que está previsto para principios del año en curso, y las jornadas Técnicas de la Tercera Edad a nivel nacional.



## PROMOCIONES EN LOS ESTADOS UNIDOS

Se celebró también la "II Semana Canaria" en New York, con promoción en Long Island, New Jersey, Filadelfia y New York Center (Manhattan).

Fue muy importante el programa de promociones en este país en 1985. Se hizo publicidad, durante un año, en los siguientes y prestigiosos periódicos: «New York Times», «Newark Star Ledger» y «Long Island News-day», conjuntamente con el operador turístico «Gogo Tours» o la Oficina Española de Turismo en New York y la Compañía Iberia.

Conjuntamente con el operador turístico «Kaval Kale» y la ONET de Iberia, se realizó una campaña de publicidad en los últimos meses del año, en los siguientes medios de comunicación: «New York Post», «Star Ledger», «Record», de New Jersey City; «Westchester», «The Long Island World», «New York Jewish News», «Connecticut Post», «Stanford Advocate», «Travel Weekly» y «Travel Agent».

## MIRANDO EL FUTURO: ACCIONES PARA EL AÑO EN CURSO

Informa la Consejería que se repetirán las acciones de 1985, incrementándose la asistencia a ferias en «Rej-86» de Copenhague; Salón Mundial del Turismo, en París; «TOUR-86» en Amsterdam; «Salón de la Tercera Edad», de Montreal; Feria del Turismo en Viena.

(Como acción especial se tiene previsto llevar a cabo unas «Noches de Canarias», en Escandinavia, en colaboración con los operadores turísticos de aquellos países. Se tiene previsto visitar las ciudades de Helsinki, Estocolmo, Oslo y Copenhague.

Se anuncia, asimismo, la posibilidad de efectuar alguna acción especial en Francia de cara a recuperar el turismo de aquel país. Está previsto que vean la luz próximamente unos folletos de La Palma, Gomera y El Hierro, y posteriormente, de Gran Canaria, Lanzarote, Fuerteventura y Tenerife, editados por la Consejería de Turismo y Transporte.

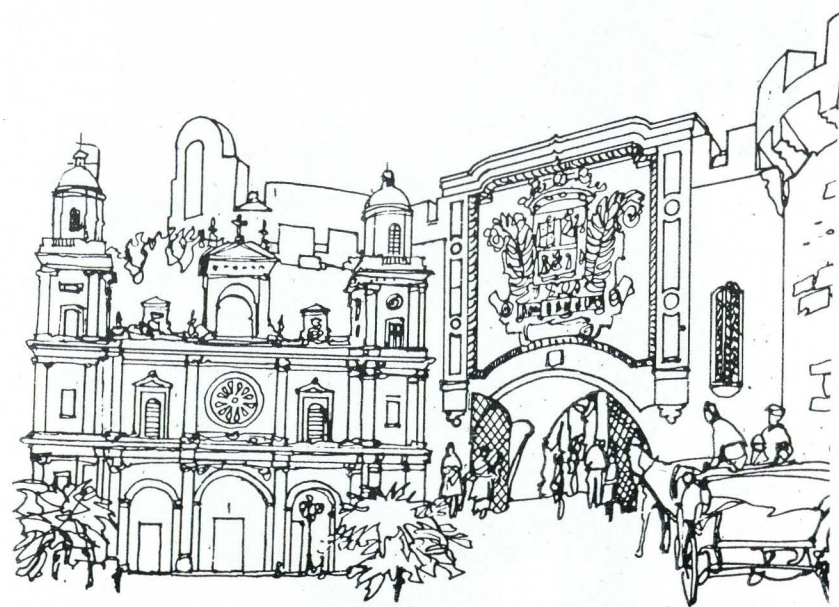
Folletos sobre «Rutas Turísticas», que se han elaborado en colaboración con el ICONA, que saldrán a la calle en fechas próximas. En ellos se asesora al turista sobre aquellos lugares interesantes que puede visitar cuando conduce su propio coche o de alquiler.

Al mismo tiempo, se está trabajando en la Guía Técnica de Establecimientos Alojativos de Canarias, que es la primera que se hace en la Comunidad Autónoma. Se edita en español e inglés, y en principio, tiene su salida en el mes de marzo, y se distribuirá en las Agencias de Viajes.

«También se ha preparado un folleto sobre la oferta de Canarias en el Mercado de Incentivos, Congresos y Convenciones. Se está en la etapa de recopilación de información y textos y se prevee que esté terminado el próximo mes de abril».

Otra novedad editorial de la Consejería de Turismo consiste en un folleto dirigido a la Tercera Edad, con el que se piensa ofrecer Canarias a este mercado específico. Se llevará dicho folleto al Salón de la Tercera Edad que se celebrará en Montreal en Junio del año en curso.

Por otro lado, la Dirección General de Promoción tiene previsto actualizar la película que utiliza en sus promociones, reduciéndola a quince minutos. Se editarán otros carteles y habrán nuevas diapositivas y materiales de promoción.



## DIA MUNDIAL DEL TURISMO Y OBJETIVOS DEL 86

La Consejería ha pensado potenciar la celebración del Día Mundial del Turismo, cuya fecha está fijada para el 27 de octubre del 86.

Se llevará a la Escuela, en colaboración con la Consejería de Educación, de forma que ese día se hable del Turismo y de la importancia que tiene en nuestras islas, así como las diferentes profesiones relacionadas con este sector que pueden seguirse. Habrá asimismo una campaña de mentalización sobre el turismo, atenciones que merece el turista, cuidado del medio ambiente, etc.

Otro de los objetivos de la Consejería para el año 86 es incrementar la ayuda, tanto técnica como económica, para que los patronatos desarrollen su labor.

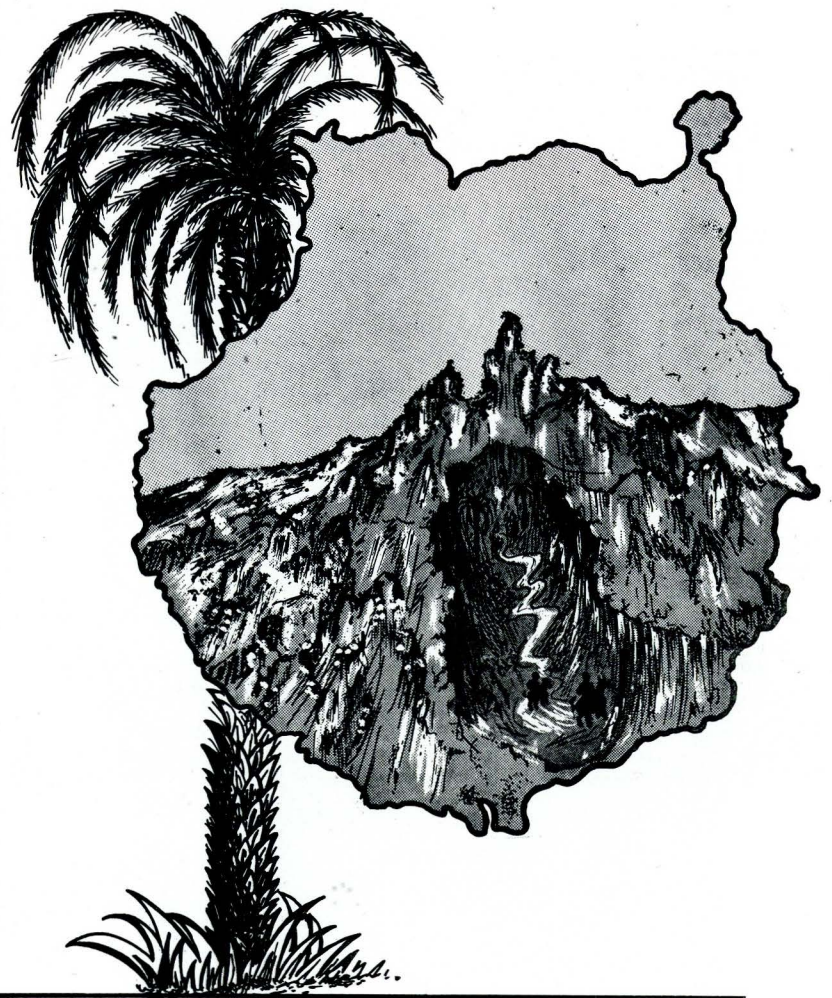
«Si los presupuestos de la Comunidad Autónoma se aprueban, se podrán destinar importantes ayudas económicas al desarrollo de los Patronatos de Turismo.

Figura, entre los objetivos de la Consejería de Turismo, su colaboración en la Feria Internacional de Canarias. Mantendrá un stand conteniendo toda la oferta turística. Asimismo, se contempla la posibilidad de colaborar con los ayuntamientos turísticos en un programa de animación turística.

Por primera vez, la Consejería se ha planteado la idea de realizar una campaña de turismo social y será un objetivo que desarrollará el próximo verano.

En resumen, los objetivos que se propone la Consejería de Turismo para el 86 son: consolidar la presencia de la oferta turística de Canarias en su conjunto en los mercados más importantes; reforzar nuestra oferta en los mercados en alza, como Italia; comenzar nuevos mercados, como Francia y reforzar en otros la oferta de Canarias; insistir en mercados como Noruega y Gran Bretaña y continuar las acciones en el mercado peninsular, donde se ha logrado detener el descenso del turismo que ya era característico en los últimos años.

Julio Castro





# FITUR 86

## la cita obligada

Fish stew is also popular and is made with local white fish ("mero" or "sama") with onions and tomatoes. When cooked, the solid fish and vegetables are served on one plate and the soup on another. Mint leaves and stale bread chunks are added to the soup - to give it more body.

The other dish has some green "mojo" sauce added. This sauce is made with a lot of coriander, oil, vinegar, cumin, a fair amount of crushed garlic and coarse salt. Bottled, it will keep for ever!

Canary cooking, in general, is satisfying and aromatic. This refers to grilling meats or fish. Pork and goat meat steaks are good examples and tuna or bonito, caught in these waters especially in summer, provide excellent steaks.

Meats are usually marinated for several hours in a mixture of garlic, coarse salt, oregano and possibly other spices.

When cooked, the meat is served with the remaining sauce marinade and potatoes and sweet potatoes as in "sancocho".

## GASTRONOMY

### CANARY ISLANDS'

Canarias are always proud of the fact that their islands contributed to the agriculture of the Americas. For example, cane sugar was unknown on the new continent before Columbus' discovery and it was exported from here on the ships of the expedition, having been cultivated here for many years. Another such contribution was bananas.

Some of the main dishes here are: vegetable soup which, in all fairness, has to be made more palatable by the addition of salt pork. This is a throw-back to the old days of sail when it was a staple diet of mariners worldwide; "calabacines" (small marrows); green beans; cabbage; potatoes; sweet potatoes; "piña de maíz" (a tender grain); watercress; pumpkin; "ñame" and other greens and vegetables. Watercress here, which is cultivated, is extremely popular and has a marvellous taste.

The king of local dishes, most people believe, is a hearty stew named "Sancocho".

In the past, the Canary fishermen who travelled to the Sahara banks for their catches, had no refrigeration or ice on board which meant they had to salt the fish after cleaning. Back in the islands, this was sold in local markets and the practise is followed today.

One method of cooking salt fish here is as follows: A white fish ("cherne") is soaked for 12 hours then simmered in more fresh water along with potatoes and sweet potatoes and everything served together. As with many local dishes, this meal is enlivened by adding a fiery "mojo" sauce (green or red). A mixed salad and a pancake of "gofio" (corn meal and water cooked like a coarse bread) usually accompany the meal.

## CENA DIA DE CANARIAS

Asistirán 600 personas aproximadamente.

### MENÚ

#### Aperitivos Canarios

\* \* \* \*

#### Sopa Atlántida Hojaldrada

\* \* \* \*

#### Pierna de Ternera al estilo isleño

#### Aguacate gratinado con setas

#### Papas Doradas

\* \* \* \*

#### Pastel Canario

#### Salsa de Frambuesas

\* \* \* \*

#### Delicias de las Islas

\* \* \* \*

### VINOS

#### "El Grifo" blanco y tinto

#### Aguas minerales

#### Café

#### Licores

#### Puros

## ACTUACIONES FITUR

- GRUPO MESTISAY
- TABURIENTE
- ICO ARROCHA Y PARRANDA  
(Grupo folklórico de Lanzarote)
- MARIA LAR: Presentará la canción «Canarias, la España Tropical»

### PRESENTADORES

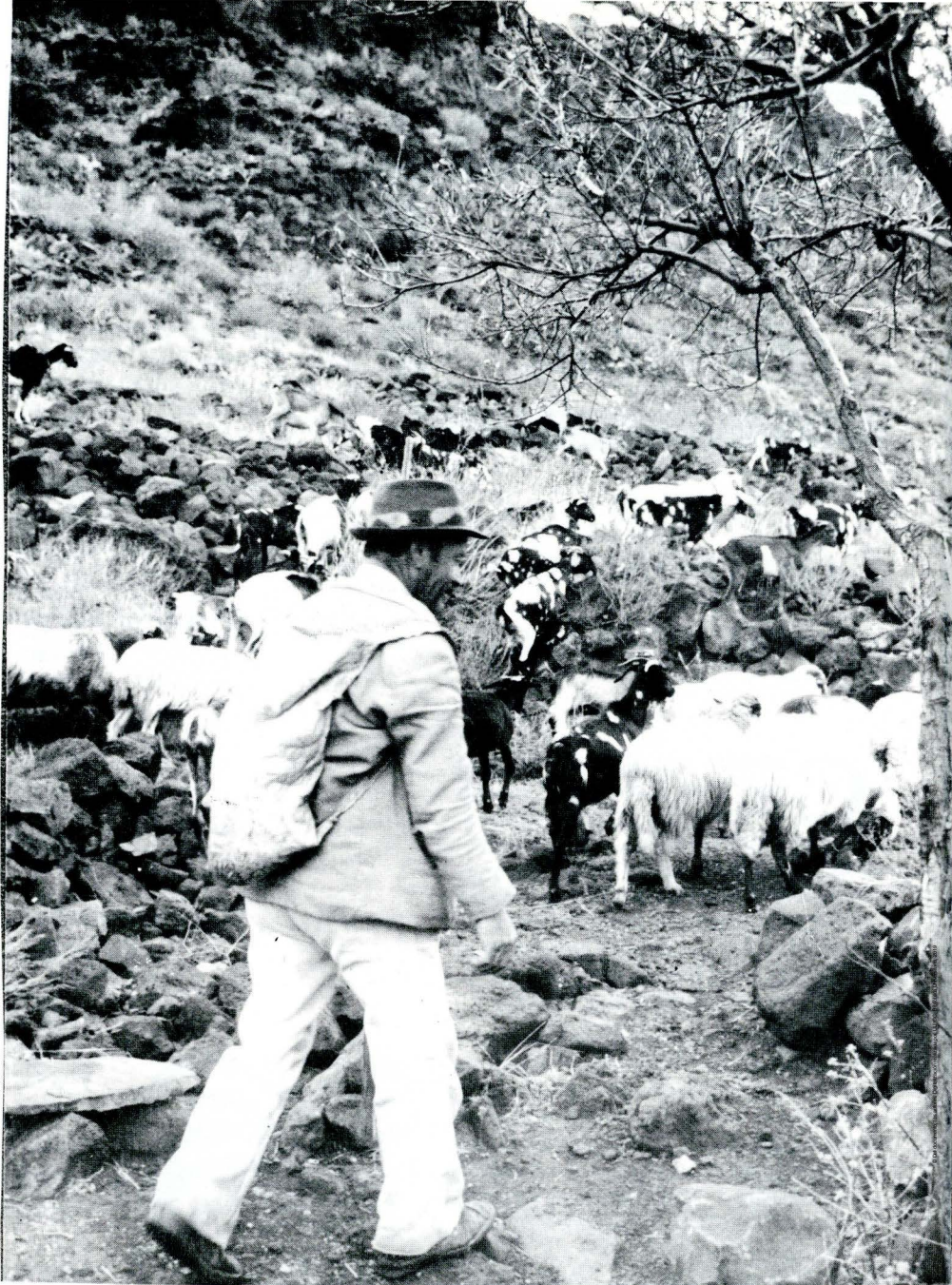
- PACO MONTESDEOCA
- CRISTINA GARCIA RAMOS

# «NACER» en Ansite

Por F. KINTANA

A los pocos días de que las engordadas madres grancanarias pariesen sus hijos, eran llamadas las bautizadoras para que con regular diligencia cumpliesen con el deber de lavar la cabeza del recién nacido. Este acto, practicado por muchos pueblos antes de que se estableciesen las costumbres cristianas, fue interpretado por la arrogancia de los conquistadores como homenaje a la supuesta visita en los siglos IV, V y VI de santos predicadores.

Celebrar un bautizo en Ansite, Ajódar, Amagro, o en cualquiera de los altares en los que los valientes defensores de este suelo inmolaron sus vidas en último gesto de desesperación e impotencia, es, a mi entender, una vuelta al recuerdo de aquellos Tazartes o Bentejuis, que con su muerte, nacieron a la historia como ejemplo perenne de una gesta que no debe hallar episodios futuros parecidos a aquellos históricos hechos.



Pastor y rebaño. (Foto Francisco Rivero)



Bautizo canario en el Altar de Ansite.  
(Foto Francisco Rivero)

Al recuerdo de tiempos pasados, contemplando los escenarios que se constituyen en mudos, aunque expresivos testigos, hoy queda sosegado el ánimo, por la tranquila paz que late en sus entornos: en este Ansite histórico que obliga a cimentar definitivamente para el futuro el sentimiento que late en todos aquellos que, recordando pasadas anécdotas, sólo ansían que perdure, precisamente, la paz. Y que la Isla desde sus cimas, hasta sus bajuras, festoneadas por las doradas playas que la circundan, sea su más esclarecida mensajera.

# CARNAVAL



Aspalomas

86



3-16/3/'86 Gran Canaria-España

 Iltre. Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana



14 - 3 - 86 DIA DEL TURISTA  
Fiesta Oficial de ámbito local.

Se potenciará un poco más y se repartirán claveles por toda la zona turística.



DIA 15 - 3 - 86: DESFILE DE CABALGATAS.

DIA 16 - 3 - 86 - ENTIERRO DE LA SARDINA.

LECTURA DEL TESTAMENTO DE LA SARDINA POR DON FRANCISCO ARAÑA DEL TORO. ALCALDE DEL ILTRE. AYTO. DE SAN BARTOLOME DE TIRAJANA.

**MASPALOMAS**



ILUSTRE AYUNTAMIENTO DE SAN BARTOLOME DE TIRAJANA

**Muévete en el calor de la noche...**



**WILSON**  
DISCOTECA



**BEACH CLUB**  
SAN AGUSTIN



## FITUR: QUE SE CONOZCA MASPALOMAS

**L**a Feria Internacional de Turismo representa una magnífica posibilidad para dar a conocer las innumerables peculiaridades y los atractivos del municipio cuya Corporación presido y, de manera especial, la zona turística de Maspalomas, la principal del Archipiélago Canario y una de las primeras de España.

Que se conozca aún más Maspalomas, si cabe, es un reto permanente en el que nuestro Ayuntamiento no ha escatimado esfuerzos de ningún tipo. La FITUR es una ocasión propicia para el intercambio de experiencias y para que se nos conozca mejor; una cita anual casi como un obligado encuentro entre quienes nos movemos en el contexto turístico. Un reto que es permanente y vivo.

Atrás ha quedado un año, tras el estreno de este 1986, y el balance que puedo establecer en lo que a la afluencia turística hacia mi municipio se refiere es bastante satisfactorio, incrementándose la demanda. El esfuerzo económico y humano que ha desplegado el Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, tanto para favorecer las condiciones idóneas de una oferta y unos servicios atractivos para nuestros visitantes y la promoción exterior de nuestras peculiaridades, ha sido enorme pero gratificante; hoy, Maspalomas se encuentra en sus mayores cotas de prestigio internacional como núcleo turístico.

No ha sido fácil situar la zona turística de Gran Canaria en los niveles de prestigio antes aludidos; pero, tenemos que reconocer que nuestros esfuerzos se han visto fuertemente respaldados por la promoción boca-oído: quien conoce Maspalomas, el Sur de Gran Canaria, repite y divulga la forma de sacarle partido a sus múltiples diversificaciones ociosas. Bien es cierto, que esta zona está bendecida por la presencia permanente del astro rey, durante todos los días del año; unas temperaturas cálidas continuas, una infraestructura hotelera y extrahotelera en auge apropiada para albergar a una media mensual de 150.000 almas; doradas playas, miles de lugares orientados a la diversión, el ocio y el exotismo en el escenario de unos contrastes paisajísticos dignos de admirar para profundizar en nuestra idiosincrasia y nuestras costumbres.

Toda esta serie de connotaciones han propiciado que el municipio de San Bartolomé de Tirajana recibiera a finales de diciembre pasado el Oscar de la Comunicación al municipio de mayor desarrollo turístico de España; galardón que nos estimula para seguir trabajando con la certeza de que nuestro esfuerzo no es valdío.

Mientras en la Península pululaba el frío y Europa estaba cubierta por un manto de nieve y heladas, en Enero la zona turística de Maspalomas ha sido el escenario del cada vez más prestigioso Torneo Internacional de Fútbol de Maspalomas, en su tercera edición, en el que este año nos hemos visto honrados con la presencia y participación de la Selección Nacional de Fútbol de la URSS, el IFK Göteborg, el Bayer Leverkusen y el Saarbrücken, con indudable repercusión informativa internacional. Ahora retomamos las riendas para ofrecer el Carnaval Internacional de Maspalomas, ampliamente conocido en Europa y para el que esperamos una afluencia inusitada.

Aquí no paramos ni deparamos en detalles a la hora de ofrecer otras alternativas turísticas, además de las otorgadas por la naturaleza y nuestra propia infraestructura. Ya hemos programado los cursos de Lengua y Cultura españolas para Extrajeros y se han establecido un rosario de actividades que pasan por el Festival Folklórico de Maspalomas, exhibiciones pictóricas, conferencias, cursillos diversos, actuaciones y encuentros musicales y toda una gama de actos con los que complementar una estancia de por sí gratificante en Maspalomas.

Por eso, desde estas líneas quiero alentar a todas aquellas personas que aún no hayan visitado el Sur de Gran Canaria —el Sur por excelencia, con todo el simbolismo que la palabra entraña—, para que se acerquen a conocer nuestras peculiaridades, nuestra idiosincrasia y nuestras posibilidades turísticas. Estamos seguros de que nadie se va a sentir defraudado; muy al contrario adquirirán la concienciación de que todas las posibilidades turísticas estarán plenamente reflejadas en el marco de unas urbanizaciones de primera línea y a buenos precios, configurada para y por el turismo internacional; una zona que cuando comenzó a fraguarse recibió el apelativo de la “Miami de Europa”.

FRANCISCO ARAÑA DEL TORO  
Alcalde de San Bartolomé de Tirajana

## UN AFECTUOSO SALUDO

Querido Turista:

Estamos muy contentos de que estés con nosotros. Son estos días de Carnaval, fiestas de gran arraigo popular en nuestra isla y que queremos ofrecerte para tu diversión. Queremos que te integres en la fiesta y por eso hemos dedicado un día único y exclusivo a la atención del Turista, que incluso el Ilte. Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana ha declarado fiesta local. Con todo nuestro cariño, para que te sientas como en tu casa.

CONSEJO MUNICIPAL DE TURISMO

## A CORDIAL GREETING

Dear Tourist:

We are very happy to have you with us. These are the days of Carnival, a very deep-rooted, popular celebration on our island and which we want to offer you for your enjoyment. We would like you to form part of the celebration and for this reason we have dedicated one day exclusively to the attention of Tourists, said day even having been declared a local holiday by the Town Council of San Bartolomé de Tirajana. With all our affection, so you feel at home.

THE MUNICIPAL TOURISM COUNCIL.

## EINEN HERZLICHEN GRUSS

Lieber Tourist!

Wir sind froh, dass Du bei uns bist. Es sind dieses die Carnevalstage. Ein grosses, traditionelles und alteingesessenes Fest auf unserer Insel und welches wir Dir zu Deinem Vergnügen anbieten möchten. Wir wünschen, dass Du am Fest teilnimmst und deshalb haben wir nur einen einzigen und exklusiven Tag an dem Touristen gewidmet. Sogar das berühmte Rathaus von San Bartolomé de Tirajana hat ihn zum lokalen Festtag erklärt. Mit all unserer Herzlichkeit, damit Du Dich wie zu Hause fühlst.

DER TOURISTENGEMEINDERAT

**DIA DEL TURISTA.**— (Fiesta local en el Municipio de San Bartolomé de Tirajana).

**CONCENTRACION DE MEDICOS Y ENFERMERAS.**— Tendrá lugar en el C.C. Cita, esquina con el Hotel Rey Carlos. Se exige rigurosa bata blanca o verde, con mascarilla. Es conveniente se vaya provisto de enormes tijeras, serruchos, martillos, berbiquís, escoplos, patacabras, etc., en resumen material quirúrgico.

**DESEMBARCO DE LA SARDINA.**— En alta mar unos marineros se encuentran con la querida Sardina que agonizante pide la salven y a ser posible sea en las doradas playas de Maspalomas donde la desembarquen. Allí estaremos y agotando todos los recursos de salvación, recorreremos la playa hasta llegar al C.C. Anexo II.

**GRAN TENDERETE.**— El C.C. Anexo II ofrece a todos aquellos residentes y turistas que estén conmovidos con la enfermedad de la sardina Papas arrugás, mojo picón, ron, vino, etc. La Banda de Agaete nos hará olvidar la pena.

**ESPECTACULAR NOCHE TURISTICA.**—

**CONCURSO DE TRAJES DE DISEÑO FANTASIA DE CARNAVAL**

Concurso-Desfile de trajes que en otros Concursos o Certámenes, a nivel insular, no han obtenido premios.

**GRAN VERBENA DEL TURISTA.**—

OTA.—

En la organización y dirección, así como el patrocinio de los actos a organizar en este día, independientemente de la Comisión organizadora del Carnaval, ha tomado parte la Comisión Municipal de Turismo y la Concejalía de Turismo del Ilte. Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana.



# MASPALOMAS

## CUENTO MELODRAMATICO DE LA SARDINA ENAMORADA, EMBARAZADA Y MORIBUNDA.

La radio costera ha recibido un mensaje S.O.S. procedente del submarino nuclear norteamericano "Nautilus", dándonos la noticia de que a través del Sónar ha detectado en las sonoras aguas del Atlántico, frente a las costas de Maspalomas, una Sardina. Han comprobado que ésta está de parto y que su hija, a través de las radiografías telescópicas venía de nalgas, o sea, que el parto se le presenta muy difícil. Debido a problemas cardíacos había que decidir si se salva la hija o la madre.

A través de la débil voz de la sardina, ha manifestado a la Comisión Organizadora del Carnaval que quiere depositar a su hija en las aguas de la Charca de Maspalomas, lugar dónde ella ha nacido, y que en su tierra o su mar, si no escapa, quiere morir.

Rápidamente salió un barco pesquero en la búsqueda de la Sardina, y aproximadamente a las 13,30 horas avistará frente a Maspalomas en medio de un despliegue sanitario nunca visto, que la esperará para tratar de salvar su vida y la de su hija.

El cortejo sanitario con la Sardina recorrerá las playas de Maspalomas y su paso será regado con ron canario, para todos aquéllos que estén condolidos con su malestar.

La Banda de Agaete tratará de aliviar las penas, y el ron tratará de poner lágrimas, allí dónde no las hay.

La Sardina, que por su gravedad no se puede dirigir a todos sus acompañantes, nos ha manifestado que a todos los isleños les desea un muy feliz Carnaval de Maspalomas, y a los turistas que nos visitan las gracias por elegir este lugar para pasar sus vacaciones. ¡¡FELICES LLANTOS A TODOS!!

CARNAVAL MASPALOMAS  
GRAN CANARIA - ESPAÑA

---

## Muévete en el calor de la noche...



**Wilson**  
DISCOTECA



**BEACH CLUB**  
SAN AGUSTIN

**TOURISTS' DAY.**— (Local holiday in the Municipality of San Bartolomé de Tirajana).

**CONCENTRATION OF DOCTORS AND NURSES.**— It will take place in Cita Shopping Center, at the corner with the Rey Carlos Hotel. Rigorously demanded is a white or green gown and hospital mask. It is convenient to come prepared with enormous scissors, saws, hammers, carpenter's brace, chisels, hell-glazing irons, etc., in short, any surgical material.

**LANDING OF THE SARDINE.**— At high sea some sailors find the dear Sardine which, in agony, asks them to save it, landing if possible on the golden beaches of Maspalomas. There we will be, and exhausting all recourses of salvation, we will cover the beach til arriving at the Anexo II Shopping Center.

**GRAND "TENDERETE" (CANARIAN FIESTA).**— The Anexo II Shopping Center offers all those residents and tourists who are moved by the illness of the Sardine, boiled potatoes, mojo picon (*piquant sauce*), rum, wine, etc.

The Band from Agaete will make us forget our sorrow.

**SPECTACULAR TOURIST NIGHT.**—

**CONTEST OF CARNIVAL FANTASY GOWNS.**— Contest-Parade of gowns which have not obtained prizes in other Contestes or Competitions among the Islands.

**GRAND TOURISTS' BALL.**—

**NOTE.**—

In the organization and direction, as well as in the sponsorship of the acts to be organized on this day, and independently of the Organizing Commission of Carnival, the Municipal Commission of Tourism and the Town Council of Tourism of the town of San Bartolome de Tirajana have also taken part.

**TAG DES TOURISTES.**— (Örtliches Fest in dem Bezirk von San Bartolomé de Tirajana).



**TREFFEN DER ÄRZTE UND KRANKENSCHWESTERN.**— Es findet in dem Geschäftszentrum Cita, Ecke des Hotels Rey Carlos, statt. Es wird strengstens ein weisser- oder grüner Kittel verlangt und dazu eine Maske. Desweiteren wird Ihnen empfohlen, sich mit einer Riesenschere, Säge, Hammer, Bohrer, Meisel oder ähnl, kurz gesagt, chirurgisches Handwerkszeug, auszustatten.

**AUSSCHIFFUNG DER SARDINE.**— Auf hoher See treffen einige Seeleute auf die geliebte Sardine, die sich im Sterben befindet und sie bittet, an Land zu bringen, wenn möglich an die goldenen Strände von Maspalomas. Diese Bitte wird erfüllt. Dort befinden sich alle und versuchen alles mögliche zu ihrer Rettung, sie ziehen den ganzen Strand entlang bis zum Geschäftszentrum Anexo II.

**KANARISCHES MUSIKFEST.**— Das Geschäftszentrum Anexo II. bietet allen Ausländern, die sich durch die Krankheit der sardine betroffen fühlen, Papas arrugadas (*Kartoffeln in Schale*), mojo picón (*scharfe Sosse*), Rum, Wein, usw. an. Die Musikkapelle von Agaete hilft uns, die Trauer zu vergessen.

**SPEZIELLE NACHT FÜR DIE TOURISTEN.**—

**WETTBEWERB DER PHANTASIEREICHSTEN KARNEVALSKOSTÜME.**— Wettbewerb und Vorbeiziehen der Kostüme, die bei anderen Wettbewerben auf der Insel keinen Preis gewonnen haben.

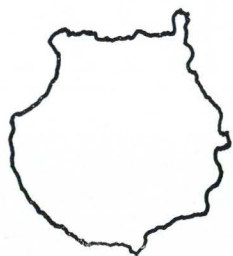
**GROSSES TOURISTENFEST.**—

**BEMERKUNG:**

An der Organisation und Leitung dieses Tages hat ausser dem Karnevalskomitee das Bürgermeisteramt von San Bartolomé de Tirajana mit seiner Karnevalsabordnung und das touristische Gemeindevorstand teilgenommen.







# COTUCASA



**COTUCASA**  
CONTRATACIONES TURISTICAS CANARIAS, S. A.

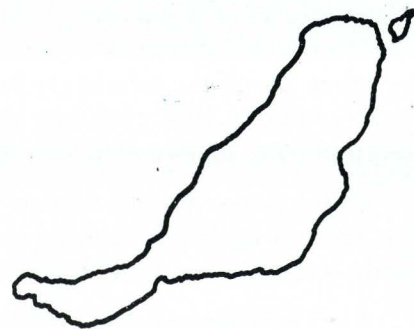
Edif. Mercurio-Torre 1-Planta 3.<sup>a</sup>-Av. Tirajana s/n.  
Telex: 96477 CTUC - E  
PLAYA DEL INGLES  
Las Palmas de Gran Canaria



**E**mpresas canarias presididas ambas por el conocido industrial Hotelero, Pedro Pérez de la Torre, consejero del Cabildo Insular, miembro del Patronato de Turismo de Gran Canaria, y de la Federación de Empresarios Extrahoteleros de Las Palmas; de larga experiencia en el Sur de Gran Canaria con establecimientos en Playa del Inglés y Puerto Rico.

Vinculadas al sector turístico desde hace quince años, de conocido prestigio por su seriedad y profesionalidad, se encuentran con visión de futuro en franca expansión; próximamente también en el Sur de la isla de Fuerteventura con mil camas más.

El sector turístico cuenta con unos magníficos paladines en éstas Empresas, veladoras de los intereses de Canarias a nivel internacional.



# SERHOCA S.L.



**SERVICIO HOTELERO CANARIO, S. L.**  
Edificio Mercurio, Torre 1-3 H. Avda. Tirajana s/n.  
PLAYA DEL INGLES  
Teléfonos: 76 00 50 - 76 01 98 -Telex: 96477 CTUCE  
Las Palmas de Gran Canaria

© 1984 SERHOCA S.L. - Todos los derechos reservados. - U.T.C. - Madrid - Avda. América, 201

# THE MELODRAMATIC STORY OF THE SARDINE IN LOVE, PREGNANT AND DYING.

The coastal radio has received an S.O.S. message from the Northamerican Nuclear submarine "Nautilus", giving us the news that it has detected with the sonar in the sonorous waters of the Atlantic, a Sardine, off the coast of Maspalomas. They have found that the fish is parturient and that, through telescopic X-rays, its offspring is in a breech position which means that the birth will be very difficult. Due to heart problems it has to be decided whether to save the baby or the mother.

In a weak voice the Sardine has told the Organizing Commission of the Carnival it wants to deposit its offspring in the waters of La Charca in Maspalomas, the place where it was born and where, either on land or in the sea, it wants to die if there is no escaping.

Quickly a fishing boat will go out searching for the Sardine, which at approximately 1:30 p.m., will be sighted off Maspalomas in the midst of a display of sanitary means as never before seen, waiting to attempt to save the fish's and its offspring's life.

The sanitary cortege with the Sardine will pass along the beaches of Maspalomas, and its passing will be bathed with Canarian rum, for all those who are sympathetic with its malaise.

The Band from Agaete will try to alleviate their pain and the rum will try to bring tears to eyes where there are none.

The Sardine, that due to its gravity cannot address all its retinue, has told us it wishes all the islanders a very happy Carnival in Maspalomas and thanks all the tourists visiting us for choosing this place to spend their holidays.

HAPPY WEeping TO ALL!

CARNIVAL MASPALOMAS  
GRAN CANARIA – SPAIN

---

## MELODRAMATISCHE GESCHICHTE VON DER SARDINE VERLIEBT, SCHWANGER UND STERBEND

Das Küstenradio hat eine S.O.S. Notmeldung empfangen, die vom nukleárischen, nordamerikanischen U-Boot "Nautilus" kommt. Sie übersenden uns die Nachricht, dass sie durch den "Sónar" in den geräuschvollen Gewässern des Atlantischen Ozeans, gegenüber der Küste von Maspalomas - eine - Sardine - detektiert haben. Sie haben durch die teleskopischen Röntgenaufnahmen festgestellt, dass sie am Entbinden ist und das ihre Tochter mit den Hintern zuerst kam, das heisst also, dass sich die Geburt für sie sehr schwer aufweist. Wegen Herzprobleme musste man sich entscheiden, ob man die Tochter oder die Mutter rettet.

Durch ihre schwache Stimme hat die Sardine beim Organisationskomitee des Karnevals geáussert, dass sie ihre Tochter in den Gewässern von der Charca Maspalomas beisetzen will. An der Stelle, an der sie geboren wurde und in deren Land oder deren Meer sie sterben will, falls sie nicht flieht.

Ein Fischerboot lief schnell zur Suche der Sardine aus und um ungefähr 13.30 Uhr wird er sie gegenüber von Maspalomas erblicken, inmitten eines sanitárischem Aufwandes, der bis jetzt noch nicht gesehen worden ist, der sie erwarten wird, um zu versuchen, dass Leben der Sardine und das ihrer Tochter zu retten.

Die sanitárische Begleitung wird mit der Sardine die Stránde von Maspalomas durchlaufen und ihre Schritte werden mit kanarischem Rum begossen, für all diejenigen, die durch das schlechte Befinden der Sardine für sie Mitleid empfinden.

Das Orchester von Agaete wird versuchen, ihr Leiden zu erleichtern und der Rum wird versuchen Tránen fliessen zu lassen - dort wo es sie nicht gibt.

Die Sardine, die durch ihren kritischen Zustand nicht in der Lage ist, sich an alle ihre Begleiter zu wenden, hat uns geáussert, dass sie allen Inselbewohnern einen fröhlichen Karneval in Maspalomas wünsch und dass sie allen Touristen, die uns besuchen, dafür dankt, dass sie diesen Ort gewählt haben, um ihren Urlaub zu verbringen.

FRÖHLICHES WEINEN AN ALLE !!

KARNEVAL MASPALOMAS  
GRAN CANARIA – SPANIEN

# MASPALOMAS



**K** KAORI AGENCIA DE VIAJES S. A.  
G.A.T. 1192

*Angel Ramos Cruz*  
Director

Avda. de Italia, 20 .  
Tfno.: 76 11 11  
Telex: 96198 KVAL E  
PLAYA DEL INGLES - GRAN CANARIA

## Bungalows KAORI

Avda. Tirma, 24  
Teléfono: 76 01 29  
Telex: 96198 KVAL E  
Playa del Inglés - Las Palmas de Gran Canaria



# MASPALOMAS: LA ZONA TURISTICA POR EXCELENCIA MAS AL SUR DE EUROPA

Por Juan Francisco Naranjo

La zona turística de Maspalomas, considerada como la más importante del Archipiélago Canario y una de las primeras de España por su capacidad, infraestructura y desarrollo, acapara también como elemento complementario de sus doradas playas y el permanente sol, el ser la ciudad turística situada más al Sur de Europa, ya que se encuentra enclavada en el vértice sureño de la isla redonda de Gran Canaria. El Sur siempre ha sido sinónimo de ocio, diversión y exotismos que, en Maspalomas alcanza su máxima expresión por las innumerables posibilidades turísticas que ofrece.

La ciudad turística de Maspalomas-Costa Canaria está constituida por varias urbanizaciones, algunas de fama internacional como San Agustín o Playa del Inglés, y otros complejos donde están contempladas todas las posibilidades turísticas. Lugares como Monte León, al abrigo de un paisaje elocuente, alberga a majestuosas villas y chalets como morada favorita de la jet-set mundial, que no son ajenos al ambiente cosmopolita de la zona más sureña de Europa.

San Bartolomé de Tirajana, que es el municipio mayor de Gran Canaria, es el término municipal al que pertenece esta importante zona turística, considerada como el ocio de Europa en Canarias dada su envergadura y la media ocupacional mensual situada en torno a las 150.000 personas. Lugares casi paradisiacos sorprenden al visitante ya que el municipio al que pertenece Maspalomas está lleno de contrastes paisajísticos, que van desde agresivas montañas, pintorescos pueblos, rutas semivirgenes y

magníficas urbanizaciones turísticas que se asoman a un mar tibio plagado de playas en sus casi 30 kilómetros de litoral costero.

Lo que hoy es y representa Maspalomas era bastante difícil de adivinar hace algo más de 20 años, cuando extensas zonas dedicadas a erial, al pastoreo y al cultivo de tomates se fueron transformando en una potencia turística y algo de agricultura, predominando el cultivo de tomates y frutas subtropicales, que aumentan su exotismo natural.

## UN ABANICO DE OCIO SIN FRONTERAS

La zona turística de Maspalomas cuenta con una infraestructura idónea para toda la gama de aspectos ociosos, vacacionales y de descanso. Existen unos 12 grandes centros comerciales plagados de tiendas, restaurantes, bares y entidades diversas, en los cuales se pueden adquirir de todo y hacer que las compras sean un atractivo más de las vacaciones en Canarias. Esta infraestructura se completa con 27 grandes hoteles y miles y miles de apartamentos, bungalows y chalets para todos los gustos, preferencias y demandas, dotados con todos los servicios ya que la zona está bien comunicada con toda la isla. Además, un buen clima hace que la noche alcance su mayor luminosidad y brillantez; proliferando los ambientes adecuados para todo tipo de diversiones, espectáculos, una treintena de discotecas, tres salas de fiestas, shows diversos, infinidad de pub y discopubs y cuanto la imaginación y la alegría puedan demandar, incluido el romance en las cálidas noches del Sur, de la zona más al Sur de Europa.

Para satisfacer la demanda de los cientos de miles de personas que durante todos los meses acuden a Maspalomas se programan infinidad de actividades, muchas con repercusión internacional. A modo de ejemplo sugerimos el próximo Carnaval Internacional de Maspalomas, que cuenta con una buena tradición; el reciente Torneo Internacional de Fútbol en el que participan destacados conjuntos europeos y que este año se vió coronado por la participación de la Selección Nacional de Fútbol de la URSS; los cursos de Lengua y Cultura españolas para extranjeros; exhibiciones pectorales, culturales, folklóricas y musicales, entre una amplia gama donde escoger y sin instantes para el aburrimiento.

Otro aliciente de Maspalomas, coronada por un permanente sol y por bellas playas, es que en la zona se pueden practicar todos los deportes, menos la nieve, y degustar el plato del país más insospechado en cientos de restaurantes. Condiciones que hacen de Maspalomas un lugar casi único y que merece la pena visitar porque la mayoría de las preferencias y condiciones turísticas están garantizadas. No en vano, es la zona más al Sur de Europa, por su situación y excelencias. Hay que venir al Sur.





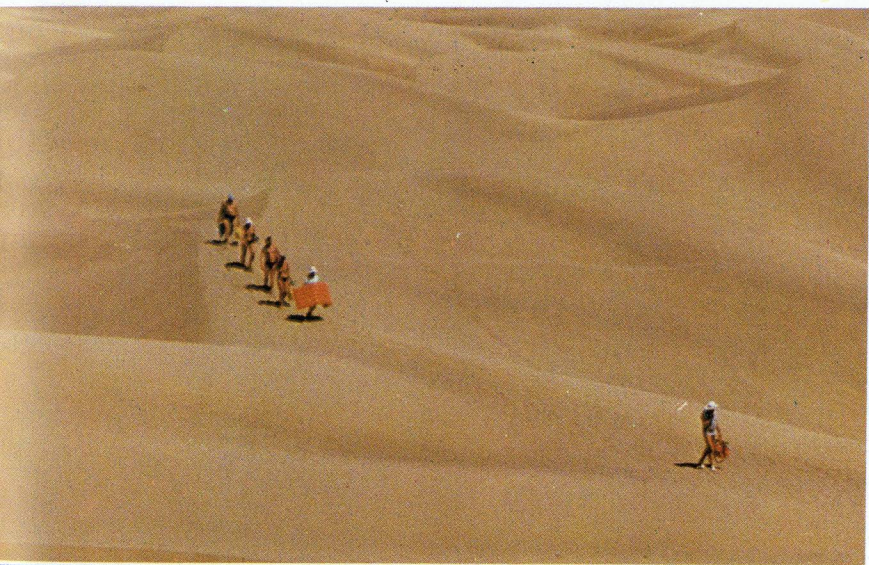
## MASPALOMAS, CIUDAD TURISTICA POR EXCELENCIA

El amplio litoral marítimo del Sur de Gran Canaria, cuyo enclave principal está constituido por la ciudad turística de Maspalomas, lo componen varias urbanizaciones que parecen emerger de entre un mar azul que acaricia sugestivas playas y complejas urbanizaciones: Tarajalillo-Bahía Feliz, Playa del Aguila, Morro Besudó, San Agustín, Las Burras, El Veril, Playa del Inglés, Campb Internacional, Playa de Maspalomas, zona residencial de Monte León —lugar escogido por la jet-set internacional—, Meloneras, muelle deportivo-club de yates de Pasito Blanco y la Playa de las Mujeres.

Maspalomas es una ciudad turística dotada con todos los servicios y que responde a las exigencias de los más diversos gustos y preferencias. Su playa, alimentada de abundante arena fina y dorada, es conocida a nivel mundial. A su lado es, justamente, donde se extiende una holgada alfombra de dunas naturales de varios kilómetros, como un manto puntiagudo, cambiante, multiforme, conformando las delicias de un paraje singular protegido y único. Es una extensa parte de su playa está permitido el **nudismo**.

Entre estos montículos de arena abunda una flora autóctona peculiar, que se ha adaptado perfectamente al entorno, y una singular fauna compuesta esencialmente por aves. La estampa típica de Maspalomas, además de su sugestivo manto arenoso, la rematan el centenario Faro, la Charca y el Palmeral-Oasis de Maspalomas.

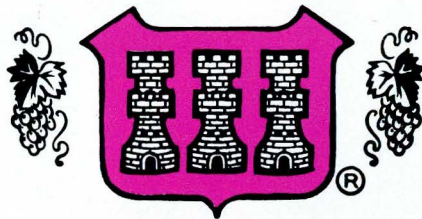
Playa del Inglés es el complejo más importante de la ciudad turística de Maspalomas, donde proliferan los enclaves hoteleros y extrahoteleros, con indudable capacidad para miles y miles de camas, centros de diversión y esparcimiento, tiendas y centros comerciales. Su ambiente es eminentemente cosmopolita, estructurado para ofertar cualquier tipo de demandas.





Los señores Imperial, Betes Becerra, Mara González y esposo, Sr. Fornos y Sr. Beltrán en el acto de presentación del Club Torres

TORRES



MIGUEL TORRES

Apartado, 13

VILAFRANCA DEL PENEDES

(Barcelona - España)



Don Guillermo Betes Becerra en un momento del acto ofrecido en el Hotel Santa Catalina



Don Alejandro Morales, con la Srta. Mari-Carmen, relaciones públicas de la empresa



El director de Radio ECCA, señor Espino, en la Cena ofrecida por Vinos Torres en el Hotel Santa Catalina

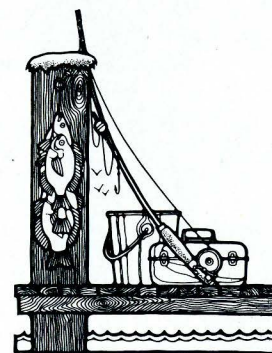
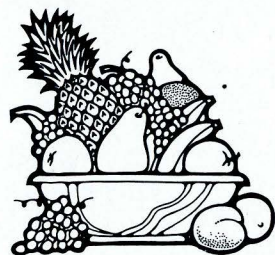
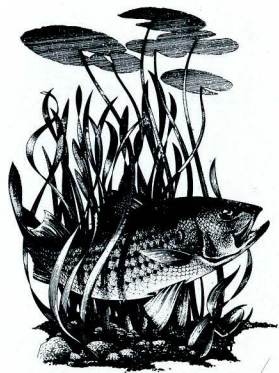
## MIGUEL TORRES CARBO HEREDERO DE UNA TRADICION

En 1870 comenzaron a hacer historia Vinos Torres, en unas bodegas que como consecuencia de la guerra civil, quedaron parcialmente destruidas. La familia Torres que, tenía especial empeño en mantener la tradición familiar, las reconstruyeron para intensificar la producción de sus ya famosos caldos. Tal obra se constituyó en un verdadero alarde de dinamismo y entusiasmo por la brevedad de tiempo empleado en su puesta a punto. Desde aquellos momentos iniciales de la reanudación de sus actividades, don Miguel Torres Carbó, heredero de una larga y fecunda tradición, tomó a su cargo la ingente tarea de promoción de los Vinos Torres en el extranjero, incluyendo viajes al continente americano que, ya, un antecesor suyo, don Jaime Torres Vendrell, visitara con el mismo objeto.

Las Bodegas Torres fueron adquiriendo la notoriedad que hoy adorna su largo historial y todo ello se ha debido en gran parte a la labor de la familia, todos cuyos miembros han colaborado en aumentar el prestigio de los vinos de esa magnífica zona de Villafranca del Panedés. Don Miguel Torres Carbó, que representa ya a la cuarta generación, ha incorporado a ese historial dosis de prestigio nacional e internacional, situando sus caldos en planos de competencia innegable.

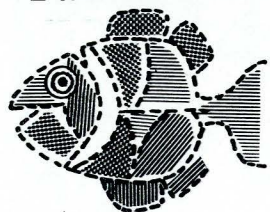






Owner / Director: Domingo Valido Vega

**Tenderete II**  
Restaurante



Commercial Prestige  
Trophy 1984



International  
Gastronomic  
Trophy 1984



Grand Collar of  
International Gastronomy



International Medal  
of Gastronomy  
for the best chef

Avda. Tirajana, 3 (Centro Comercial Aloe) Playa del Inglés



# MASPALOMAS



Ihre Reiseagentur auf den Kanarischen Inseln  
Votre Agence de Voyages aux Iles Canaries  
Your Travel Agency on the Canaries  
Su Agencia de Viajes en Canarias

Director - Propietario: Antonio Bustos Palao

Delegaciones:  
Las Palmas  
Lanzarote  
Fuerteventura  
Santa Cruz de Tenerife

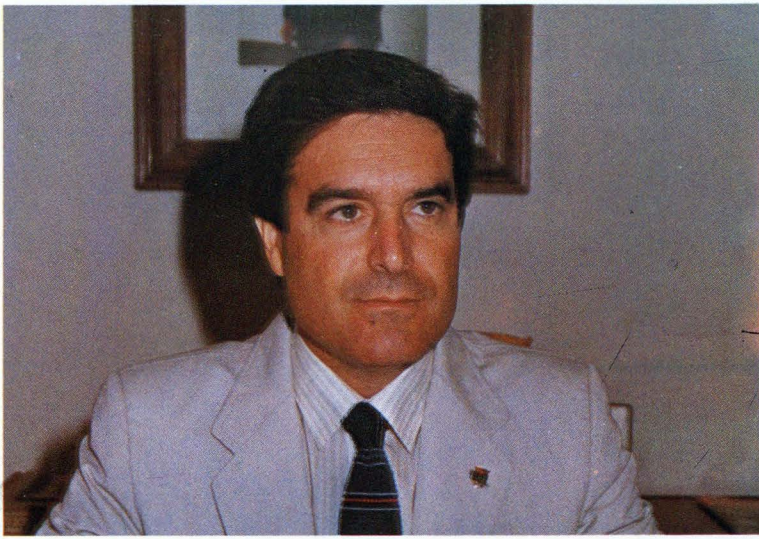
**FITUR 86**  
*la cita  
obligada*

Oficinas Centrales:  
C/. Alféreces Provisionales, 36  
Teléfonos: 76 62 00 - 76 62 04  
Telex: 96103 - CPHI  
Edificio BAYUCA  
Playa del Inglés  
Gran Canaria



© 1994 American Express Company. All rights reserved. American Express Company, New York, NY.

TENERIFE



## Salutación de su Alcalde, Félix Real Puerto de la Cruz, pionero del turismo, paraíso del Atlántico

**P**royectos, atractivos, obras, servicios, promociones, festivales, congresos... Esta es la vida de nuestra ciudad, de indeclinable vocación turística, dotada de atractivos e identificada con un tremendo afán de progreso. Ese Puerto, el que los visitantes recuerdan con agrado y al que retornan seguros de que hay más de una razón para hacerlo, se prepara para un año decisivo en su proyección futura.

En efecto, si 1985 fue un año granado desde el punto de vista turístico, con premios, con reconocimientos varios, con presencia en promociones y distintos acontecimientos, este 1986 que recién estrenamos ha de suponer la culminación de muchas iniciativas que, en conjunto, habrán de cualificar nuestra oferta, objetivo en el que se viene aplicando el gobierno municipal, consciente de la importancia del sector turístico no sólo en la estructura socioeconómica de la localidad sino de toda la isla.

Un repaso a este mosaico de realizaciones: comienzo de las obras del parque marítimo, puesta en funcionamiento del nuevo mercado y de la estación de autobuses — obras ya concluídas,— finalización del acondicionamiento del parque de Taoro, apertura de nuevos centros escolares, acometida de la red de saneamiento, embellecimiento de zonas verdes y peatonales...

El listado es largo y, en la praxis, un reto. Porque cuando se trabaja con amplitud de miras, con visión de futuro, nada anima más que ir culminando etapas, hecho que, en el fondo, supone la apertura de nuevas actividades, nuevas vías para la creatividad, ahora más sugerente con nuestra plena integración en Europa a la que vamos a seguir demostrando — ya se verá— que no es casualidad nuestra trayectoria, el por qué de nuestro talante hospitalario, la buena fama de nuestros servicios... Ahora toca superarnos.

Pero ya se sabe que el canario hace frente a lo que se le presente. Nuestra ciudad acogió a principios del verano pasado a seis Jefes de Estado y a la crema de la astrofísica mundial. Nos propusimos hacer honor a tan ilustres huéspedes y ahí quedan para la historia los resultados.

Así, con el mismo espíritu constructivo y emprendedor, los portuenses se disponen a afrontar este futuro que exige un esfuerzo de todos, que espera una aportación de cada cual, válida para labrar ese porvenir venturoso que mantenga el status de ciudad socialmente avanzada.

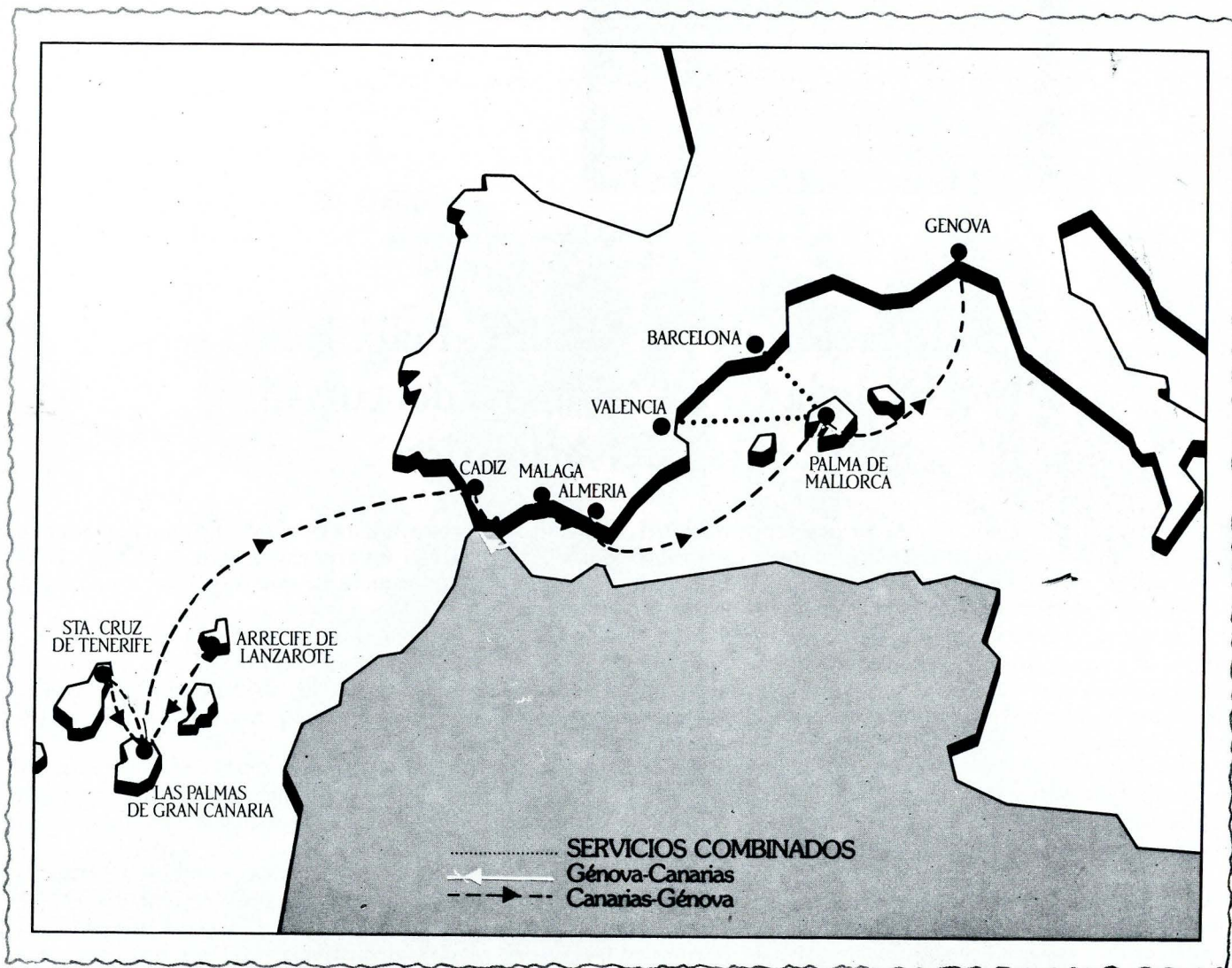
Y es que es mucho lo que aún queda por hacer y por decir. No olvidamos que hay que afrontar problemas de muy diversa condición. Por eso, desde OCEANO AZUL, queremos dirigir una salutación llena de esperanza en el futuro y firme en la convicción de un trabajo indesmayable por seguir viendo al Puerto de la Cruz en la vanguardia del turismo.

Un abrazo,

FELIX REAL GONZALEZ  
Alcalde de Puerto de la Cruz



# Génova-Canarias



## TRASMEDITERRANEA Y EL TURISMO EUROPEO

La reciente línea regular entre los puertos canarios y Génova que la Compañía Trasmediterránea ha puesto en servicio y, que como sugestivo complemento, puede ofrecer las excitantes experiencias de un crucero turístico con puertos iniciales de salida en Génova o en Canarias, con escalas en Cádiz, Málaga, Almería, Palma de Mallorca, se orienta a la consecución de una corriente turística europea, habida cuenta de la estratégica situación del mencionado puerto italiano, que permitirá dar cauce a una futura presencia de turistas de Europa meridional y central.

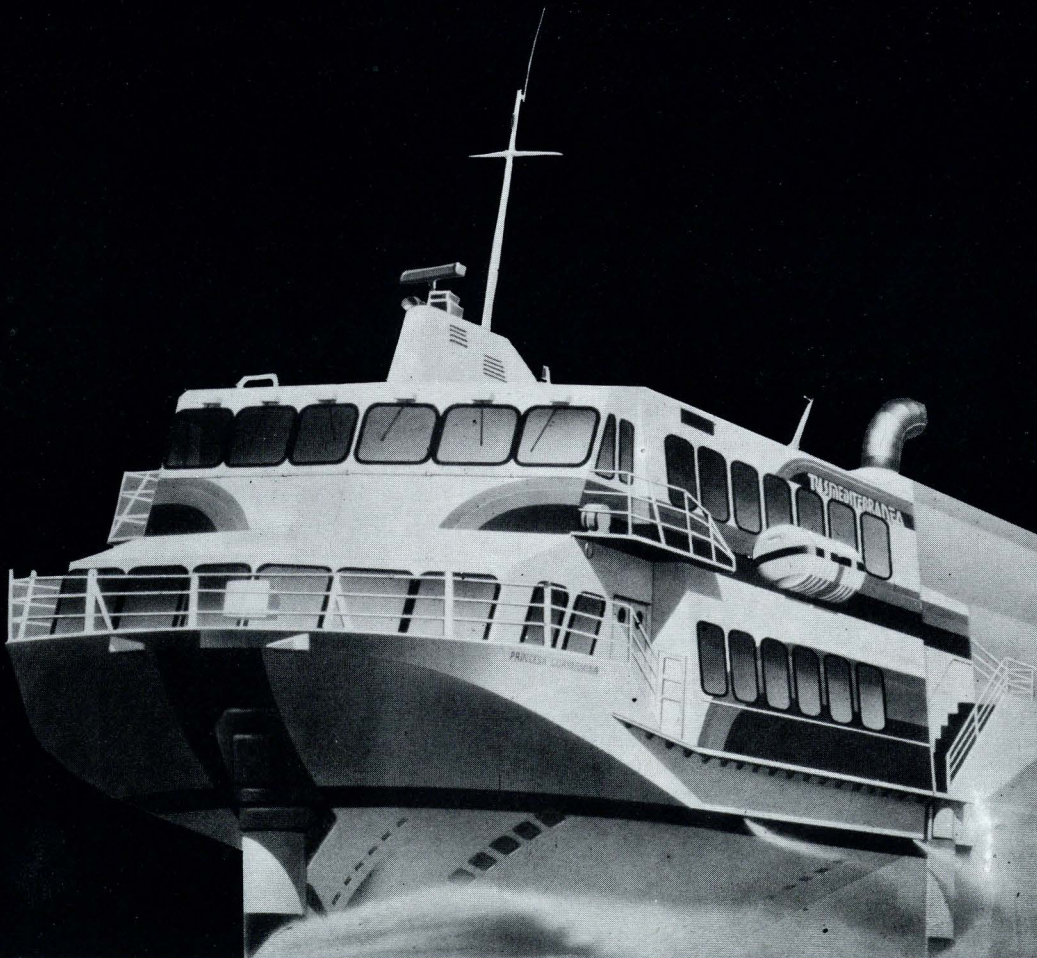
Esta línea regular ofrece óptimos servicios al usuario, ya que los buques de la serie «Tiburón», «J.J. Sister» y «Manuel Soto», han sido especialmente acondicionados para que el viajero halle toda suerte de distracciones a bordo, con piscinas, cines, juegos de azar, tienda «Dutyfree», restaurante y «selfservice».

La utilización de este servicio marítimo creado por Trasmediterránea tiene varias opciones para el viajero, ya sea en plan de línea regular semanal; como servicio mixto de crucero o como servicio combinado. Tales opciones abre un abanico de posibilidades a la hora de programar unas vacaciones por mar.

Trasmediterránea, con esta nueva línea, amplía el horizonte turístico de Canarias dando paso a un nuevo turismo europeo que, sin duda, ha de adquirir considerable volumen en un futuro muy cercano.



# Las Palmas-Tenerife-Las Palmas IT BEATS FLYING.



Why fly when there's a better way? Skip airport hassles. Skim the sea straight from city center to city center in scarcely 80 minutes... Las Palmas to Santa Cruz de Tenerife. Not merely more convenient, JETFOIL also means more fun, more comfort. Consult your travel agent.

It beats flying.

**TF**  
TRASMEDITERRANEA



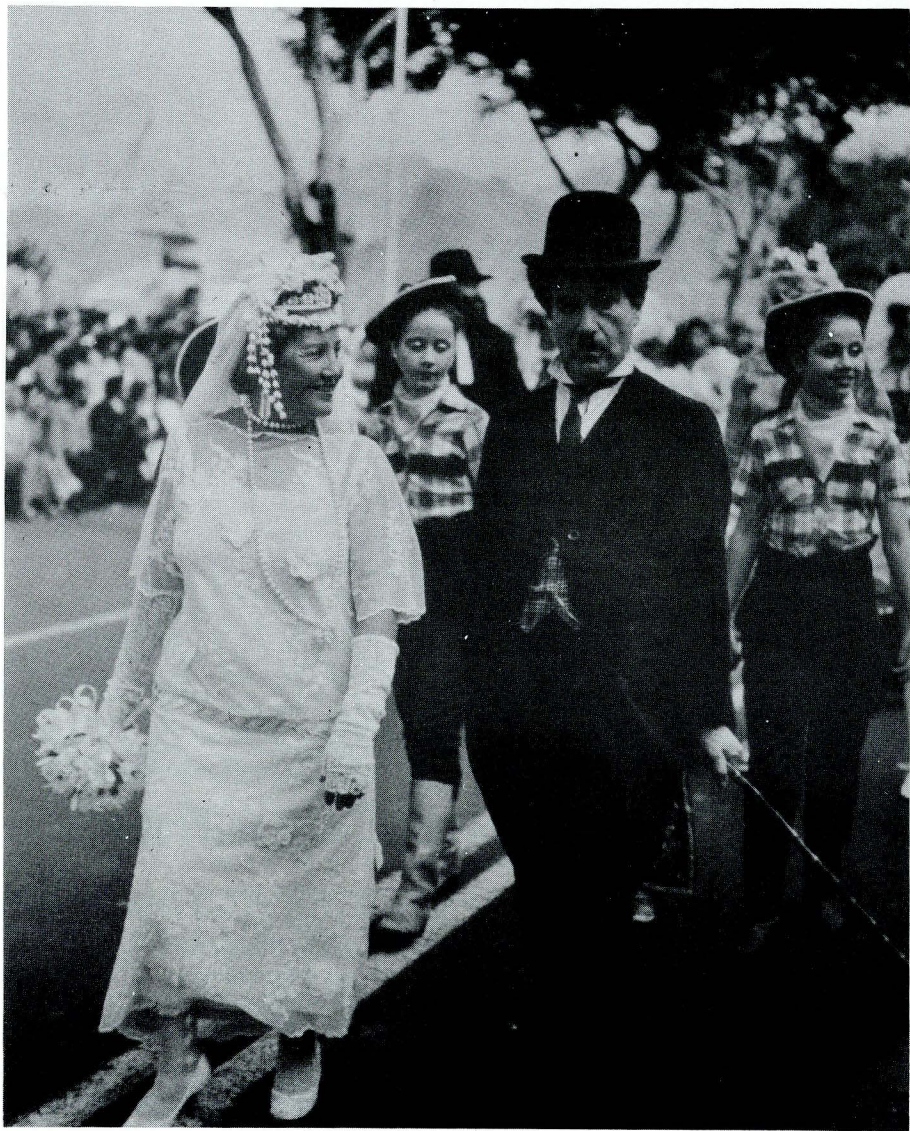
# CARNAVAL

**L**a música, el humor el ingenio, el respeto mutuo, la hospitalidad, el estilo liberal y democrático, vienen a ser los principales ingredientes de una Fiesta única y llena de atractivos para el visitante, a quienes se les da la más abierta opción de convertirse en actor y protagonista. Basta una sábana o un sombrero para que cualquier persona, sea quien sea, se injerte en el bullicio y la alegría festera.

En estas fiestas se conjugan elementos tradicionales, como las Rondallas, con otros de más reciente incorporación: Murgas y Comparsas, todas ellas en un afán común, la música, española para las Rondallas, — que llegan al centenar sus componentes entre ejecutantes y voces— que configuran un bello e incomparable espectáculo en el Concurso de la Plaza de Toros, música de Hispanoamérica para las Comparsas, cuyos cuerpos de baile contagian con su alegría y perfecta conjunción y ritmo hasta el coro unísono e hilarante de las Murgas.

Es cierto que todo esto sólo dura seis días, de sábado a martes, más los siguientes sábado y domingo de piñata. Pero en este lapso de tiempo carnavalesco el pueblo tinerfeño lo vive con gracia e ingenio, con orden y respeto.

Aunque se celebra en toda la provincia, donde cobra toda su importancia es en su capital Santa Cruz y en Puerto de la Cruz, la ciudad turística por excelencia.

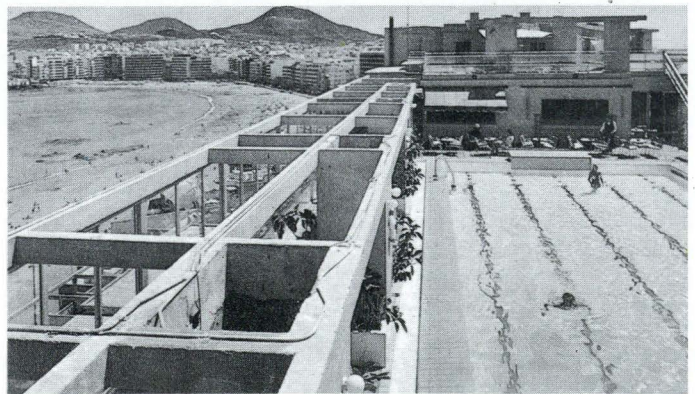


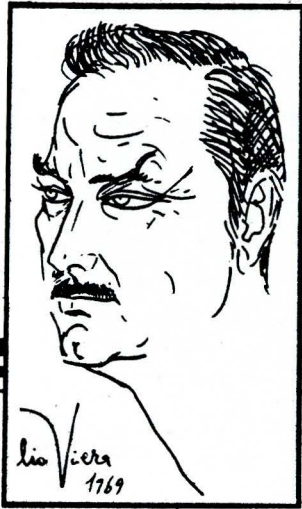
HOTEL **REINA ISABEL**



Las Palmas de Gran Canaria

Playa de las Canteras  
Tel. 26 01 00  
Telex: 95103 HOCAS E  
Las Palmas de Gran Canaria  
ISLAS CANARIAS





LA GOMERA

## THE CLIMATE a permanent lure of Tenerife

**T**he island of Tenerife's fame has spread world-wide and represents a combination of contrasts, sometimes violent and sometimes peaceful. The unusual geography of the island offers surprising contrasts ranging from the violent natural scenery of Ucanca to the quiet beaches of the south.

The visitor is presented with a series of unusual scenes beneath the blue canopy of the sky; an environment extremely tranquil and sweet, just like the climate that can be enjoyed all year round.

Filled with great surprises to be discovered, the island offers such sights as the majestic outline of the Teide, usually snow-capped and is best seen from the beautiful Orotava

Valley. In strong contrast is the cosmopolitan Puerto de la Cruz with its modern buildings and its realistic air of being a tourist city and its name pronounced in many languages.

The island geography changes constantly and colours also change and become the main attraction. A tour along the Northern Route gives the extraordinary spectacle of Los Gigantes and changes again to dreamlike panoramas with the ocean breaking along the shoreline.

However, the greatest lure of Tenerife is unquestionably its magnificent climate, a fact made plain by the massive influx of tourists who come to this green island for a short while. It is a climate where Providence offers in each and every one of the island's corners an environment suitable for all tastes.

The island is, in effect, a combination of attractions in a beautiful setting with the sun as a permanent guest.

The whole island boasts also the possession of coves where the water of the sea takes on a quality of emerald, shot through with greens and blues; where the wind softens and becomes the most gentle of breezes in the months of its coves, the strange presence of its truncated cones of dead volcanoes, its fertile dells and serene valleys, La Gomera adds the permanent turquoise of its sky and the courtliness of its hospitality. It is an island of undreamed-of forms, of gentle hollows and proud heights, which lend themselves to the slipping from side to side, from peak to peak, of the magic formula of the whistle, that ancestral language which is the centre of the extreme curiosity and interest of all the world, object of erudite studies, and always, the target of general attention. The whistle acquires dimensions which enlarge in the distance, and it is made up of the finest shadings of human understanding, shortening and minimizing the cruelty of that distance. Their language arose from the necessity of communication between men, and it remains in the present as an example of the indomitable will of the islander.

La Gomera is an island that demands our attention as a right; the attention of whoever has become involved in the difficult though revealing each and every one of the Canary scenes; of these scenes full of deeply-felt memories, of greens and browns in harmonious play with the violent red and the docile blue of the sky, which offer and will continue to offer to the traveller the enjoyment of that purest sensation: peace.



SANTA CRUZ DE TENERIFE

CARLOS DE YRISARRI





**En cuestión de mobiliario, estas siglas significan mucho.**

**When it comes to furniture these initials mean a lot.**

**In Möbeleinrichtung bedeutet dieses Zeichen viel.**

En primer lugar, la comodidad que supone estar en pleno centro de la ciudad.

En segundo lugar, las amplias posibilidades de elección que ofrece su gran exposición.

Por último, Muebles San Francisco significa también mejor servicio.

First of all, the convenience of being right in the center of the two towns.

Secondly, the wide selection offered by the exhibitions.

Lastly, it also means better service.

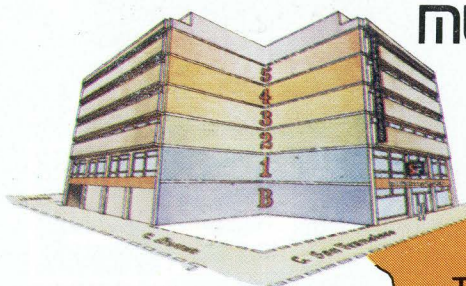
An erster Stelle, Die Bequemlichkeit, genau im Zentrum beider Staedte zu sein.

An zweiter Stelle die vielen Auswahlmoeglichkeiten die seine Ausstellungen bieten.

Und letztlich, bedeutet es auch besseren Service.



**MUEBLES SAN FRANCISCO**



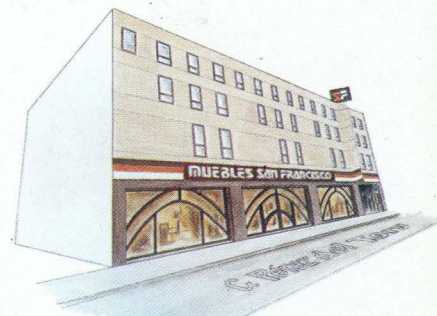
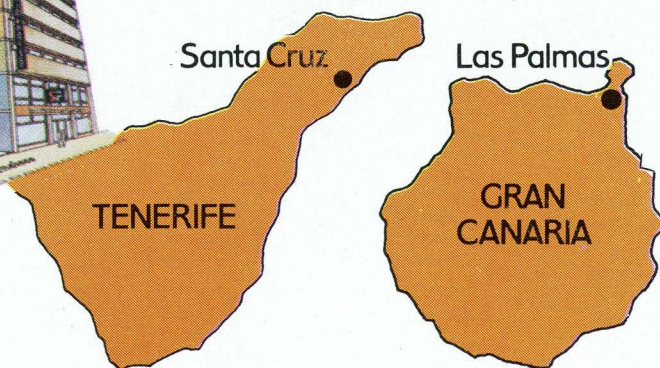
San Francisco, 36

Tel. 28 76 00

Abierto los sábados por la tarde.

OPEN SATURDAY AFTERNOON.

SAMSTAGNACHMITTAGS GEÖFFNET.



Pérez del Toro, 54

Tel. 24 42 43\* Parking

Abierto los sábados por la tarde.

OPEN SATURDAY AFTERNOON.

SAMSTAGNACHMITTAGS GEÖFFNET.

# interRent

Autovermietung  
rent a car

Descubra las Islas Canarias con un coche de interRent.  
Es más ventajoso.

Entdecken Sie die Kanarischen Inseln mit  
einem interRent wagen.

Discover the Canary Islands with an interRent car.  
It's the easy way.



¡Alquilamos OPEL!



CENTRAL DE RESERVAS - (922) 38 18 00 - Telex: 92 382

# THE PROVINCE OF SANTA CRUZ DE TENERIFE

## GEOGRAPHICAL LOCATION

The province of Santa Cruz de Tenerife includes the islands of Tenerife, La Gomera, El Hierro and San Miguel de la Palma (usually abbreviated to "La Palma"). They form the westerly part of the Canary archipelago and lie between 27° 40' and 29° 25' north and between 9° 45' to 14° 30' west. The archipelago itself is the nearest of others in the north Atlantic to the west African coast with Fuerteventura only 71 nautical miles away. On the other hand, the Canaries are 715 miles away from the nearest point on the Spanish mainland (Cádiz) and some local island distances are as follows: from the provincial capital of Santa Cruz de Tenerife to Santa Cruz de la Palma 103 miles; to San Sebastián de la Gomera - 63 miles and to Valverde, capital of El Hierro - 109 miles.

Now, let's examine these islands in some detail.

## TENERIFE

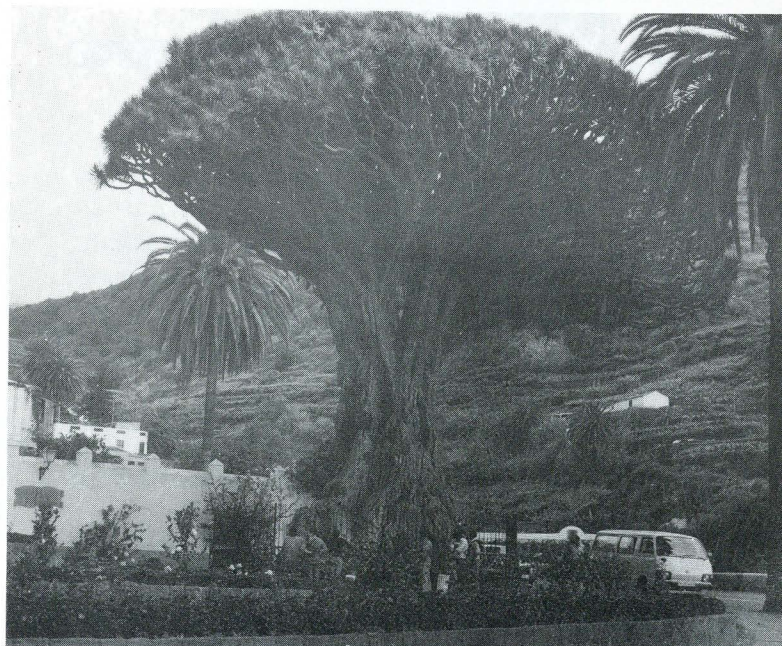
With 1,235 sq. miles, Tenerife is the largest island in the Canaries and offers unequalled climate and a great variety of scenery in its different regions. There are fertile valleys, green all year, forest areas, southern sandy beaches and towering over all is the majestic Teide, which, at 12,250 ft, is Spain's highest land mass. The Cañadas Crater in which it stands is a national park.

The islands general shape is triangular, with one apex to the northeast at Anaga, another to the west at Teno and the third which is not so sharply defined is in the south at Punta de la Rasca. Distance from the northeast to the southeast is 52 miles and north to south, straight down the island only 31 miles.

At first glance from the air the island seems like a giant pyramid, topped by the Teide in the centre. There are well-defined localised features of topography with the region of Anaga, the peninsular-like stretch, predominating. This peninsular has an axis in the form of a diagonal ridge of mountains which give birth to deep and rugged ravines. This huge mass breaks up when reaching La Laguna, a low-lying city in the valley known as "Los Rodeos" where the northern airport is located. The mountain chain runs on south, with the beautiful Orotava Valley on the north and the Güímar Valley on the southern side. There are other massive rock formations born out of volcanic fury over the centu-

ries; the peak known as White Mountain reaching 9,000 ft and "Chahorra", known to local people as the Old Peak with a huge eroded crater with a height of just over 10,000 ft.

Over the last four centuries there has been notable volcanic action on this Big Island and major eruptions in 1604 when the Seven Springs and one year later, Fasnía, caused considerable damage. In 1706, the most destructive of the modern eruptions engulfed the port and city of Garachico on the north coast and laid the entire area waste. A minor disturbance was recorded in Chinyero in 1909 but since then ... nothing.





## SAN MIGUEL DE LA PALMA

*The most north-westerly in the archipelago with a surface area of approximately 780 sq. km. The port and capital, Santa Cruz de la Palma is the only basic one and lies halfway down the east coastline. The island's main feature is the giant Taburiente Crater, the largest known to geologists and is surrounded by cliffs over 7,000 ft high. It is now a National Park area. The vegetation and other special features are covered in a separate article.*

## LA GOMERA

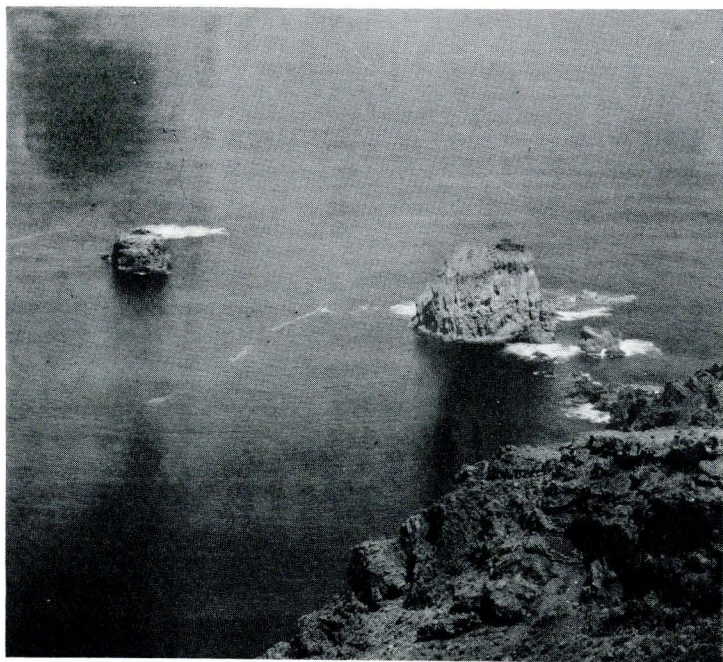
*A round island with few beaches and those that exist shelve off steeply. Most of the coast is rocky and steep and before the port of San Sebastián was built, people and freight were hauled ashore by pulley and cables attached high up on the escarpment!*

*(See separate feature on La Gomera - Ed)*

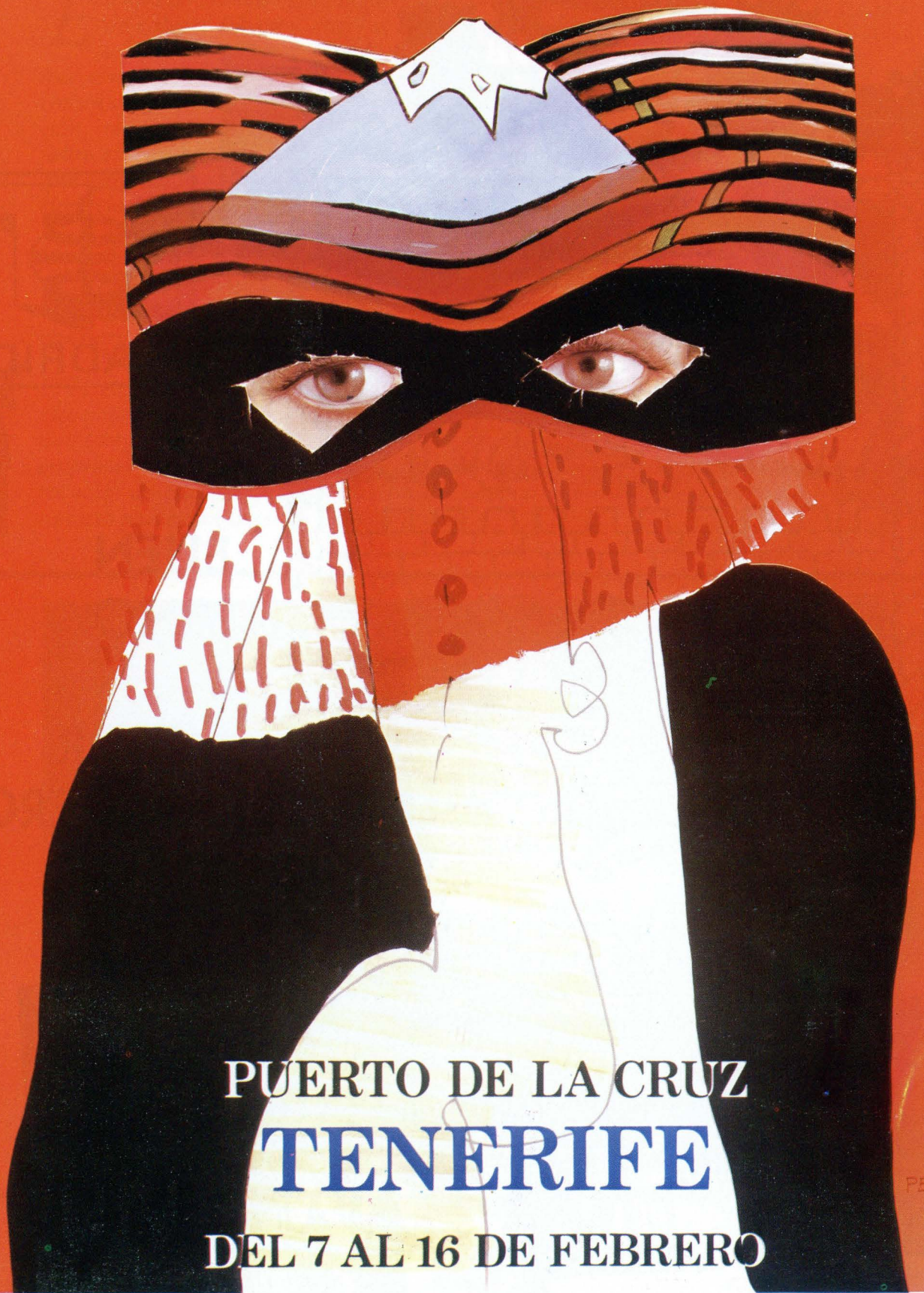
## EL HIERRO

*The smallest and most westerly of all the Canary islands, it has a shape similar to that of Tenerife and is known as "the island of 1,500 volcanos". Its rocky coastline is protected by reefs and in the interior there are yet to be trodden by man as the terrain with its ridges and narrow passes defy human passage.*

*There are extensive wooded areas but the island in general is not geared to tourism and is not likely to be exploited to any degree in the near future (See separate feature - Ed)*

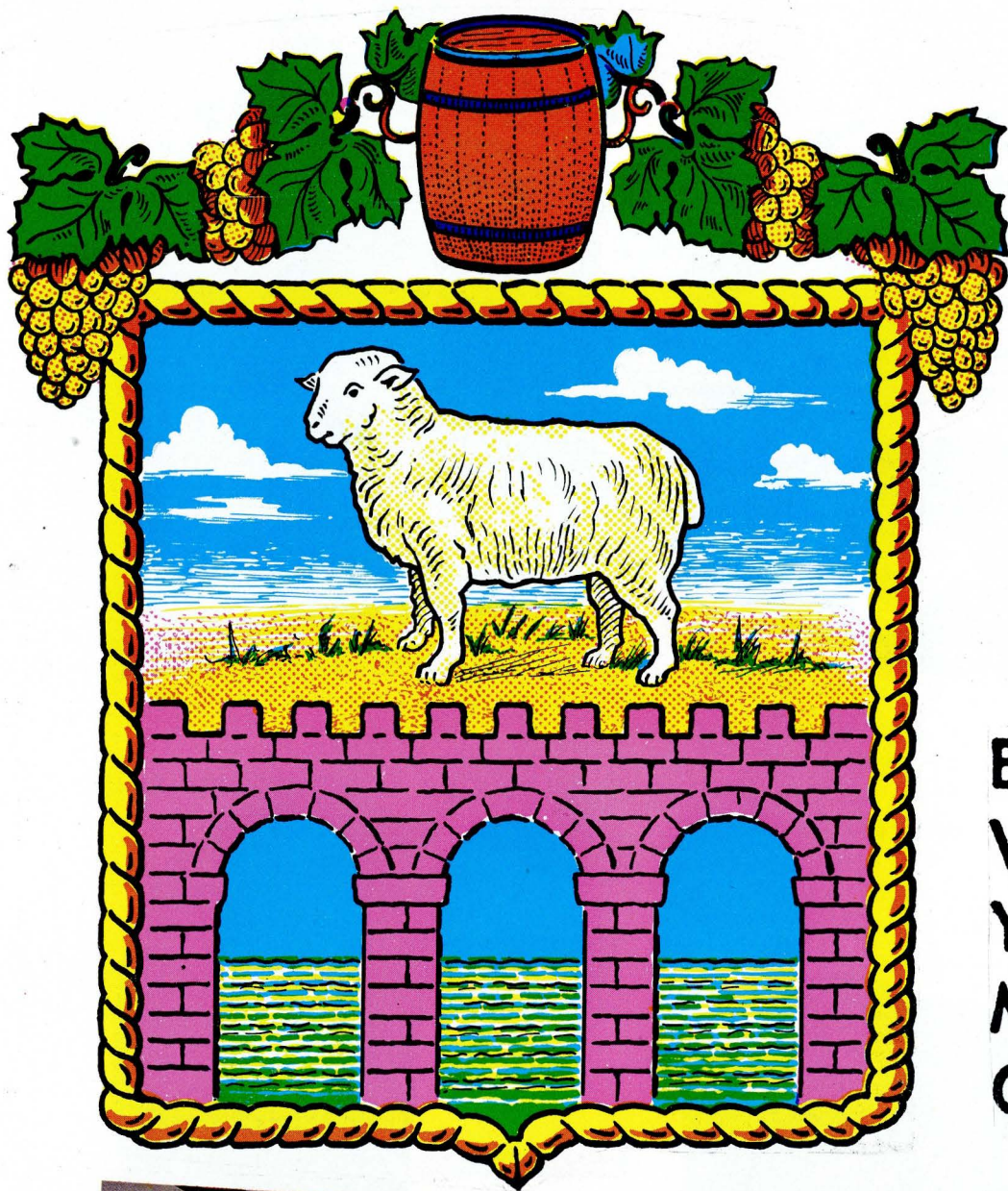


CARNAVAL 86 CARNAVAL



PUERTO DE LA CRUZ  
**TENERIFE**  
DEL 7 AL 16 DE FEBRERO

# ASADOR ARANDA DE DUERO



**BUEN  
VINO  
Y  
MEJOR  
CORDERO**



Salustiano Olozaga, 16    Teléf. 276 86 20 - Madrid-1

# ASADOR ARANDA DE DUERO

## SABOR DE TRADICION

*E*n uno de los más bellós lugares de Madrid, en la Puerta de Alcalá nudo de enlaces urbanos, entre el vértigo urbano y el disfrute del sosegado espectáculo del parterre de la "Puerta", se halla un establecimiento que, amparado bajo el sugestivo nombre de "Asador de Aranda de Duero", se constituye en fiel conservador de la más pura tradición en materia de restauración, respetando las viejas normas de asado a base de horno artesanal, fabricado en barro y capaz de alcanzar temperaturas de doscientos grados, que garantizan la perfecta cochura de los corderos que ofrece a su nutrida clientela.

*El Asador Aranda del Duero, como se señala, respeta las más viejas fórmulas, lo que ha hecho que su prestigio rebase todos los ámbitos. El cuidado en el mantenimiento de los sistemas del ayer, conjugado con el servicio más esmerado del presente, hacen de este Asador de Aranda del Duero un lugar de cita para el mundo turístico.*

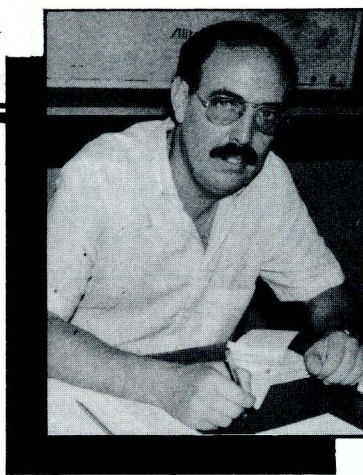
*Con ocasión de la celebración de la Feria Internacional de Turismo, FITUR, Asador Aranda de Duero, quiere expresar su viva satisfacción por este importante evento, a la vez que da la más cordial bienvenida a cuantos se han integrado en su organización y, muy especialmente, a las personalidades y empresas turísticas presentes en FITUR, haciendo votos por el éxito más rotundo de esta excepcional muestra del turismo internónal, que sitúa a nuestro país en un lugar de singular relieve.*



La Dirección y personal del "Asador Aranda del Duero" da la bienvenida a todo el sector hotelero presente en la Feria Internacional de Turismo FITUR-86.



# Puerto de la Cruz, LAGO MARTIANEZ



Por Jaime Mora Seguí

Sobre este bellissimo complejo denominado por algunos periódicos extranjeros, "el lago artificial más hermoso" de esta índole, conocido en el mundo, empezó a construirse prácticamente el año 1957, cuando se iniciaron las obras de las llamadas "Piscinas de San Telmo". Estas piscinas, modestas hoy, pero muy avanzadas en aquel tiempo, fueron prácticamente el comienzo de lo que lle-

garía a ser el complejo Martínez.

En 1977 se terminó la segunda fase del complejo, la primera parte se había inaugurado en 1972.

Dicho complejo, de 35.000 m<sup>2</sup>, hoy mundialmente conocido, fue dirigido por el no menos conocido artista lanzaroteño, César Manrique.

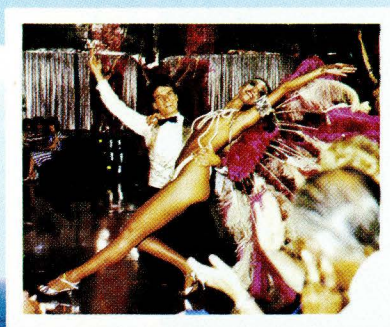
Los visitantes que vienen por miles diariamente quedan maravillados de lo que se ofrece dentro de él; aparte de las piscinas y lagos se encuentran restaurantes, heladerías, bares, duchas, vestuarios, etc., sin olvidar la más moderna sala de fiestas del Archipiélago.

La Sala Andrómeda, con una capacidad de casi mil personas y con un espectáculo, que en estos momentos sin lugar a dudas es el mejor que se puede ad-

mirar en las Islas Canarias. Dicha sala de fiestas fue también diseñada por César Manrique y por su originalidad es admirada por todos sus visitantes.

Para dar una idea de lo popular que es el Lago Martínez basta decir que el año 1985 lo visitaron o mejor dicho, hicieron uso de sus instalaciones un millón doscientas mil personas, con una cifra récord en un solo día de más de diez mil personas. Creo que en el Puerto de la Cruz se puede hablar de la época antes de existir el complejo Martínez y de la época después de terminado, es decir, el año 1977. Fue una gran decisión por parte de las autoridades que la tomaron, ya que este complejo por sí solo, merece una visita a la ciudad turística del Puerto de la Cruz.

\*



ISLA DEL  
**LAGO**

SALA DE ESPECTACULOS Y RESTAURANTE  
AVDA. COLON, TELÉF. 38 38 52/99, PUERTO DE LA CRUZ, TENERIFE



# PUERTO DE LA CRUZ



Puerto de la Cruz, a tan sólo 30 minutos de la capital de la provincia aparece en medio de un Valle de la Orotava, que calificado por muchos de auténtico tapiz vegetal, se dispone en la vertiente norte de la isla, participando de un clima templado y marítimo en horas de sol y contando con la presencia en la zona alta de dicho marco natural, del pico del Teide como cumbre altitudinal del país con sus 3.718 m. (12.198 pies).

Por otra parte Puerto de la Cruz cuenta, junto al medio natural que le rodea, con una entidad propia de larga tradición y de sabor especial como pueblo de pescadores, conservando también amplias muestras de su histórica arquitectura popular y combinándose todo ello, con la sensación apacible que se puede respirar en sus entrañables plazas, o a lo largo de la red de calles peatonales que atraviesan la ciudad.

La actividad cultural posee asimismo un peso específico en la vida de la ciudad, llevándose a cabo a lo largo de todo el año multitud de conciertos, recitales, cursos, exposiciones y muestras artísticas, etc.

Para el visitante con aficiones deportivas, en Puerto de la Cruz o a pocos minutos de distancia podrá practicar tenis, golf, equitación, pesca submarina, windsurfing, natación, jogging y vela.

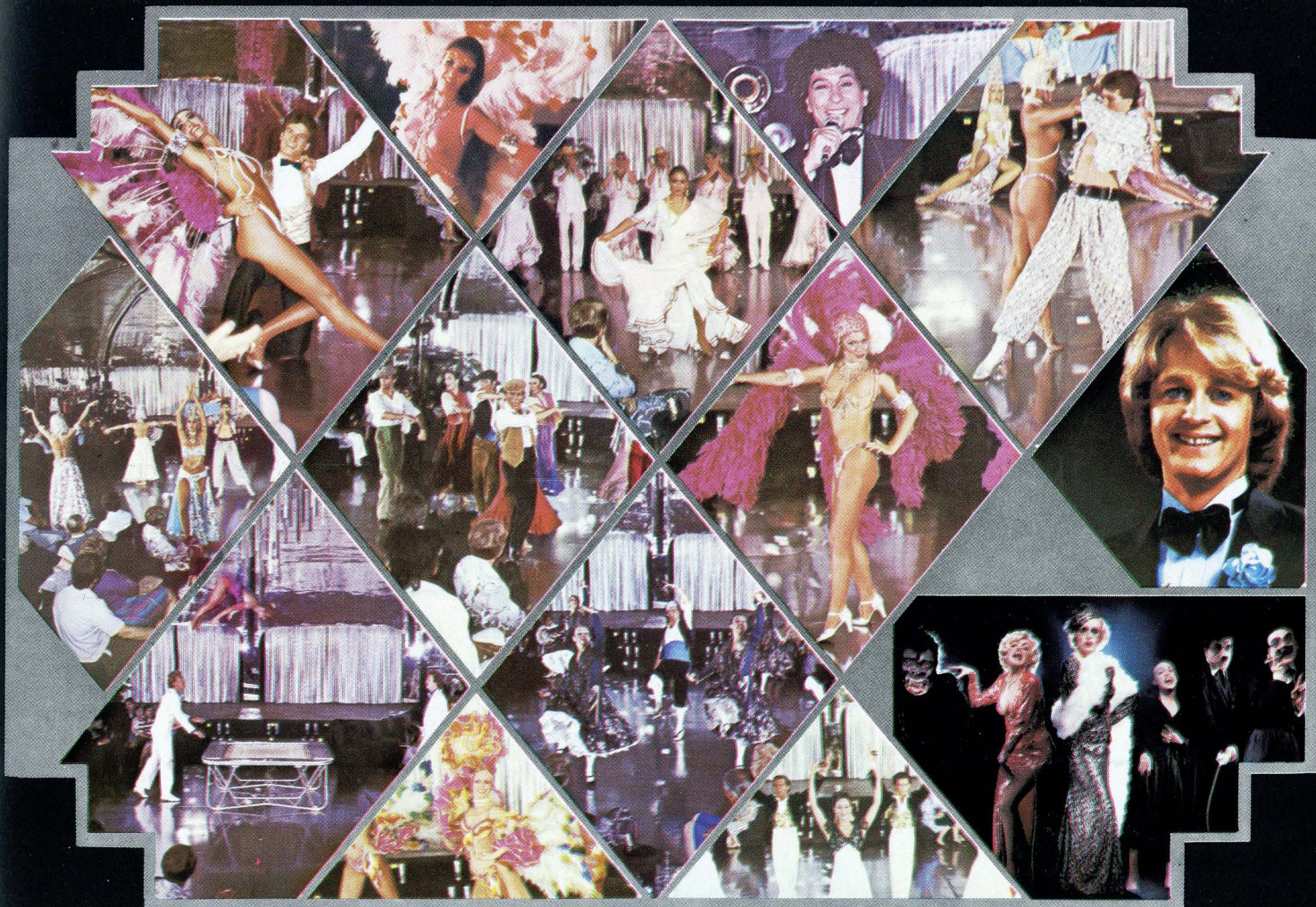


No obstante el hecho que mejor define lo que es hoy en día Puerto de la Cruz es el fenómeno turístico, presente a todas las escalas. De esta forma, el apartado de los establecimientos hoteleros se halla representado en todas sus categorías y de acuerdo con todas las posibilidades, al igual que lo que sucede con los restaurantes y sus diferentes cocinas.

En esta línea el Lago Artificial de Martiánez, realizado sobre 33.000 m<sup>2</sup> ganados al mar y ejecutado artísticamente por el internacionalmente conocido César Manrique, supone un marco natural incomparable en el que descansar bajo el sol y unas azules aguas en las que sumergirse.

Si a todo ello sumamos unos complementos tan necesarios como son el Casino Taoro y su alternativa ante la suerte, junto a otras posibilidades de llenar su tiempo libre en toda clase de discotecas, salas de fiesta, pubs, etc. tendrá usted la fórmula perfecta para vivir con intensidad sus próximas vacaciones.

Es por ello por lo que Puerto de la Cruz, será el nombre que contenga en una misma cosa lo que usted necesita y lo que nosotros podemos ofrecer.



# PUERTO DE LA CRUZ

## NOTICIARIO PORTUENSE

— Tres premios, tres, recibió el Ayuntamiento del Puerto de la Cruz durante el pasado año. El primero fue el que concedió un jurado designado por la Consejería de Turismo y Transportes del Gobierno de Canarias. Se trata de "Importantes del turismo", instituido por la Comunidad Autónoma para distinguir a aquellas entidades, firmas o personas que hayan sobresalido en su trabajo de defensa y apoyo al sector. Después, fue el Cabildo Insular de Tenerife el que otorgó, previa propuesta unánime del Patronato Insular de Turismo, el galardón "Turismo 1984". Y por último, ya en diciembre, el Ayuntamiento portuense recibió en Madrid el "Sol de España", concedido por UNIPYME a los diez municipios turísticos españoles de mayor solera en este campo.

— La Consejería de Turismo y Transportes del Gobierno de Canarias y el Ayuntamiento del Puerto de la Cruz firmaron un convenio, a través de sus respectivos titulares, María Dolores Palliser y Félix Real, para la realización del proyecto de instalación de fuentes luminosas en el parque de Taoro. El presupuesto asciende a veinte millones y comenzará a ejecutarse en los primeros meses del presente año. En virtud de otro convenio, el Ayuntamiento de la ciudad turística tinerfeña comenzará a utilizar la oficina de información turística ubicada desde hace años en la plaza de la Iglesia.

— "El Puerto de la Cruz es una de las ciudades más seguras de España", afirmó el Gobernador Civil de la Provincia, Antonio Martínón Ce-

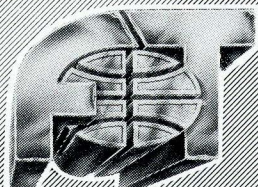
jas, en el transcurso de una reunión mantenida con las organizaciones empresariales de la localidad tinerfeña, a cuyos representantes expuso los resultados del Plan de Prevención de la Delincuencia puesto en marcha en octubre del año pasado. Los empresarios manifestaron al Gobernador su satisfacción por la eficacia de dicho plan.

## En Canarias:



# Caja Canarias

*Naturalmente*



LA ENTIDAD BANCARIA DE SERVICIOS PLENOS PARA EL SECTOR TURISTICO  
126 oficinas, estratégicamente situadas, nos permiten atenderte con agilidad y eficacia en todos los servicios financieros que nos demande.

Sus transferencias electrónicas de fondos, gestiones de cobro, pago, conexión o información, se realizarán en solo unos segundos. En Canarias: Caja Canarias, naturalmente.

CAJA GENERAL DE AHORROS  
DE CANARIAS



**Caja Canarias**

SEDE CENTRAL: Plaza de Santo Domingo, 1. Santa Cruz de Tenerife. Telex: CGACT 92222

## PUERTO DE LA CRUZ

Puerto de la Cruz, nur 30 Autominuten von der Provinzhauptstadt Santa Cruz entfernt, liegt inmitten des Orotava-Tals, das sich wie ein grüner Teppich am Nordhang der Insel ausbreitet; eingerahmt von einer einmaligen Naturkulisse, deren höchster Berg ist.

Das milde Meeresklima sorgt ganzjährig für ausgeglichene Temperaturen und eine erstaunlich grosse Zahl von Sonnenstunden.

Neben den Naturschönheiten, die sie umgeben, hat sich die Stadt, die als Fischerdorf eine jahrhundertealte Tradition besitzt, viele Kulturdenkmäler erhalten und ihre einmalige Atmosphäre, die man auf der alten Plaza und in den ausgedehnten Fussgängerzonen spürt.

Kulturelle Veranstaltungen nehmen im Leben der Stadt einen wichtigen Platz ein. Das ganze Jahr über finden Konzerte, Dichterlesungen, Ausstellungen und verschiedenste Kurse statt.

Der sportbegeisterte Besucher findet in Puerto de la Cruz oder in der unmittelbaren Umgebung vielfältige Sportmöglichkeiten wie Tennis, Golf, Reiten Tauchen, Windsurfing, Schwimmen, Jogging und Segeln, um nur einige zu nennen.

Was den Touristenort Puerto de la Cruz von heute aber vor allem auszeichnet, ist sein touristisches Angebot. Hotelanlagen sämtlicher Kategorien erfüllen ebenso jeden Urlaubswunsch wie eine grosse Zahl von Restaurants mit Küchenspezialitäten aus aller Welt.

Der künstliche See in der Matianez-Strandanlage mit einer Wasserborfläche von 33.000 qm, die dem Meer abgewonnen wurde, ist eine Schöpfung des international bekannten Künstlers César Manrique aus Lanzarote. Hier kann man in einer einmalig schönen Umgebung auruhen und sonnen, bevor man in die blauen Fluten taucht.

Wenn wir dazu noch das Kasino Taoro erwähnen, wo Sie Ihr Glück versuchen können, die Vielzahl von Freizeit- und Vergnügungsmöglichkeiten in Diskotheken, Nachtclubs, Pubs, etc., dann haben Sie das perfekte Rezept, um Ihren nächsten Urlaub intensiv zu erleben. Deshalb ist Puerto de la Cruz der Begriff für etwas, das Sie brauchen und wir Ihnen bieten können.

# Ruf doch mal zu Hause an.

Telefonieren heisst: in Verbindung bleiben. Es ist leicht zu telefonieren. In Ihrer Nähe ist immer ein Telefon. Von dort aus können Sie alle Telefonverbindungen selbst wählen, dabei kostet es Sie weniger, als Sie denken.

Wenn Sie zwischen 10 Uhr abends und 8 Uhr morgens anrufen, ist es 25% billiger als am Tage. Ruf doch mal zu Hause an.



Telefónica



## Dos grandes proyectos para la ciudad turística tinerfeña.

### Parque marítimo y parque natural de Taoro, claves del futuro portuense

**S**i de algo puede presumir el Puerto de la Cruz —¡y vaya que tiene cosas!— es de preocuparse constantemente por su futuro, por consolidar y cualificar su oferta turística, sin lugar a dudas, una de las más codiciadas en los mercados turísticos mundiales.

Sus autoridades así han sabido entenderlo y se esmeran en llevar a la práctica una serie de proyectos que, a corto y medio plazo, potenciarán la imagen de lo que hasta hace unos pocos años era una pequeña población de pescadores y hoy resulta un emporio turístico de primera magnitud.

En este sentido, habrá que señalar dos iniciativas que, en todos los medios, son calificadas ya como las claves del futuro portuense. Se trata del acondicionamiento del parque de Taoro y de la construcción del parque marítimo.

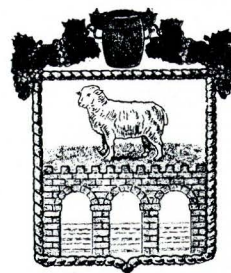
En cuanto al primero, digamos que se trata de una espléndida zona natural en la que se enclava uno de los más distinguidos casinos españoles. En virtud de un acuerdo entre el Cabildo Insular de Tenerife y el Ayuntamiento del Puerto de la Cruz, éste logró la cesión en uso de la mayor parte de la superficie con el propósito de remozarla y acondicionarla. En efecto, poco después, la corporación portuense suscribió un convenio con

el Instituto de la Conservación de la Naturaleza (ICONA) que ha permitido la ejecución de la primera fase del proyecto. Hoy, el parque de Taoro tiene un nuevo aspecto que se verá enriquecido durante 1986 con la realización de otros pequeños proyectos como el acondicionamiento de paseos, zonas verdes e instalación de un sistema de fuentes luminosas. La ejecución ha supuesto la contratación laboral de unas cien personas en situación de desempleo.

Por lo que respecta al parque marítimo, consiste en una superficie de terreno ganada al mar de sesenta y cinco mil metros cuadrados. Esta obra supone una continuidad en el tratamiento del litoral portuense, una de las más bellas y sugerentes obras acometidas por la mano del hombre. La primera fase del proyecto —adjudicada recientemente a la empresa “Dragados y Construcciones”— será acometida de inmediato. Habrá que construir un muro o dique de contención con el correspondiente relleno, tras lo cual se procederá a la dotación del parque marítimo con elementos de muy diversa clase y sobre los que ya el Ayuntamiento portuense dispone de varias e interesantes ofertas.



## ASADOR ARANDA DE DUERO



BUEN  
VINO  
Y  
MEJOR  
CORDERO

Salustiano Olozaga, 16  
semiesquina Puerta de Alcalá  
Teléf. 276 86 20 - Madrid-1

# SANTA CRUZ DE TENERIFE

## DISTANCIAS DESDE LA CAPITAL

### NORTE

	Kms.
La Laguna .....	10
Las Mercedes .....	19
Bajamar .....	20
Tacoronte .....	19
La Orotava .....	33
Puerto de la Cruz .....	36
Icod .....	58
Garachico .....	62
Buenavista .....	72
La Esperanza .....	14
Parador de Las Cañadas .....	65
Playa de Las Teresitas .....	7

### SUR

Las Caletillas .....	12
Candelaria .....	17
Güímar .....	27
Fasnia .....	39
El Porís-Arico .....	45
Médano-Granadilla .....	63
Las Galletas-San Miguel .....	72
Los Cristianos .....	74
Playa de Las Américas .....	75
Puerto Santiago-Los Gigantes .....	84
Vilaflor .....	76
Vuelta a la Isla .....	179

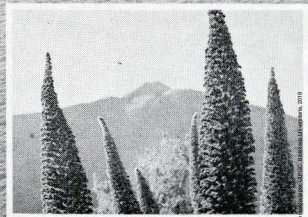


# Tenerife

"Todo de una vez"



sol  
playas  
paisajes  
compras  
descanso  
diversiones  
comodidades  
deportes  
buenos servicios.



# Bienvenidos a la "Buena Vida" en las Islas Canarias

# Canarias irecomiéndela!



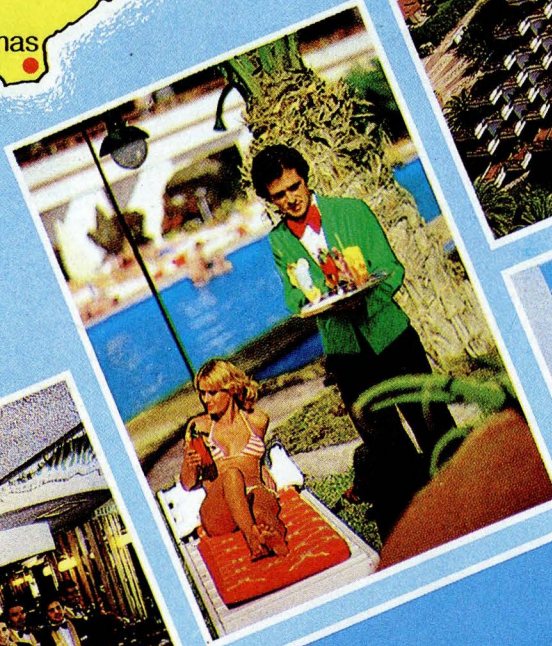
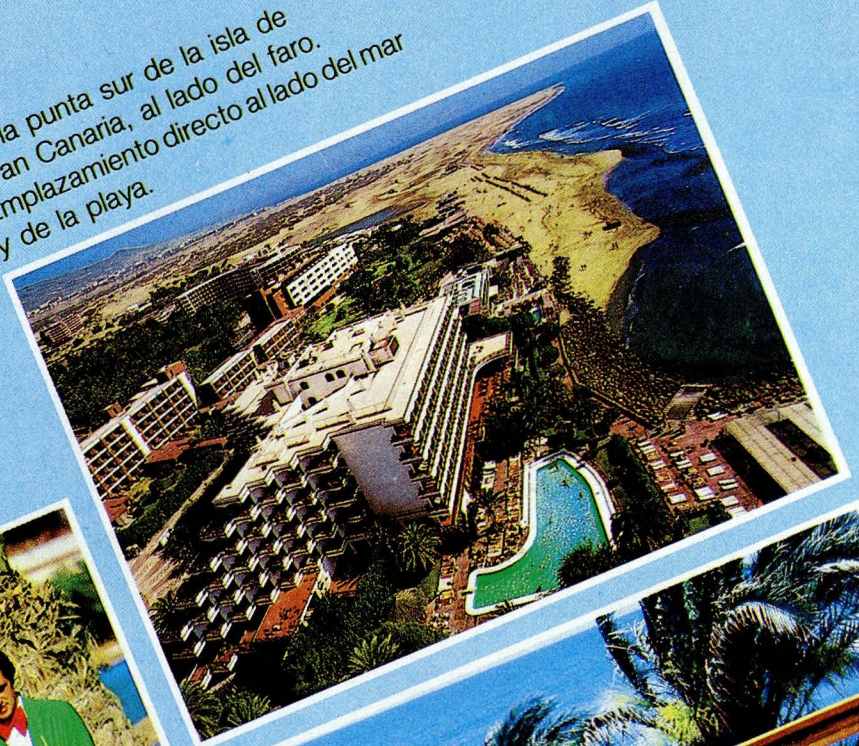
IFA



# HOTEL FARO MASPALOMAS



En la punta sur de la isla de Gran Canaria, al lado del faro. Emplazamiento directo al lado del mar y de la playa.



elegante, su clientela prestigiosa y el alto nivel de sus hoteles, selectas y tranquilas vacaciones. Directamente detras de los jardines tropicales comienza la extensa playa de arena fina.



El hotel ofrece un ambiente vacacional confortable y elegante. El lugar ideal para encontrar esparcimiento y tranquilidad.



Maspalomas, un oasis floreciente en medio de interminables dunas. La zona ofrece con su ambiente

# Beaches of Tenerife



**Las Teresitas:** In the district of San Andrés, 9km from the capital. Length is 1.450 metres and has black sand with a road leading direct.

**Playa de Antequera:** Located 14 km from the capital, this beach has a length of 620 metres of black sand with access only by sea.

**Los Arenales:** Between Bajamar and Punta de Hidalgo, 24km from Santa Cruz. It has a length of 1,225 metres of black sand with round stones. Only access is by various pathways.

## La Laguna Area

### La Orotava

**El Bayuyo and Ancon:** Just 38 km from the capital this small beach (183m x 87m) also has black sand with no direct access except by pathways.

**Martin Alonso:** another small beach just 167 metres long it is also 38 km from Santa Cruz.

### Puerto de la Cruz

**Martianez:** Main beach of this tourist area, it is 408 meters long with black sand and some rocks. Direct access by road and has light, fresh water and other installations. It is 38 km from the capital.

### Los Realejos district

**Playa de Castro:** From Santa Cruz, 47 km, this beach is 100 metres long and again black sand. A highway leads to the cliffs then a pathway down.

### Icod de los Vinos

**San Marcos:** Another popular beach, 65 km from the capital, it is 117 metres long with black sand. The highway leads direct and there is light, water and other installations.

### In Arafo

**Playa de la Lima:** This beach is 672 metres long and is marked by large round stones. A pathway leads to it.

### Garachico

**El Puertito:** Another small but easily reached beach as the highway leads direct to it. Just 60 meters of black sand with natural swimming pools at the point known as "El Caletón".

### In Candelaria

**Las Caletillas:** A multiple beach complex. First cove, length is 31 metres, second is 64 and the third is 34 meters. A good road leads direct to the beaches and is 20km from Santa Cruz. Here is light, fresh water and other installations.

**El Pozo:** A large beach of 919 meters long with black sand and large round stones. Again, the highway leads direct.

**Playa de la Viuda:** This is 750 meters long and black sand with stones. Access to the cliffs then a pathway down.

### In Güimar

**El Socorro:** Located at 34 km from the capital this beach is 748 meters long and is reached by a trail. Here too are large round boulders.

**El Puertito:** A large (1.600 metres long) beach just 35 km from Santa Cruz, with black sand and boulders. The highway leads direct and there is light, fresh water and other installations.

### In Santiago del Teide

**La Arena:** A black sand beach, 147 metres long and 99 km from the capital. A pathway leads to it.

**Playa del Argel:** In summer this beach has black sand and winter brings round stones. It is 550 metres long and 99 km from Santa Cruz. A road leads to the cliffs and a pathway down.

**Playa Puerto Santiago:** Another black sand beach, 63 metres long and 97 km from the capital. A road leads to the small town and a pathway down from there.

### In Granadilla

**El Medana:** Another large beach, 1,750 metres long and 92 km from Santa Cruz. Here is reddish sand with access direct from the highway and light, water and other installations.

**La Tejita:** A length of 914 metres and 93 km from the capital this beach also has reddish sand. A pathway direct to the beach.

### In San Miguel

A beach of round stones, 112 metres long and 100 km from Santa Cruz, this beach has a pathway leading to it.

### In Arona

**Las Galletas:** With a length of 650 metres and 105 km from the Capital, this beach has black sand with a pathway leading down.

**Los Cristianos:** A reddish sand beach, 1,300 metres long and 105 km from Santa Cruz, the highway leads direct.

**Playa de la Troya:** With a length of 300 metres, this beach has round stone and is 108 km from the capital. A road leads to the cliffs and a pathway down.

### In Arico

**Los Abrigos Chicos:** Just 70 km from Santa Cruz, 150 metres long. Black sand here with access by highway to the Sanitorium and a pathway down to the beach.

**Playa de Abona:** A black sand beach, 74 metres long and 69 km from the capital. From the cliffs a pathway down.

### In Fasnia

**El Roque:** A beach with black sand and 314 metres long, 53 km from the capital. A highway leads to the cliffs here and a path down to the beach.



**Tenerife,  
la isla  
amable.**

**Es un mensaje del Patronato Insular de  
Turismo**



# The island of LA PALMA

*L*a Palma, covering 728 square kilometres, has a population of 76.000 and is the green island of the Canaries. In proportion to its size, it has the greatest heights of anywhere in the world. In the centre is the Caldera de Taburiente, a National Park and the largest volcanic crater known to exist. The capital of the island, Santa Cruz de La Palma, is a busy port with ten thousand inhabitants and a number of interesting monuments. The Spanish Subsecretaría de Turismo Parador is less than half a mile from the harbour. Popular beaches include "Puerto Naos", over half a mile long, and "Los Consejos" both with fine black sand.



Pinares (Garafía)

***Una gran cerveza alemana,  
ahora en Canarias.***



Elaborada por Sical, S.A. fabricante de la cerveza **Tropical**  
con licencia de HOFBRÄUHAUS MÜNCHEN.

# DAS KLIMA - EIN STÄNDIGER REIZ TENERIFFAS

Dem Besucher öffnet sich eine Folge ungewöhnlicher Aussichten unter dem blauen Himmelszelt, eine besonders ruhige und liebevolle Umwelt, die zum ganzjährig angenehmen Klima passt.

Überraschende Aspekte wollen entdeckt sein, und die Insel bietet eine Fülle solcher Ausblicke wie die majestätische Erscheinung des Teide, dessen zumeist schneebedeckten Gipfel man am besten vom schönen Orotava-Tal aus bestaunen kann. Als starker Kontrast dazu erweist sich das internationale Puerto de la Cruz, eine Stadt mit modernen Gebäuden und dem Anspruch eine Touristenstadt zu sein, deren Name in vielen Sprachen in aller Munde ist.

Die Insel-Umwelt ist ständigen Veränderungen unterworfen, nicht zuletzt durch sich verändernde Farben - eine Haupt-

anziehungskraft geht davon aus! Ein Ausflug entlang der Nordküste bietet den aussergewöhnlichen Anblick der Los Gigantes im Wechsel mit traumhaften Blicken auf das Meer, das sich an der Küste bricht.

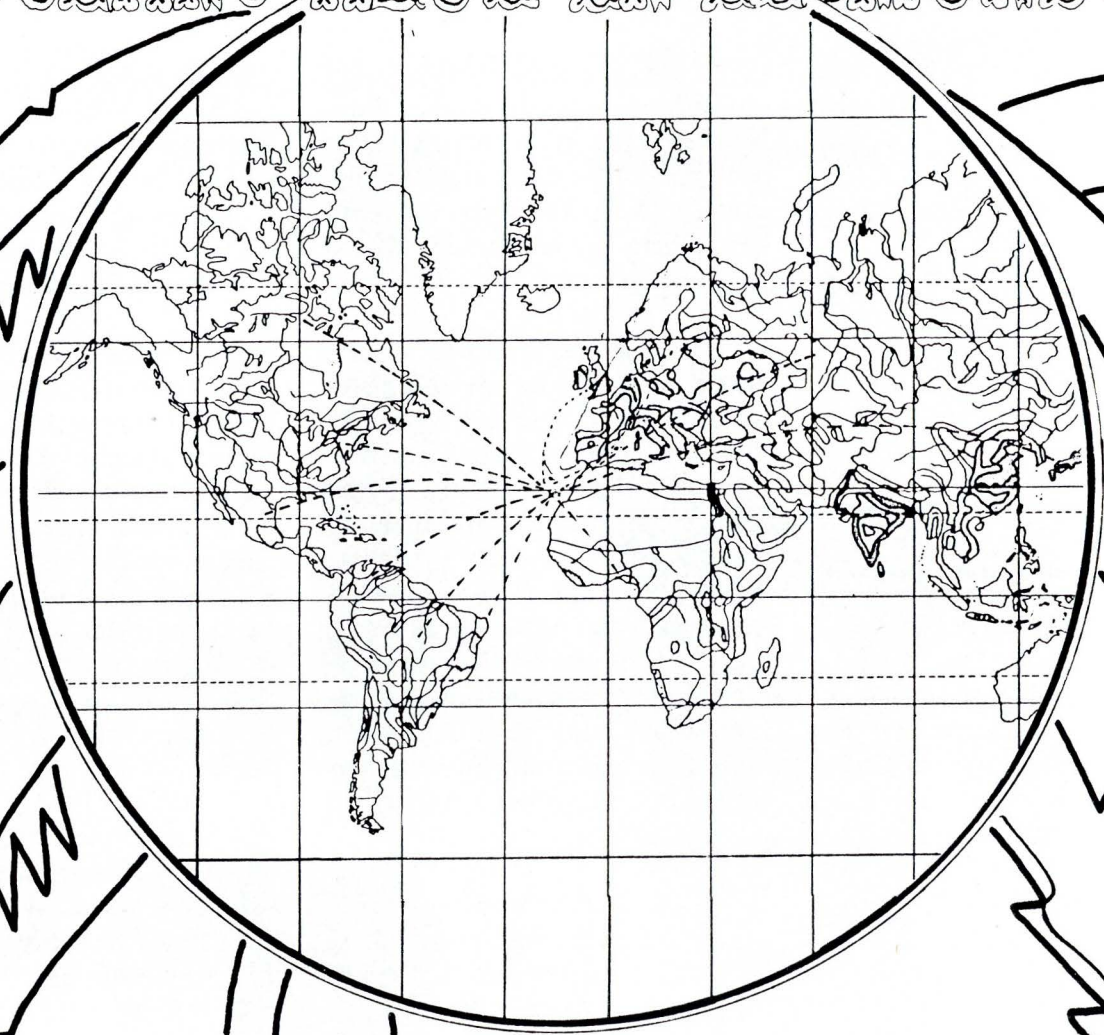
Dennoch liegt der grösste Reiz Teneriffas zweifellos in seinem grossartigen Klima, wobei diese Tatsache von den zahlreichen Touristen belegt wird, die diese grüne Insel ein Weilchen lang besuchen kommen. Die Vorsehung hat für jedes einzelne Fleckchen der Insel eine spezielle Klimavariante beschert, so dass das Klima insgesamt für jeden Geschmack etwas bieten kann.

Tatsächlich, diese Insel bietet eine Zusammenstellung an Sehenswertem, das unter der Sonne als ständigem Begleiter auf entdeckungshungrige Besucher wartet.

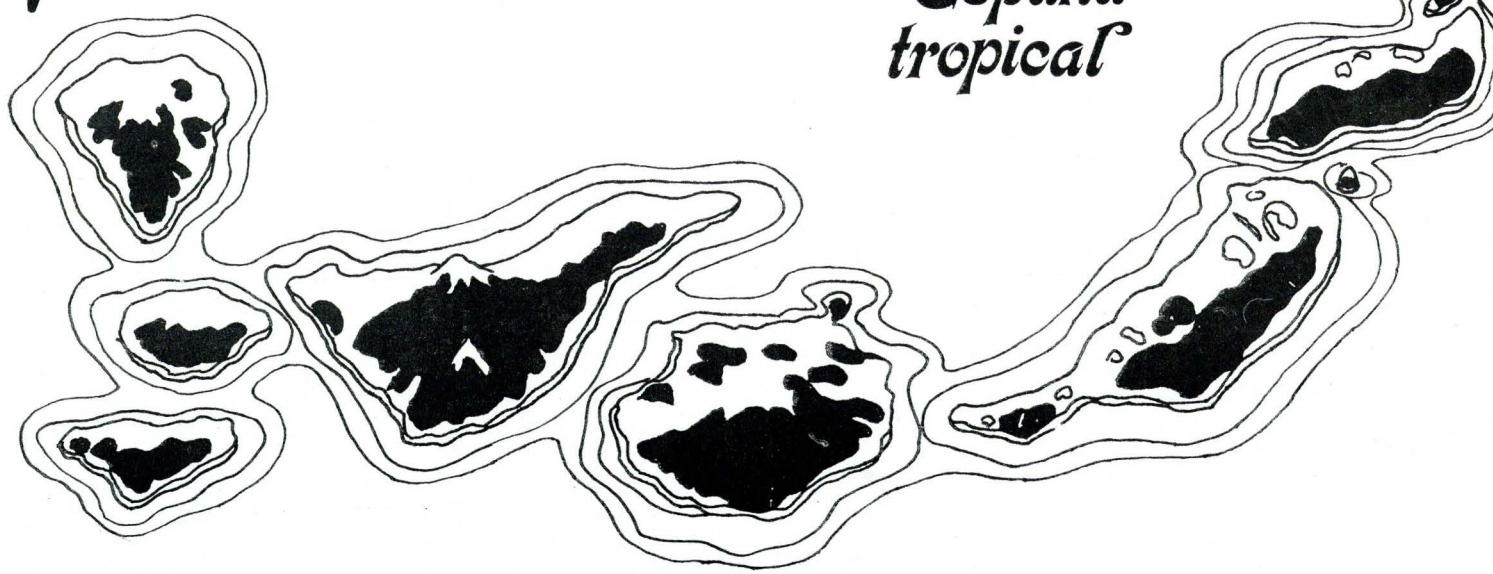
Die Insel Teneriffe hat Weltruhm erlangt in Anbetracht der vorhandenen Kontraste, die teils widerstrebend, teils friedlich nebeneinander anzutreffen sind. Die ungewöhnliche Landschaft der Insel bietet überraschende Kontraste, vom gewaltigen Naturschauspiel der Ucanca bis hin zu den ruhigen Stränden des Südens.

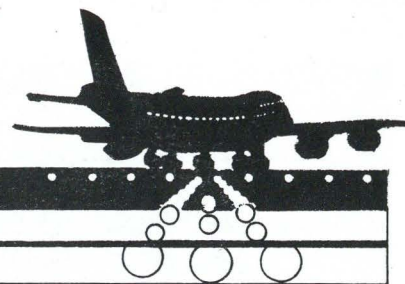


# DISTRIBUCION DE OCEANO AZUL EN EL MUNDO



*Canarias,  
la España  
tropical*





# Noticias

## CAMBIOS EN LA ORGANIZACION TERRITORIAL DE IBERIA

La Compañía Aérea española ha realizado los siguientes nombramientos de Administradores para los distintos países que configuran su Organización Territorial:

### Administrador en Madrid:

D. Domingo Riquelme Monera.

### Administrador en Tenerife:

D. Miguel Angel Casas Ayala.

### Administrador en Alemania, con sede en Frankfurt:

D. José Altisent Pons.

### Administrador en Escandinavia, con sede en Copenhague:

D. Antonio Román Molla.

### Administrador en Holanda con sede en Amsterdam:

D. Luis Tejada Hernández.

### Administrador en Colombia, con sede en Bogotá:

D. Juan Antonio Ansedé Gómez.

### Administrador en EE.UU., con sede en Nueva York:

D. Lorenzo Romeu Crespo.

### Administrador en Perú, con sede en Lima:

D. Fernando Pérez Godoy.

### Administrador en Rep. Dominicana, con sede en Santo Domingo:

D. Javier Castaños Panero.

### Administrador en Arabia, Kuwait y Emiratos con sede en Jeddah:

D. Carlos Sánchez Gracia.

### Administrador en Marruecos, con sede en Casablanca:

D. José Luis Pinazo González.

## IBERIA E IRELA: ACUERDO DE COLABORACION

En el día de hoy, IBERIA e IRELA (Instituto de Relaciones Europeo-Latinoamericanas) han firmado un acuerdo de colaboración para el desarrollo de los fines de IRELA y otorgar a la Compañía española el nombramiento de transportista oficial como compensación por su interés en favorecer los mencionados fines.

La firma del documento, celebrada en los locales de IBERIA en Madrid, corrió a cargo del Director General Adjunto de la Compañía, D. Carlos de la Mata Gorstizaga y del Director de IRELA, Mr. Wolf Grabendorff.

El objetivo de IRELA es patrocinar y coordinar contactos e investigaciones que tienen como finalidad el estudio y fomento de las relaciones entre Europa Occidental y América Latina, basados en el espíritu de alcanzar una cooperación eficiente en la búsqueda de soluciones para los problemas de nivel político, económico y cultural en las relaciones entre ambas regiones.

El origen del Instituto tuvo lugar en Caracas en Octubre de 1982, en donde un grupo de europeos e hispanoamericanos constituyeron el Comité Organizador. Hoy, forman parte del Consejo Internacional personalidades de renombre mundial, como Graham Greene, Leo Tindemans o Carlos Fuentes. España está representada en dicho Consejo por Dña. Elena Flores.

## IBERIA Y SWISSAIR FIRMAN EL ACUERDO PARA LA CONSTITUCION DE LA SOCIEDAD IBERSWISS

Las Compañías Aéreas IBERIA y SWISSAIR firmaron un acuerdo por el que queda constituida la sociedad Iberswiss, cuyas actividades estarán dedicadas al servicio de catering aéreo.

A la firma de este acuerdo, celebrado en la sede central de IBERIA, asistieron el Presidente de la Compañía Española, D. Narciso Andreu

Musté, el Presidente del Consejo de Administración del Grupo Swissair, Mr. Armin Baltensweiler y una nutrida representación de ambas empresas.

La creación de este nuevo "catering" se produce como consecuencia de la reprivatización de la Empresa Nacional de Turismo (ENTURSA) que venía desempeñando estas funciones para IBERIA desde 1975. La alianza entre las compañías española y suiza hace preveer a medio plazo un alza en los niveles de calidad de servicio a bordo de los aviones de IBERIA, ya que la compañía aérea suiza aporta un alto nivel de experiencia en el "catering" de aviación.

IBERSWISS suministrará sus servicios desde Madrid, Málaga y Las Palmas. Además de IBERIA y SWISSAIR, se prestará este servicio a otras compañías.

IBERSWISS, denominación de la nueva entidad, posee un capital inicial de IBERIA del 70% y su creación no ha generado beneficios ni pérdidas importantes para el I.N.I. en la operación de reprivatización de ENTURSA. La participación mayoritaria de IBERIA en la sociedad permitirá poder controlar la eficacia de los resultados. Durante los próximos años la entidad verá aumentado su capital con fuertes inversiones.

## LAS TARIFAS INTERNACIONALES DE IBERIA BAJAN POR LA ENTRADA EN VIGOR DEL I.V.A.

La Compañía aérea española ha anunciado que la entrada en vigor del impuesto Comunitario IVA origina una disminución en el importe total del precio de los pasajes aéreos internacionales.

Concretamente, las tarifas internacionales se verán afectadas por la desaparición del 5% del hasta ahora I.T.E., excepto para los viajes a Canarias, Ceuta y Melilla, en los que, por el especial régimen fiscal de que disponen se mantiene el I.T.E., que para estos destinos es de un 4%. El resto de destinos internacionales de IBERIA verá rebajadas sus tarifas en un 5% por la no aplicación del I.V.A. y la eliminación del citado I.T.E.





The best sherry in the world

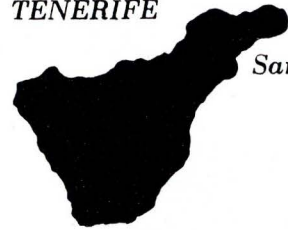
# Fitur-86

LA PALMA



*Santa Cruz de La Palma*

TENERIFE



*Santa Cruz de Tenerife*

GOMERA



*San Sebastián*

HIERRO



*Valverde*



TABERNA  
GALLEGA

ESPECIALIDAD EN COMIDAS GALLEGAS -

San Francisco, 38  
Teléfono, 28 24 59

Santa Cruz de Tenerife



# LA PALMA: a last paradise

*Vegetation on this island is profuse because of an almost unlimited water supply which is fed from the giant crater in the island's centre. Rain-fall here is taken for granted and the rock strata of the crater acts as a natural reservoir which feeds through canyons to provide for the plant life. Here are pines, once used to built the Spanish galleons but now a portected tree; bananas, dragon trees, Bougainvilla, Poinsettas, chestnut trees, huge ferns... the list is endless in this garden of nature.*

*Here, at Fuencaliente, there is a lighthouse and several small sandy bays. The highway leads back through the mountains along the east coast to a symphony of grey and black lava, a reminder of the island's birth in volcanic fury. The years have mellowed the scene for now wild geraniums, vines and mountain flowers cover the area. This scenery lasts until reaching the Cave of Belmaco with prehistoric inscriptions yet to be deciphered.*

*La Palma is the home of the "timple", the small guitar that never grew up and is a basic instrument at all folklore festivals. It is also the home of some of the finest cigars, hand-rolled by craftsmen from local grown tobacco.*

*In the Valley, there are almond trees lining the road with peach, pear and strawberries in the nearby fields. Further on, Indian Laurel trees, some over 400 years old, are seen as well as Jacaranda and lilac. The wine here ("Malvasía") is superb.*

*True to tradition, this island also offers a sharp contrast to this lush vegetation at the southern tip of the heart-shaped island. Here sheer cliffs, dotted with pines and cactus, drop abruptly into the ocean.*

*There is a good sandy beach at Cancajo, near to Santa Cruz, which is very popular with islanders and visitors.*

*The north of this lovely island is devoted mainly to agriculture, mainly potatoes and wheat yet there is beautiful scenery at Barlovento.*

*This is an island for visitors who long for tranquility. It is found in the mountain regions, in the lovely valleys and in other areas untouched by developments.*

*Check with your travel guide for details of how to get there... and unwind for a while.*

## Remember them. Phone home.

Talk to them yourself. Nothing could be easier. From any telephone, you can dial most places in the world. It's cheaper than you think. And even more economical -25% off- if you phone between 10 PM and 8 AM. Phone home.



Telefónica

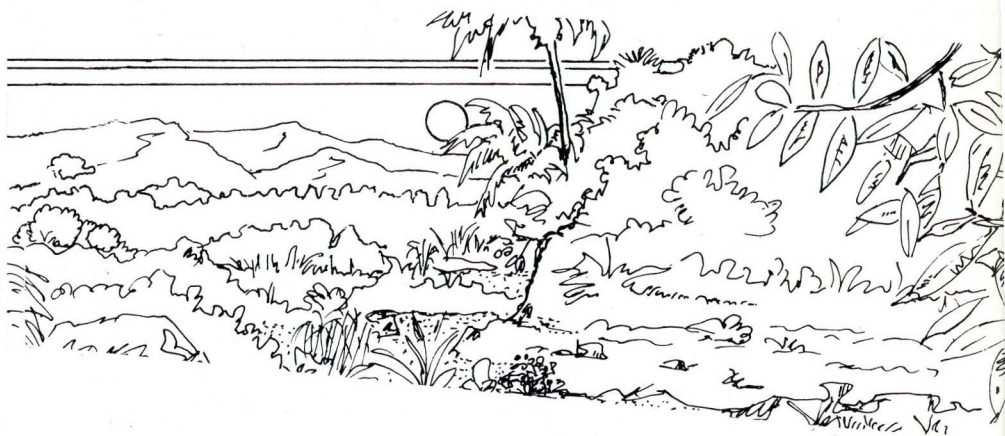
# La Gomera isla sorprendente

Se ha venido reiterando en múltiples ocasiones la importancia de las «islas menores» en el orden turístico. Una y otra vez ha señalado la necesidad de programar un turismo interinsular que otorgue al canario la oportunidad de conocer su propia región. Desgraciadamente, ni sus llamadas en dicho sentido, ni el entusiasmo de un grupo de románticos, han resuelto el conocido problema de los enlases.

Pero esta realidad no le priva de embarcarse en la aventura de insistir nuevamente sobre el tema, en la seguridad de que algún día quedarán establecidas las fórmulas precisas para alcanzar la implantación definitiva de un turismo ampliamente social.

En las «islas menores» de las dos provincias canarias se integran una serie de insospechados valores, que ilustres plumas autóctonas han tratado de pregonar. A ese prestigioso censo se suma la modestia del cronista, con su sincero entusiasmo.

El ejercicio de la profesión de periodista ha llevado a conocer de cerca las características y peculiaridades de cada uno de los trozos de la geografía del Archipiélago canario y, esa peregrinación, le ha hecho acopiar las sensaciones más insospechadas, que luego, ha venido lanzando a lo largo de su trayectoria profesional.

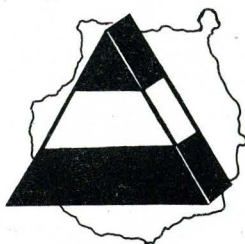


No se trata ahora de conocer privilegios el en orden de preferencias, pues todas y cada una de las islas tienen alguna particularidad que ofrecer. En La Gomera, el viajero se enfrasca en la contemplación de los paisajes, que si bien parecen idénticos a otros, poseen un sello singular, que los hace diferentes, tanto como lo pudiera ser por ejemplo, la panorámica alucinante de Lanzarote, comparada con el llano espectacular de Fuerteventura, o la cascada jubilosa de verdes y sienas de La Palma o la grandiosidad de un Hierro, dominando el Atlántico.

Desde San Sebastián, la blanca y quieta capital de la Gomera, hasta Valle Gran Rey, y Santiago, el caleidoscopio canario se torna vivo, ágil y multicolor. Vallehermoso, Agulo, Hermigua y, desperdigados por la geografía varía de la isla colombina, pequeños pueblos que alegran el conjunto de festones de rocas, la airosa palmera, en un concierto de verdes de distintas tonalidades.

La sombra se hace amable en Hermigua, se torna cálida en Vallehermoso y en Agulo, haciendo juego con riscos, bajo un sol permanente. Los «órganos» pétreos, con singular arquitectura secular, ponen en el cielo gomero un violento contraste que se suaviza después en la recortada bajura de sus costas, allí donde el mar se remansa al perder su bravura.

En La Gomera, de feliz recuerdo para el cronista, la cordialidad canaria cobra un tono especial. El forastero se halla en una prolongación cálida de sus lares; nada es diferente, pero todo es distinto. Las recoletas calles de San Sebastián, esa ciudad gentil que se abre al mar, son cauces para un peregrinaje amable, porque el gomero - como todo canario - ha hecho de la hospitalidad un precepto indeclinable. En el refugio de esta hospitalidad cordial, el extraño se siente de pronto más vinculado a la paz gomera, tanto más reconfortante cuanto más íntima.



## TURISCAN, S. A.

ADMINISTRACION Y EXPLOTACION COMPLEJOS TURISTICOS

GRAN CANARIA - Playa del Inglés \* \* Edificio Mercurio: Torre II, 3º \* \* Tlfs. 763979-763556 Telex 96427

LANZAROTE - Puerto del Carmen - Tías \* \* Calle Doramas, 25 \* \* Tlfs. 825004-825908-825370 Telex 96964



## DIE INSELN DER PROVINZ SANTA CRUZ DE TENERIFE

### LA PALMA

Die Inselhauptstadt Santa Cruz de La Palma stellt sich dem Reisenden als eine sympathische, gastliche kleine Hafenstadt dar. In einer Bucht gelegen besitzt sie ein sehr mildes Klima. Im Zentrum der Stadt befindet sich der Plaza de España und das, nach einer Brandschatzung 1563 durch Piraten, neugebaute Rathaus. Etwas erhöht liegt die Pfarrkirche San Salvador mit ihrem bedeutenden Renaissance-Portal aus dem Jahre 1503. Wie der Teide das Wahrzeichen der Insel Teneriffa, ist so ist der Kraterkessel Caldera de Taburiente für La Palma.

### LA GOMERA

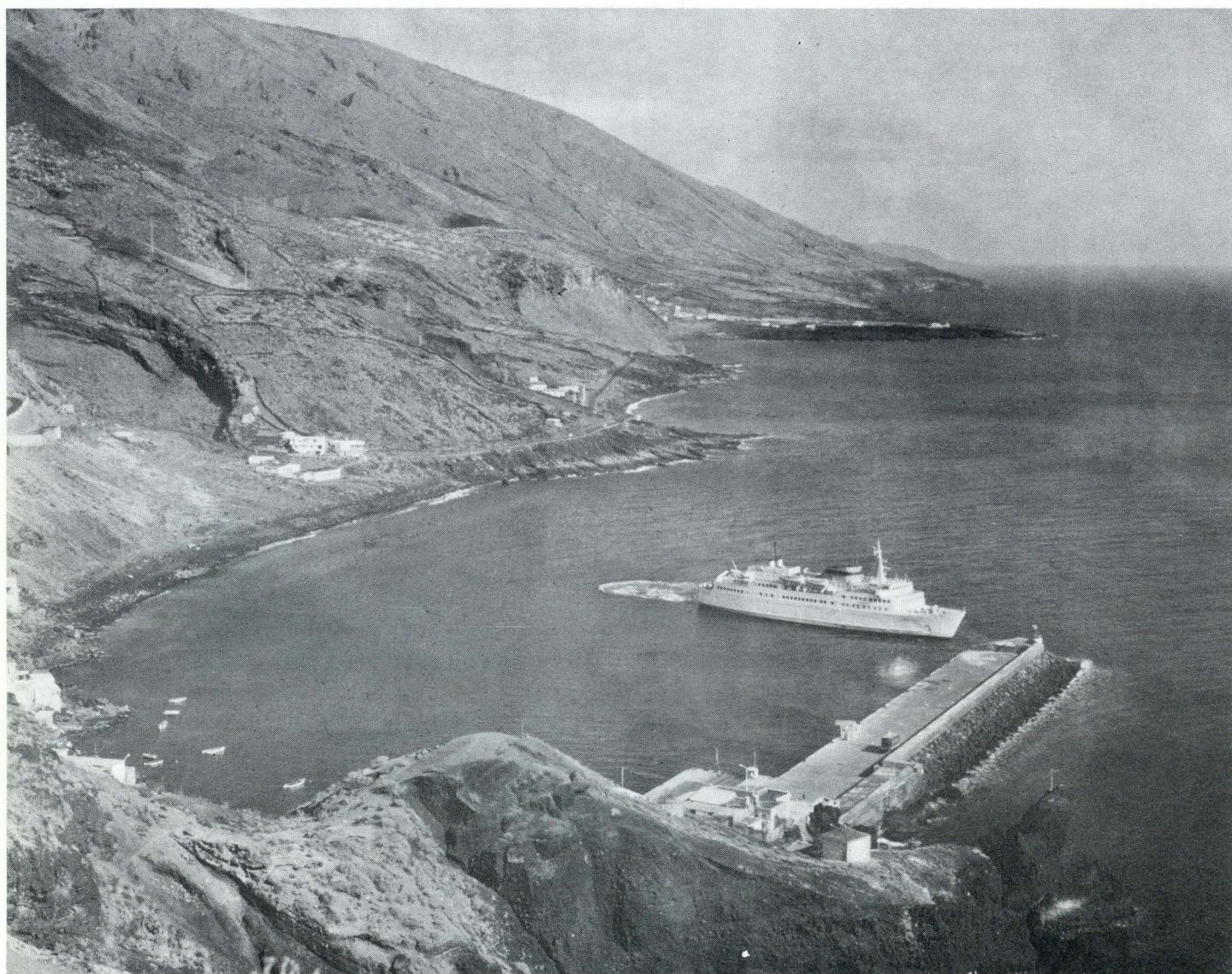
Hauptort und zugleich wichtigster Hafen der Insel ist das ländlich anmutende Städtchen San Sebastián de la Gomera. (8.000 Einwohner).

Seine einstige Bedeutung als Etappenort in die Neue Welt hat es verloren.

Doch ist man hier auf die kolumbianische Zeit sehr stolz und hat der ganzen Insel den Beinamen "Isla Columbina" gegeben. Aus jener Zeit stammt auch der Torre del Conde, ein 16 m hoher Turm im kastilischen Stil, das erste Bauwerk des Archipels. Ganz in der Nähe der Plaza de Calvo Sotelo steht die Auferstehungskirche, Iglesia de Asunción. Kolumbus soll die Kirche zum letzten Gebet vor seiner Entdeckungsreise aufgesucht haben. Ein Haus mit der Nummer 60 wird als Kolumbushaus ausgegeben.

### EL HIERRO

Hauptstadt der nur 7.000 Einwohner zählenden Insel ist Valverde mit einer interessanten Kirchenfestung, die das Standbild der Nuestra Señora de la Concepción, der empfangenden Jungfrau, beherbergt. Altkanarische Inschriften sind in Los Letreros del Julán erhalten.



# SEHENSWERTE STÄDTE AUF TENERIFFA

---

## LA OROTAVA

ist die repräsentative Hauptstadt des Orotava-Tales und liegt 37 Km von Santa Cruz de Tenerife entfernt. Durch die Hanglage sind die Strassen oft mit beachtlichem Gefälle angelegt. Auf königlichen Beschluss erhielt La Orotava im Jahre 1651 die Stadtrechte. Bereits ein Jahr zuvor wurde der Ort von der Gerichtsbarkeit in La Laguna abgetrennt. La Orotava ist Mittelpunkt einer üppigen Vegetation. In der Nähe befinden sich Blumenanlagen und herrliche botanische Gärten. Im Mittelpunkt des Ortes erhebt sich eine der schönsten Pfarrkirchen der Insel, La Concepción. Mit ihren zwei eleganten Türmen stellt sie ein Meisterwerk des Barock und Rokoko dar.

## LOS REALEJOS (19.725 Einwohner)

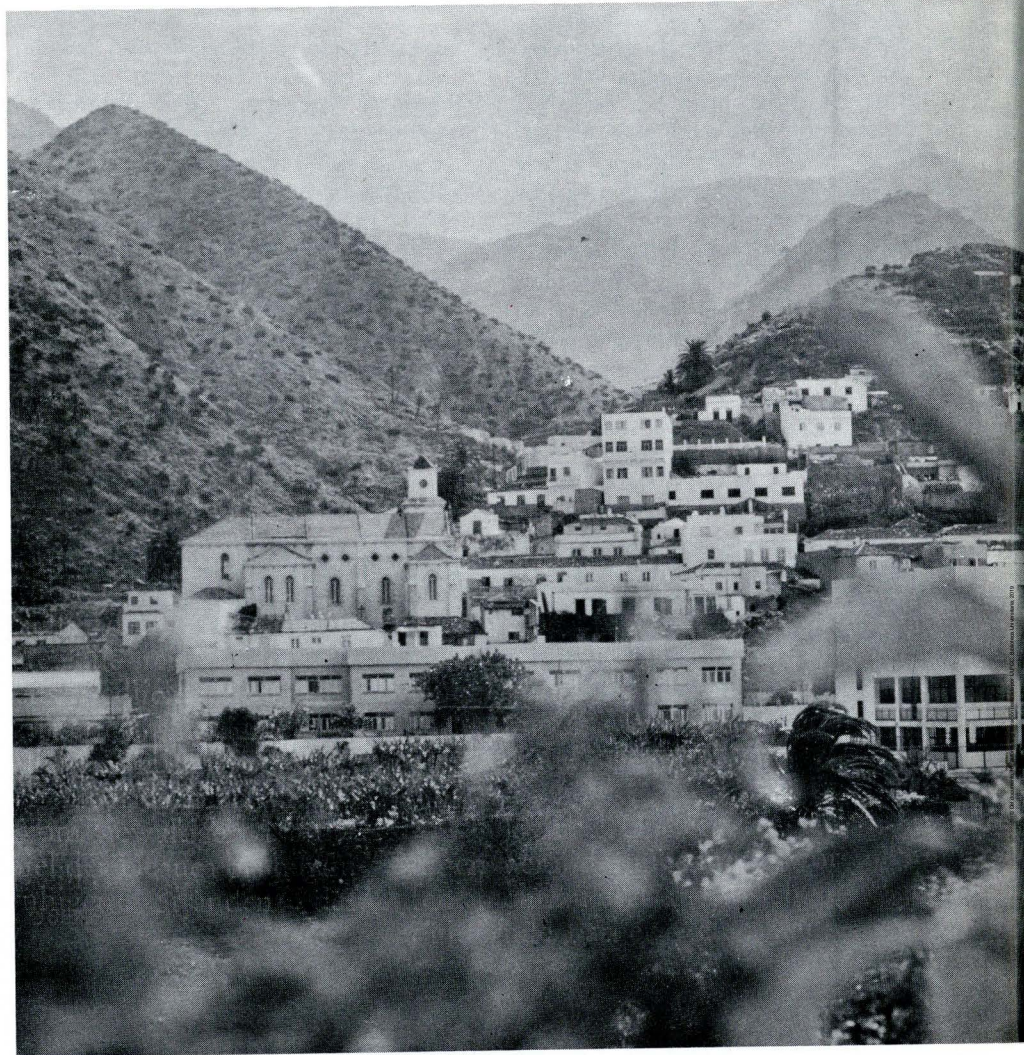
1496 ergaben sich hier die Ureinwohner der Kanarischen Inseln, die Guanchen, den spanischen Eroberern und wurden in der ältesten Kirche der Insel getauft. Wunderschöne Holzdecken im Mudejarstil findet man in den Kirchen Nuestra Señora de la Concepción und San Isidro.

## ICOD DE LOS VINOS

Inmitten von Weingärten 28 Km von La Orotava und 63 Km von Santa Cruz de Tenerife entfernt gelegen. Berühmt durch seinen riesigen Drachenbaum.

## GRANADILLA DE ABONA (9.000 Einwohner)

Wichtigste Stadt im Süden der Insel und Mittelpunkt der Agrarwirtschaft. Von hier ist es nicht weit zum Fischerhafen El Médano, der den schönsten Sandstrand Teneriffas aufweist.



## PUERTO DE LA CRUZ

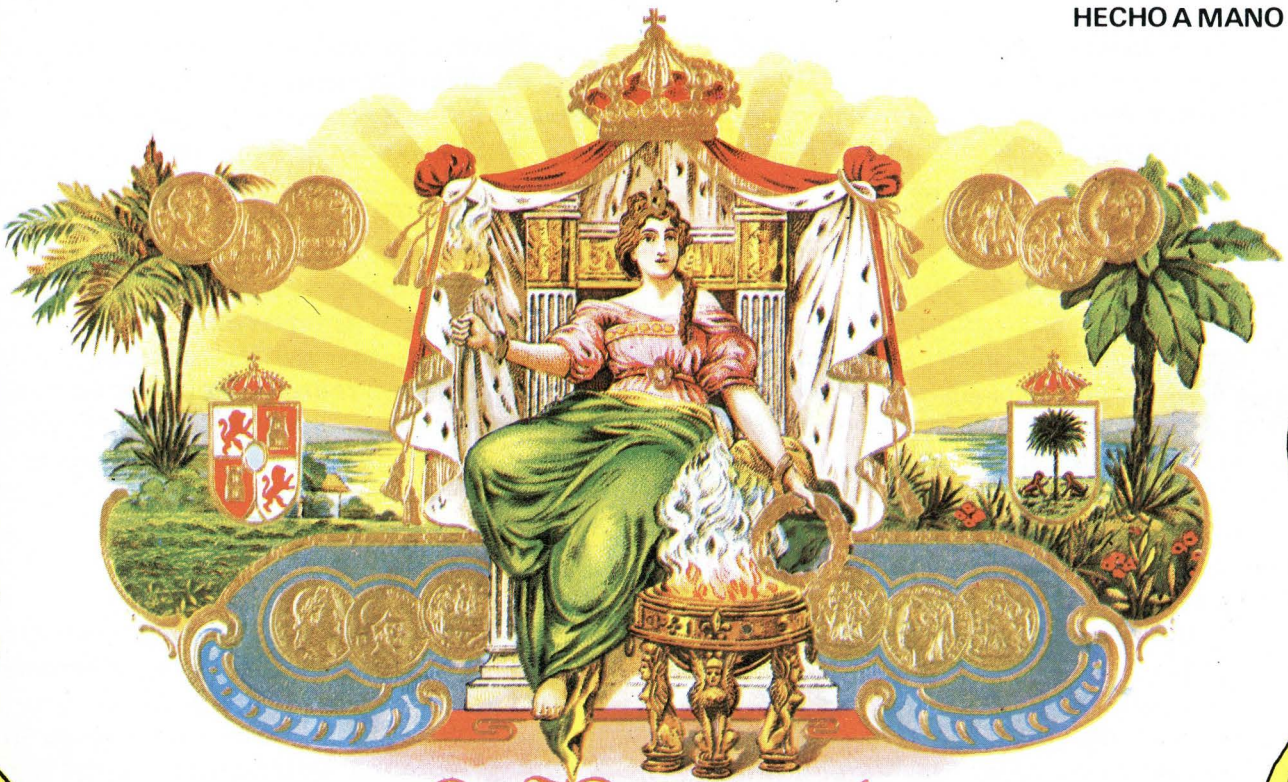
7 Km westlich von La Orotava auf einem alten Lavastrom erbaut.

Galt ehemals als Hafen für die höhergelegene Stadt La Orotava. Puerto de la Cruz wuchs zum wichtigsten Urlauberumschlagplatz der Kanarischen Inseln heran. Den Küstenteil säumen Hotel-Sport- und Freizeitanlagen sowie weitläufige, abgerundete Schwimmbekken. Damit zählt Puerto de la Cruz zu den berühmtesten und beliebtesten Fremdenverkehrsorten der Welt.

## GÜIMAR

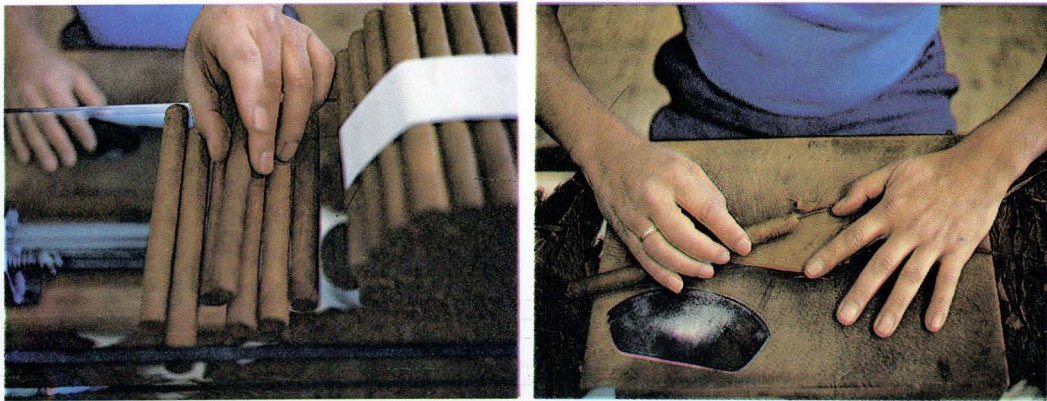
Von diesem Städtchen aus kann man lohnenswerte Ausflüge in die Umgebung unternehmen, vor allem zum Mirador de Don Martín, der einen grossartigen Ausblick auf das fruchtbare Tal von Güimar bietet. Der Vulkan von Güimar brach im Jahre 1705 zum letzten Mal aus.

HECHO A MANO



# *La Regenta*

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
(ISLAS CANARIAS)



# *La Regenta*

# HIERRO...

*The most westerly of the Canary islands and the nearest part of Spain to the Americas, Hierro is a small replica of Tenerife inasmuch as it is triangle-shaped with a land surface of around 260 sq. km. The capital is Valverde and there is a port by the name of Estaca to serve it. Valverde is the smallest of the island capitals and certainly one of the most picturesque with the clean white houses contrasting sharply with the black lava and the woods that surround it.*

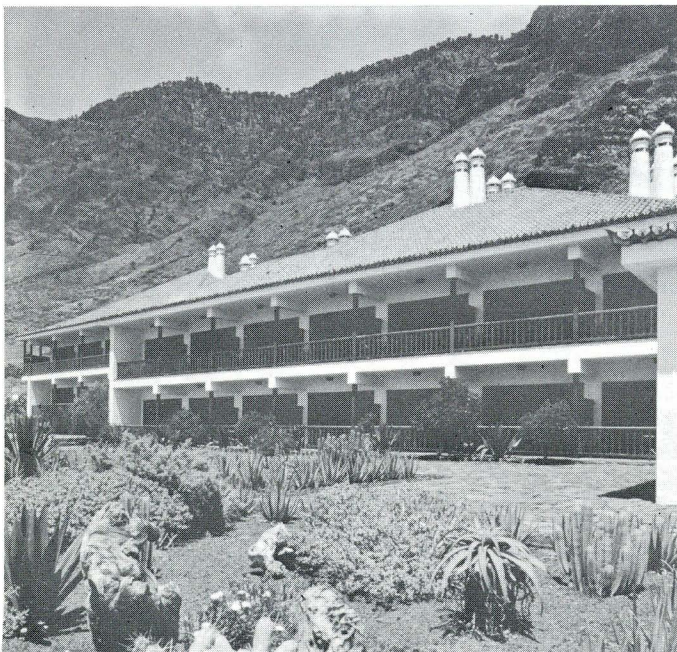
*The island is noted for its wines, although the variety is not as great as in bygone years. But perhaps the most visited spot is the area known as the Rocks of Salmor, an extended part of the giant cliffs that reach out into the ocean and is considered a paradise for the underwater fisherman. This is in the northwest corner of the triangle and for several miles down the coast the fishing is superb.*

*The Rocks of Salmor are also noted for the giant lizards that live on the rocky heights and are found nowhere else. There are lizards on all the islands, ranging from these giants to the very small ones on Lanzarote and Fuerteventura; those on Gran Canaria are a unique sub-species of the general lizard family and these too are found nowhere else.*

*There is no definite scientific explanation how the lizards reached these islands out in the Atlantic but it is generally accepted they arrived here in tree trunks brought by ships or were hidden away in cargoes of fruit, such as figs, over the centuries. The same explanation is given for the presence of field mice and rabbits.*

*However many are now disappearing and this can be traced directly to the cutting down of the island's resources for building sites, highway construction and the cutting down of timber. Lizards like peace and if disturbed for any length of time will either move away or not reproduce. Insecticide used by farmers is another hazard for them.*

*The giant lizards of Hierro are rarely seen by man and it was believed they had become extinct until zoologists found traces of them and actually photographed one. They grow to a length of up to one metre and are a true throw-back to the great reptiles that roamed the earth in prehistoric times. As an endangered species they are protected by law which is not the case on other islands.*



Cuando don Miguel de Unamuno dijo que el mar unía más que la tierra, seguramente no implicaba a las islas entre sí. Y sin embargo, nada más extrañamente suplicante y descuerado que el islario de un archipiélago. Hojas de un mismo árbol, aunque el corazón esté en rodajas, sobrenadando sobre el mar, como si se perdieran a disgusto. Por eso, en esta primera visita de emoción herreña, la isla, más que sobre el mar, nos parece verla flotar entre claridades, sobre la luz:

*Raíces de las sabinas  
que sobre la tierra lloran,  
truncos de fuego en el tiempo  
de la esperanza y la rosa;  
el Hierro alzando sus manos  
como la sed de las cosas,  
como se clavará el viento  
en el cristal de las hojas.*

## ...Y SOBRE LA LUZ, EL HIERRO

Por Orlando Hernández

*Hay casi un río naciendo,  
tiburones que desbocan  
en llantos de cal y grito,  
como plegaria de olas;  
que así lo quiso el herreño,  
que así lo buscó y lo llora,  
como si tuviera el cuerpo  
desnudo entre lo que añora.*

*Y así lo sueña en sus plazas  
desde el Roque a Sabinosa,  
desde el lagarto callado  
hasta el cuervo que lo ignora.  
Una plegaria de penas  
que alegró el alma en Isora,  
llevándose sus pesares  
hasta el Pinar que es su gloria.*

*Y arropada entre sus piedras  
como un caudal de memoria,  
jinete de día y hombre,  
Valverde acecha y reposa.  
Blanca luna de paredes  
blancas como voz de novia,  
brezos que soñaran cruces  
en la pasión que se nombra.  
El Hierro desnudo y viejo,  
tierra muda, fiel esposa  
con un vendabal partido  
sobre su pecho sin sombras.  
Hay un lucero de sales  
navegando entre las olas,  
dibujando un corazón  
donde durmieran las horas...*

*Tiempo de amor sin caballos,  
tiempo de amor que rebosa;  
en tu mano hay una fragua  
que de la luz se enamora.  
El amor está cantando  
como si naciera ahora,  
y en tu corazón, herreño,  
se está quemando la aurora.  
Una aurora de narcisos  
como el amor que te nombra,  
como aquella barca blanca  
que entre tus brazos se ahoga.*

Vale la pena visitar el Hierro.



# Hotel Royal Maspalomas Oasis

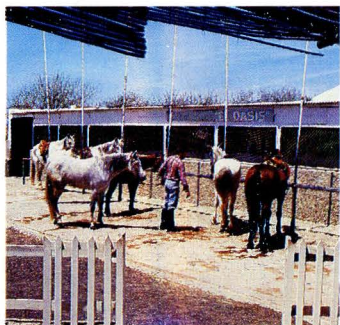
\*\*\*\*\*

PLAYA DE MASPALOMAS / GRAN CANARIA / ISLAS CANARIAS / ESPAÑA / TELEX: 96104 OASI-E / TELS. (928) 760170/48

**D**ieses Luxushotel von der Royaltur Kette in vortrefflicher Umgebung wurde als Ferienoase im südlichsten Zipfel der Insel gegründet. Nur 100 m. zum Meer, 300 m. zum Strand. Das 5 stöckige vollklimatisierte Haus liegt inmitten einer Gartenanlage mit Teich und Gazellehege. Ein grosser Swimming-Pool dient Ihrer Erholung, ebenso wie Planschbecken und Spielplatz für Kinder. Auf Wunsch und gegen Gebühr kann Kinderbetreuung arrangiert werden. Für Sportfreunde wird auch gesorgt und zwar finden Sie Fitnessraum, Tischtennis, 4 Tennisplätze mit Kunststoffbelag und Flutlicht, Volleyball, Billard, Gartenschach, Sauna/Massage und ein Golfplatz, etwa 2 km. entfernt. Durch das 60.000 qm umfassende Hotelareal führt ein Trimm-Dich-Parcours. Fahrräder können gemietet werden, Reitstall in der Nähe.



Für Tafelfreunde wird mittags gelegentlich am Pool ein Buffet ausgebaut. Den internationalen, teils prominenten Gästen werden im Restaurant und im Grill-Room Spezialitäten serviert. Zu Ihrer Unterhaltung finden hoteleigene Veranstaltungen statt, so zum Beispiel Flamenco-Schau, Modenschau oder ähnliches. Geselligkeit an den Bars. Royal Maspalomas Oasis, das idyllische Hotel für einen unvergesslichen Urlaub. ■



**T**his luxury hotel of the royaltur chain, excellently positioned in an oasis at the south of the island, was made as a holiday oasis. It is only 100 m. to the sea and 300 m. to the beach. The building is 4 storeys high, totally air conditioned and is situated in the middle of extensive gardens with a lake and a gazelle meadow.

For your sports activities we offer you a large exterior swimming pool, and for children a playground and swimming pool. At your request and to be paid separately, babysitting can be arranged. Also we put at your disposal a gymnasium, table tennis, 4 tennis courts (spotlit), volleyball, billiards, garden chess, sauna-massage. A golf course of 18 holes can be found only 2 kms from the hotel. Around the 60.000 m<sup>2</sup> of ground a circuit Vita-Parcours (track course) is at your disposal. Nearby you can hire bicycles and horses.

Our hotel was completely restored in the winter of 1983/84. Elegant lounges, as well as a games room, bar/lounge, reading and television room (video), form the interior of the same. Also there exists a hairdressers, boutique, shops and a conference hall which is very comfortable.

The comfortable rooms are elegantly decorated according to an hotel of high standing. Carpeted throughout, the rooms comprise of a full bathroom, telephone, minibar and piped music. A television can be supplied upon your request.

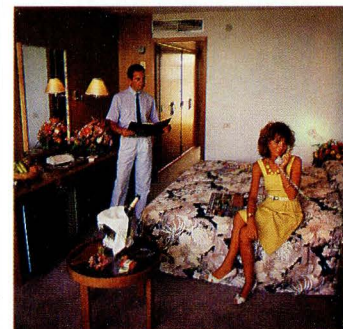
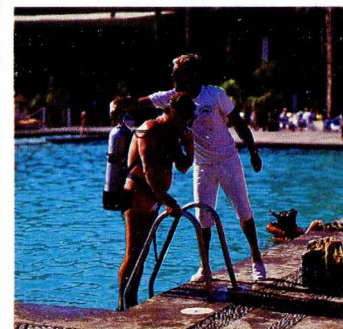
For our «gourmet» friends, a buffet at lunchtime is served by the swimming pool. Specialities of the international «cuisine» are served in our Restaurant and grill.

For entertainment the hotel organises Flamenco-Shows, fashion shows, contests, competitions, etc.

Royal Maspalomas Oasis, the ideal place for most unforgettable holidays. ■

**E**ste hotel de lujo de la Cadena Royaltur está excelentemente situado en un oasis al sur de la isla. Sólo 100 m. hasta el mar y 300 m. hasta la playa. El edificio de 5 pisos, totalmente climatizado, se encuentra en medio de un amplio jardín, acompañado por un lago y una dehesa de gacelas. Para sus actividades deportivas le ofrecemos una gran piscina

exterior, para los pequeños un jardín infantil y piscina. A solicitud y a su cargo se puede contratar «Babysitting». También disponemos de un gimnasio, tenis-mesa, 4 pistas de tenis iluminadas, volleyball, billar, ajedrez de jardín, sauna/masajes. Un campo de golf de 18 hoyos se encuentra a sólo 2 Kms. del Hotel. Alrededor de los 60.000 m<sup>2</sup> de jardín disponemos de un circuito Vita-Parcours. En las proximidades se alquilan bicicletas y caballos.

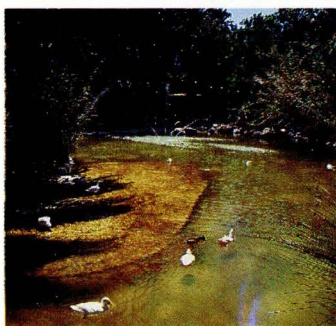
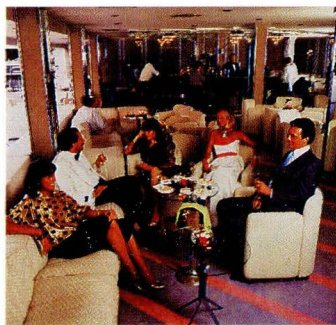


Nuestro hotel se reformó completamente en la temporada de invierno 83/84. Elegantes salones, así como sala de juegos, lectura y televisión (video) y bar salón forman parte del interior del mismo. Además existe peluquería, boutique, tiendas y una sala de conferencias.

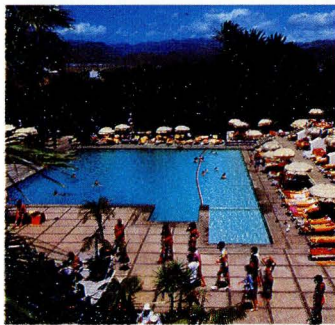
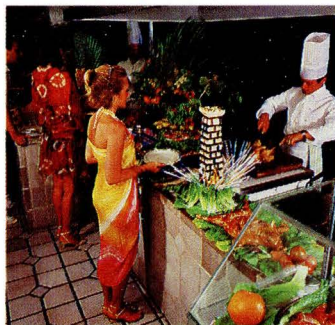
Las confortables habitaciones están elegantemente decoradas como corresponde a un hotel de alto «standing». Totalmente enmoquetadas, disponen de baño completo, teléfono, minibar e hilo musical. A petición, aparato de televisión.

Para nuestros amigos gastronómicos se sirven, junto a la piscina un buffet para almuerzos. Nuestras especialidades en el restaurante y grill, de la más selecta cocina internacional, hacen las delicias de nuestra clientela.

Royal Maspalomas Oasis, el lugar ideal para unas vacaciones inolvidables. ■



Unser Hotel wurde in der Winterseason völlig renoviert. Elegante Salons, sowie Spiel-, Schreib-/Lese- und Fernsehzimmer (Video) gehören zum interieur des Hotels. Ausserdem auch Konferenzzimmer, 5 Lifts, Friseur, Boutique, Shops. Die Zimmer elegant und komfortabel eingerichtet, wie es zum 5 Sterne Hotel gehört. Teppichboden, Sitzcken, Telefon, Bad/Dusche, Minibar und Zentralradioanlage unter anderen gehören zur Ausstattung.



royal maspalomas oasis



CANARIAS

# LA ESPAÑA TROPICAL.

Las islas españolas, llamadas también Afortunadas,  
porque en ellas brilla el sol todo el año.  
Islas de paisajes maravillosos y siempre diferentes, de contrastes  
inigualables, de vegetación exuberante.  
Islas llenas de alegría y fiesta, donde el único problema  
es elegir entre uno de sus maravillosos hoteles.  
En vacaciones, para disfrutar de la tierra, del mar,  
de la hospitalidad tropical...

Canarias.

*Canarias,  
la España tropical*



Consejería de Turismo y Transportes de Canarias.

Consulte a su Agencia de Viajes.

